

Patagonia24

Conversation details

Participants: Adalia (ADL - 53 yr, female, Adult), Mora (MOR - 88 yr, female, Adult), non_pparticipant(OSE – female, Adult). **Background :** Conversation between friends at Mora's house in western Chubut, Argentina. **Duration :** 00hr30min58sec. **Date :** 10 November 2009. **Transcriber :** Marika Fusser, Bangor University. **Note :** There may be an error rate of 0.1%.

- (1) MOR: mae rywun wedi wneud gymaint o fenyn ar y ffarm .

MOR: mae rywun wedi wneud gymaint
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP make.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM
o fenyn ar y ffarm
of.PREP butter.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

one had made so much butter on the farm.

- (2) ADL: ie !

ADL: ie
aut: yes.ADV
yes!

- (3) MOR: +< ond xxx ar y fuddai .

MOR: ond ar y fuddai
aut: but.CONJ on.PREP the.DET.DEF churn.N.F.SG+SM
but [...] on the churn.

- (4) MOR: wel oedd gyda fi glamp o fuddai +/.

MOR: wel oedd gyda fi glamp o
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM pile.N.M.SG+SM of.PREP
fuddai
churn.N.F.SG+SM
well, I had a huge churn.

- (5) ADL: +< godro !

ADL: godro
aut: milk.V.INFIN
milking!

- (6) ADL: godro gynta siŵr ie ?

ADL: godro gynta siŵr ie
aut: milk.V.INFIN first.ORD+SM sure.ADJ yes.ADV
milking first of course?

- (7) MOR: +< godro (.) lot o wartheg i_gyd .
MOR: godro lot o wartheg i_gyd
aut: milk.V.INFIN lot.QUAN of.PREP cattle.N.M.PL+SM all.ADJ
 milking a lot of cows.
- (8) OSE: +< ie (.) a wedyn +...
OSE: ie a wedyn
aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV
 yes, and then...
- (9) MOR: prynais i ryw fuddai +...
MOR: prynais i ryw fuddai
aut: buy.V.1S.PAST I.PRON.1S some.PREQ+SM churn.N.F.SG+SM
 I bought some churn...
- (10) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (11) MOR: oedd efo (y)r merched o xxx .
MOR: oedd efo yr merched o
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF girl.N.F.PL he.PRON.M.3S
 that the daughters of [...] had.
- (12) ADL: ah@s:cym&spa modryb (.) i fi (.) ajá@s:spa .
ADL: ah_S^C modryb i fi ajá^S
aut: ah.IM aunt.N.F.SG to.PREP I.PRON.1S+SM aha.IM
 ah, an aunt of mine, aha.
- (13) MOR: +< ie (.) clamp o uh (.) pum kilo@s:cym&spa .
MOR: ie clamp o uh pum kilo_S^C
aut: yes.ADV pile.N.M.SG of.PREP uh.IM five.NUM kilo.N.M.SG
 yes, huge, five kilos.
- (14) MOR: oedd hi (y)n gallu wneud pum kilo@s:cym&spa .
MOR: oedd hi yn gallu wneud pum
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM five.NUM
 kilo_S^C
 kilo.N.M.SG
 it could make five kilos.

- (15) ADL: +< ah@s:cym&spa (.) ie .
 ADL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (16) MOR: +< ond oedd hi (y)n andros o drwm i weithio (y)r +...
 MOR: ond oedd hi yn andros o drwm
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT exceptionally.ADV of.PREP heavy.ADJ+SM
 i weithio yr
to.PREP work.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 but it was very heavy to work the...
- (17) ADL: +< trwm .
 ADL: trwm
aut: heavy.ADJ
 heavy.
- (18) MOR: fe oedd gyda fi un bach .
 MOR: fe oedd gyda fi un bach
aut: what.INT+SM be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM one.NUM small.ADJ
 I had a small one.
- (19) ADL: +< ah@s:cym&spa .
 ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (20) ADL: ie .
 ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (21) MOR: oedd honno (y)n cael fwy o iws uh .
 MOR: oedd honno yn cael fwy o
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.F.SG PRT get.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM of.PREP
 iws uh
use.N.M.SG uh.IM
 that one was used more.
- (22) ADL: buddai neu beth i dynnu (y)r hufen o (y)r llaeth ?
 ADL: buddai neu beth i dynnu
aut: churn.N.F.SG or.CONJ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM to.PREP draw.V.INFIN+SM
 yr hufen o yr llaeth
the.DET.DEF cream.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF milk.N.M.SG
 a churn or a thing to take the cream from the milk?

- (23) MOR: buddai .
MOR: buddai
aut: *churn.N.F.SG*
a churn.
- (24) OSE: +< xxx .
- (25) ADL: +< ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah.
- (26) MOR: +< xxx .
- (27) MOR: <fe fyddai (y)r llaeth> [?] xx .
MOR: fe fyddai yr llaeth
aut: *what.INT+SM be.V.3S.COND+SM the.DET.DEF milk.N.M.SG*
[...] the milk would [...] .
- (28) ADL: +< ah@s:cym&spa buddai .
ADL: ah_S^C buddai
aut: *ah.IM churn.N.F.SG*
ah, a churn.
- (29) ADL: oedd Billy@s:cym&spa (y)n iwsio (y)r fuddai hefyd .
ADL: oedd Billy_S^C yn iwsio yr fuddai hefyd
aut: *be.V.3S.IMPERF name PRT use.V.INFIN the.DET.DEF churn.N.F.SG+SM also.ADV*
Billy would use the churn as well.
- (30) MOR: ah@s:cym&spa ie ?
MOR: ah_S^C ie
aut: *ah.IM yes.ADV*
really?
- (31) ADL: +< fuddai .
ADL: fuddai
aut: *churn.N.F.SG+SM*
churn.
- (32) ADL: mm (.) i wneud menyyn .
ADL: mm i wneud menyyn
aut: *mm.IM to.PREP make.V.INFIN+SM butter.N.M.SG*
yes, to make butter.

- (33) MOR: i wneud menyyn ?
 MOR: i wneud menyyn
aut: to.PREP make.V.INFIN+SM butter.N.M.SG
 to make butter?
- (34) ADL: +< dyna fo .
 ADL: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's right.
- (35) MOR: ie dach chi (y)n separate_io@s:eng+cym <allan y> [?] hufen uh am ddau tri diwrnod .
 MOR: ie dach chi yn separate_io_C^{E+} allan y
aut: yes.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT separate.V.INFIN out.ADV the.DET.DEF
 hufen uh am ddau tri diwrnod
 cream.N.M.SG uh.IM for.PREP two.NUM.M+SM three.NUM.M day.N.M.SG
 yes, you separate out the cream for two to three days.
- (36) ADL: ie ?
 ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (37) MOR: a <gadw fo i suro> [//] gymysgu o a gadw fo i suro a droi xxx ar ei ôl o .
 MOR: a gadw fo i suro gymysgu
aut: and.CONJ keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to.PREP sour.V.INFIN mix.V.INFIN+SM
 o a gadw fo i suro a
 he.PRON.M.3S and.CONJ keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to.PREP sour.V.INFIN and.CONJ
 droi ar ei ôl o
 turn.V.INFIN+SM on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S track.N.M.SG.[or].rear.ADJ he.PRON.M.3S
 and you mix it and leave it to turn sour and turn [...] after it.
- (38) OSE: +< ie .
 OSE: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (39) MOR: a wedyn (.) &k &k y corddi .
 MOR: a wedyn y corddi
aut: and.CONJ afterwards.ADV that.PRON.REL churn.V.INFIN
 and then the churning.

- (40) ADL: +< <a wneud> [/] a corddi a corddi nes bod y llaeth enwyn yn dod allan o (y)r +...

ADL: a wneud a corddi a corddi
aut: and.CONJ make.V.INFIN+SM and.CONJ churn.V.INFIN and.CONJ churn.V.INFIN
 nes bod y llaeth enwyn yn dod
 nearerer.ADJ.COMP be.V.INFIN the.DET.DEF milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG PRT come.V.INFIN
 allan o yr
 out.ADV of.PREP the.DET.DEF

and you churn and churn until the buttermilk comes out of the...

- (41) MOR: llaeth enwyn yn dod allan yn xxx .

MOR: llaeth enwyn yn dod allan yn
aut: milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG PRT come.V.INFIN out.ADV PRT.[or].in.PREP

buttermilk comes out [...] .

- (42) ADL: +< <o (y)r um (.)> [/] o (y)r menyn .

ADL: o yr um o yr menyn
aut: of.PREP the.DET.DEF um.IM of.PREP the.DET.DEF butter.N.M.SG

from the butter.

- (43) MOR: +< o (y)r menyn .

MOR: o yr menyn
aut: of.PREP the.DET.DEF butter.N.M.SG

from the butter.

- (44) ADL: o(eddw)n i wrth fy modd yn cael llaeth (.) enwyn <i ginio> [/] i ginio ynde .

ADL: oeddwn i wrth fy modd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG
 yn cael llaeth enwyn i ginio i
 PRT get.V.INFIN milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG to.PREP dinner.N.M.SG+SM to.PREP
 ginio ynde
 dinner.N.M.SG+SM isn't-it.IM

I used to like having buttermilk for lunch.

- (45) MOR: +< llaeth enwyn ffres .

MOR: llaeth enwyn ffres
aut: milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG fresh.ADJ

fresh buttermilk.

- (46) MOR: +< ie .

MOR: ie
aut: yes.ADV

yes.

- (47) MOR: uh adeg hynny (.) oedd dim y diodydd sydd i gael nawr .
MOR: uh adeg hynny oedd dim y
aut: uh.IM time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF not.ADV the.DET.DEF
diodydd sydd i gael nawr
drinks.N.F.PL be.V.3SP.PRES.REL I.PRON.1S.[or].to.PREP get.V.INFIN+SM now.ADV
in those days there weren't any of the drinks that are available now.
- (48) ADL: na .
ADL: na
aut: PRT.NEG
no.
- (49) MOR: a oedden ni (y)n um (.) cael dŵr .
MOR: a oedden ni yn um cael
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP um.IM get.V.INFIN
dŵr
water.N.M.SG
and we had water.
- (50) ADL: +< cael dŵr neu llaeth (dy)na i_gyd ynde .
ADL: cael dŵr neu llaeth dyna i_gyd ynde
aut: get.V.INFIN water.N.M.SG or.CONJ milk.N.M.SG that_is.ADV all.ADJ isn't_it.IM
had water or milk, that was all.
- (51) MOR: oedd y dynion yn gweithio (y)r gwair (.) â syched .
MOR: oedd y dynion yn gweithio yr gwair
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF men.N.M.PL PRT work.V.INFIN the.DET.DEF hay.N.M.SG
â
syched
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES dry.V.3S.IMPER
working the hay was thirsty work for the men.
- (52) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (53) MOR: (we)dyn oedden nhw (y)n mynd â potel +...
MOR: wedyn oedden nhw yn mynd â potel
aut: afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN with.PREP bottle.N.F.SG
then they would take a bottle...

- (54) MOR: o laeth enwyn wel hanner o ddŵr a hanner o laeth enwyn (.) i (y)r cae efo nhw .

MOR: o laeth enwyn wel hanner o
aut: of.PREP milk.N.M.SG+SM buttermilk.N.M.SG well.IM half.N.M.SG of.PREP
 ddŵr a hanner o laeth enwyn i
 water.N.M.SG+SM and.CONJ half.N.M.SG of.PREP milk.N.M.SG+SM buttermilk.N.M.SG to.PREP
 yr cae efo nhw
 that.PRON.REL field.N.M.SG.[or].close.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P

...of buttermilk, well, half water and half buttermilk, with them to the field.

- (55) ADL: +< ie .

ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (56) ADL: +< ah@s:cym&spa +...

ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah...

- (57) ADL: ah@s:cym&spa ie ?

ADL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 really?

- (58) MOR: +< i yfed yn y pnawn neu pan maen nhw (y)n cael (.) syched ynde .

MOR: i yfed yn y pnawn neu pan
aut: to.PREP drink.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG or.CONJ when.CONJ
 maen nhw yn cael syched ynde
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN dry.V.3S.IMPER isn't_it.IM

to drink in the afternoon or when they are thirsty.

- (59) ADL: +< ah@s:cym&spa na oedd o (y)n +...

ADL: ah_S^C na oedd o yn
aut: ah.IM PRT.NEG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 oh no, it was...

- (60) ADL: +< ah@s:cym&spa .

ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (61) ADL: ie ie ie .

ADL: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.

- (62) ADL: o(eddw)n i (y)n mynd efo Mam â te mewn poteli +...
- ADL:** oeddwn i yn mynd efo Mam â te mewn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN with.PREP name with.PREP be.IM in.PREP*
poteli
bottle.V.2S.PRES
 I used to go with Mum with tea in flasks...
- (63) MOR: ah@s:cym&spa ?
- MOR:** ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah?
- (64) ADL: +, a bara menyn wrth_gwrs iddyn nhw i de yn pnawn .
- ADL:** a bara menyn wrth_gwrs iddyn
aut: *and.CONJ last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG of_course.ADV to_them.PREP+PRON.3P*
nhw i de yn pnawn
they.PRON.3P to.PREP be.IM+SM PRT.[or].in.PREP afternoon.N.M.SG
 ...and of course bread and butter for them for tea in the afternoon.
- (65) MOR: +< ie .
- MOR:** ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (66) MOR: ie .
- MOR:** ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (67) ADL: +, pan o(edde)n nhw (y)n codi (y)r gwair ac yn codi (y)r (..) peli gwair .
- ADL:** pan oedden nhw yn codi yr gwair
aut: *when.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT lift.V.INFIN the.DET.DEF hay.N.M.SG*
ac yn codi yr peli gwair
and.CONJ PRT lift.V.INFIN the.DET.DEF balls.N.F.PL hay.N.M.SG
 ...when they were lifting the hay and lifting the hay bales.
- (68) MOR: wel weithiau oeddech [?] chi (y)n mynd â <(y)r botel (.)> [//] uh te wedi baratoi yn y botel .
- MOR:** wel weithiau oeddech chi yn mynd â
aut: *well.IM times.N.F.PL+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT go.V.INFIN with.PREP*
yr botel uh te wedi baratoi yn
the.DET.DEF bottle.N.F.SG+SM uh.IM be.IM after.PREP prepare.V.INFIN+SM in.PREP
y botel
the.DET.DEF bottle.N.F.SG+SM
 well, sometimes you used to take tea pre-prepared in the flask.

- (69) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (70) MOR: ond uh oedd [/] y llaeth enwyn yn cael (.) oedd cario (y)r botel yn (..)
xxx .
MOR: ond uh oedd y llaeth enwyn yn
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG PRT
cael oedd cario yr botel yn
get.V.INFIN be.V.3S.IMPERF carry.V.INFIN the.DET.DEF bottle.N.F.SG+SM PRT.[or].in.PREP
but the buttermilk, carrying the bottle was [...].
- (71) ADL: +< cario hi drwy (y)r dydd efo nhw wedyn yn_doedden nhw .
ADL: cario hi drwy yr dydd efo
aut: carry.V.INFIN she.PRON.F.3S through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG with.PREP
nhw wedyn yn_doedden nhw
they.PRON.3P afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.TAG they.PRON.3P
carried it with them all day, didn't they.
- (72) ADL: cael yfed rywbeth ynde .
ADL: cael yfed rywbeth ynde
aut: get.V.INFIN drink.V.INFIN something.N.M.SG+SM isn't-it.IM
get to drink something.
- (73) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (74) MOR: a (dy)dy bobl ifanc nawr ddim yn nabod llaeth enwyn &=laugh .
MOR: a dydy bobl ifanc nawr ddim yn
aut: and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG people.N.F.SG+SM young.ADJ now.ADV not.ADV+SM PRT
nabod llaeth enwyn
know_someone.V.INFIN milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG
and young people nowadays don't know buttermilk.
- (75) ADL: +< na .
ADL: na
aut: PRT.NEG
no.

- (76) ADL: maen nhw (y)n galw llaeth enwyn yn llaeth ["] yn rhywle yng Nghymru yn y gogledd yn dydyn nhw ?

ADL: maen nhw yn galw llaeth enwyn
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT call.V.INFIN milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG*
 yn llaeth yn rhywle yng
PRT.[or].in.PREP milk.N.M.SG PRT.[or].in.PREP somewhere.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S
 Nghymru yn y gogledd yn
Wales.N.F.SG.PLACE+NM in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG PRT.[or].in.PREP
 dydyn nhw
be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P

they call buttermilk "llaeth" somewhere in Wales in the North, don't they?

- (77) ADL: llefrith ["] ydy llaeth a llaeth ["] ydy llaeth enwyn .

ADL: llefrith ydy llaeth a llaeth ydy llaeth
aut: *milk.N.M.SG be.V.3S.PRES milk.N.M.SG and.CONJ milk.N.M.SG be.V.3S.PRES milk.N.M.SG*
 enwyn
buttermilk.N.M.SG

"llefrith" is milk and "llaeth" is buttermilk.

- (78) ADL: yn y gogledd dw i meddwl .

ADL: yn y gogledd dw i meddwl
aut: *in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*

in the North I think.

- (79) ADL: dw i (ddi)m yn siŵr iawn .

ADL: dw i ddim yn siŵr iawn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV*

I'm not quite sure.

- (80) ADL: ond dim ond <llaeth enwyn> ["] dan ni (y)n ddeud yma ynde ?

ADL: ond dim ond llaeth enwyn
aut: *but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG*
 dan ni yn ddeud yma ynde
be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT say.V.INFIN+SM here.ADV isn't.it.IM

but we only say "llaeth enwyn" here, don't we?

- (81) MOR: +< ie <llaeth enwyn> ["] fydden ni (y)n ei ddeud .

MOR: ie llaeth enwyn fydden ni yn
aut: *yes.ADV milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P PRT*
 ei ddeud
his.ADJ.POSS.M.3S say.V.INFIN+SM

yes, "llaeth enwyn" is what we say.

- (82) ADL: +< mmhm .

ADL: mmhm
aut: *mmhm.IM*
 yes.

- (83) MOR: suero@s:spa ["] oedden nhw (y)n ddweud yn Sbanish .
MOR: suero^S oedden nhw yn ddweud yn
aut: serum.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN+SM in.PREP
Sbanish
Spanish.N.F.SG
 they said "suero" in Spanish.
- (84) ADL: +< suero@s:spa ["] yn Sbaeneg .
ADL: suero^S yn Sbaeneg
aut: serum.N.M.SG in.PREP Spanish.N.F.SG
 "suero" in Spanish.
- (85) ADL: ah@s:cym&spa (.) ie .
ADL: ah^C_S ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (86) MOR: +< dw i (ddi)m yn siŵr .
MOR: dw i ddim yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
 I'm not sure.
- (87) ADL: o(eddw)n i wrth fy modd yn gael o .
ADL: oeddwn i wrth fy modd yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG PRT
gael o
get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 I loved having it.
- (88) ADL: oedd Susan@s:cym&spa ddim yn hoffi o .
ADL: oedd Susan^C_S ddim yn hoffi o
aut: be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM PRT like.V.INFIN he.PRON.M.3S
 Susan didn't like it.
- (89) ADL: wnaeth hi erioed yfed o .
ADL: wnaeth hi erioed yfed o
aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S never.ADV drink.V.INFIN he.PRON.M.3S
 she never drank it.
- (90) ADL: chwaer .
ADL: chwaer
aut: sister.N.F.SG
 sister.
- (91) MOR: +< xxx ?

- (92) ADL: na (.) erioed .
ADL: na erioed
aut: *PRT.NEG never.ADV*
 no, never.
- (93) MOR: +< &=laugh .
- (94) ADL: dach chi (we)di gael hanes &ta +/?
ADL: dach chi wedi gael hanes
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP get.V.INFIN+SM story.N.M.SG*
 have you heard from...?
- (95) MOR: +< xxx torri y +...
MOR: torri y
aut: *break.V.INFIN the.DET.DEF*
 [...] broke the...
- (96) MOR: os oedd o (y)n pasio lot o ddyddiau oed oedd o ddim yn neis chwaith &=laugh .
MOR: os oedd o yn pasio lot o
aut: *if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT pass.V.INFIN lot.QUAN of.PREP*
 ddyddiau oed oedd o ddim yn neis
days.N.M.PL+SM age.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT nice.ADJ
 chwaith
neither.ADV
 if it got more than a few days old it wasn't nice either.
- (97) ADL: ah@s:cym&spa os oedd y &s [/]/ yr hufen yn [/] yn sur .
ADL: ah^C_S os oedd y yr hufen yn
aut: *ah.IM if.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF cream.N.M.SG PRT.[or].in.PREP*
 yn sur
PRT sour.ADJ
 ah, if the cream was sour.
- (98) MOR: +< os oedd xxx (.) ry sur ynde .
MOR: os oedd ry sur ynde
aut: *if.CONJ be.V.3S.IMPERF too.ADJ+SM sour.ADJ isn't_it.IM*
 if the [...] was too sour.
- (99) ADL: ie .
ADL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (100) ADL: dw i (y)n gweld .
ADL: dw i yn gweld
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN
 I see.
- (101) MOR: oh@s:cym&spa oedd raid gofalu (y)n xx (.) mm &n lot ar.ôl yr hufen iddo beidio basio +...
MOR: oh_S^C oedd raid gofalu yn mm
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM take_care.V.INFIN PRT.[or].in.PREP mm.IM
 lot ar.ôl yr hufen iddo beidio
 lot.QUAN after.PREP the.DET.DEF cream.N.M.SG to.him.PREP+PRON.M.3S stop.V.INFIN+SM
 basio
 pass.V.INFIN+SM
 oh, you had to look after the cream so it didn't pass...
- (102) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (103) MOR: +, i gael menyyn iawn ynde .
MOR: i gael menyyn iawn ynde
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM butter.N.M.SG OK.ADV isn't_it.IM
 ...to get proper butter.
- (104) ADL: +< menyyn ia> [/] menyyn ffres a dim sur .
ADL: menyyn ia menyyn ffres a dim sur
aut: butter.N.M.SG yes.ADV butter.N.M.SG fresh.ADJ and.CONJ nothing.N.M.SG sour.ADJ
 fresh butter rather than sour.
- (105) MOR: +< menyyn ffres .
MOR: menyyn ffres
aut: butter.N.M.SG fresh.ADJ
 fresh butter.
- (106) MOR: ie .
MOR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (107) MOR: a ei weithio fo nes <oedd y> [/] oedd yr uh (.) dŵr yn dod yn loyw (..) o (y)r menyyn xx .
MOR: a ei weithio fo nes
aut: and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S work.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S nearer.ADJ.COMP
 oedd y oedd yr uh dŵr yn
 be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF uh.IM water.N.M.SG PRT
 dod yn loyw o yr menyyn
 come.V.INFIN PRT bright.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF butter.N.M.SG
 and work it until the liquid flowing from the butter was clear.

- (108) ADL: +< ah@s:cym&spa ie .
ADL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 yes.
- (109) MOR: +< oedd efo fi noe bren .
MOR: oedd efo fi noe bren
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM dish.N.F.SG wood.N.M.SG+SM
 I had a wooden dish.
- (110) ADL: ie ?
ADL: ie
aut: yes.ADV
 did you?
- (111) MOR: dw i (y)n meddwl y byd ohoni ddi [?] .
MOR: dw i yn meddwl y byd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN the.DET.DEF world.N.M.SG
 ohoni ddi
 from.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 I like it very much.
- (112) MOR: dw i (y)n meddwl (.) uh uh roid hi yn yr amgueddfa .
MOR: dw i yn meddwl uh uh roid
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN uh.IM uh.IM give.V.0.IMPERF+SM
 hi yn yr amgueddfa
 she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG
 I'm thinking of putting it in the museum.
- (113) ADL: +< cadw (...) amgueddfa wrth_gwrs .
ADL: cadw amgueddfa wrth_gwrs
aut: keep.V.INFIN museum.N.F.SG of_course.ADV
 keep it... museum... of course.
- (114) MOR: +< a oedd hi (y)n eiddo i Nain Humphreys@s:cym&spa .
MOR: a oedd hi yn eiddo i
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP property.N.M.SG to.PREP
 Nain Humphreys_S^C
 name name
 and it had belonged to Grandma Humphreys.
- (115) ADL: ah@s:cym&spa !
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!

- (116) MOR: +< glampen o uh (.) uh uh badell fel (y)na xx .
MOR: glampen o uh uh uh badell fel yna
aut: whopper.N.F.SG+SM of.PREP uh.IM uh.IM uh.IM pan.N.M.SG like.CONJ there.ADV
 a huge pan, like that...
- (117) ADL: +< badell <&vren uh> [//] pren .
ADL: badell uh pren
aut: pan.N.M.SG uh.IM wood.N.M.SG
 wooden pan.
- (118) MOR: +, pren !
MOR: pren
aut: wood.N.M.SG
 ...wooden!
- (119) MOR: noe ["] oedden nhw (y)n galw hi .
MOR: noe oedden nhw yn galw hi
aut: dish.N.F.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT call.V.INFIN she.PRON.F.3S
 they called it "noe" [a dish].
- (120) ADL: noe ["] .
ADL: noe
aut: dish.N.F.SG
 "noe" .
- (121) MOR: ac i xxx pasio dŵr berwedig a dim digon o ddŵr oer (.) oedd y menyn <ddim yn &s> [//] dim yn +...
MOR: ac i pasio dŵr berwedig a dim
aut: and.CONJ to.PREP pass.V.INFIN water.N.M.SG boiling.ADJ and.CONJ not.ADV
digon o ddŵr oer oedd y menyn
 enough.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM cold.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF butter.N.M.SG
ddim yn dim yn
 nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT nothing.N.M.SG.[or].not.ADV PRT.[or].in.PREP
 and [...] pass boiling water and not enough cold water, the butter didn't...
- (122) ADL: ++ cydio .
ADL: cydio
aut: grip.V.INFIN
 ...stick.
- (123) MOR: dim dim dim .
MOR: dim dim dim
aut: not.ADV not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 not at all.

- (124) ADL: ah@s:cym&spa !
 ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (125) MOR: +< oh@s:cym&spa oedd hi (y)n ardderchog .
 MOR: oh_S^C oedd hi yn ardderchog
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT excellent.ADJ
 oh, it was wonderful.
- (126) ADL: +< uhuh .
 ADL: uhuh
aut: uhuh.IM
 I see.
- (127) MOR: a oedden nhw (y)n deud yn y xxx +...
 MOR: a oedden nhw yn deud yn y
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 and they said in the [...].
- (128) ADL: ie .
 ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (129) MOR: +, oedd dim eisiau roid gormod o llaw .
 MOR: oedd dim eisiau roid gormod o
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV want.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM too_much.QUANT of.PREP
 llaw
 hand.N.F.SG
 it didn't need too much of a hand.
- (130) MOR: <gweithio gyda (y)r> [/]/ redeg nhw gyda ryw ddwy neu dair +...
 MOR: gweithio gyda yr redeg nhw gyda
aut: work.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF run.V.INFIN+SM they.PRON.3P with.PREP
 ryw ddwy neu dair
 some.PREQ+SM two.NUM.F+SM or.CONJ three.NUM.F+SM
 working with the... running them with two or three...
- (131) ADL: ++ <llaw &br uh> [/]/ llwy bren .
 ADL: llaw uh llwy bren
aut: hand.N.F.SG uh.IM spoon.N.F.SG wood.N.M.SG+SM
 wooden spoons.

- (132) ADL: ie ?
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (133) MOR: +< ie .
MOR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (134) ADL: neu rywbeth felly +...
ADL: neu rywbeth felly
aut: or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV
 or something like that...
- (135) MOR: +, i weithio (y)r menyn ynde .
MOR: i weithio yr menyn ynde
aut: to.PREP work.V.INFIN+SM the.DET.DEF butter.N.M.SG isn't.it.IM
 ...to work the butter.
- (136) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (137) MOR: oedden ni (y)n wneud menyn at y gaea .
MOR: oedden ni yn wneud menyn at
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM butter.N.M.SG to.PREP
y gaea
that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM
 we made butter for the winter.
- (138) ADL: a roi digon o halen yn(dd)o fo ie ?
ADL: a roi digon o halen ynddo
aut: and.CONJ give.V.INFIN+SM enough.QUAN of.PREP salt.N.M.SG in.him.PREP+PRON.M.3S
fo ie
he.PRON.M.3S yes.ADV
 and put enough salt in it, yes?
- (139) MOR: digon o halen a weithio fo ddwywaith .
MOR: digon o halen a weithio fo
aut: enough.QUAN of.PREP salt.N.M.SG and.CONJ work.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
ddwywaith
twice.ADV+SM
 enough salt and worked it twice.

- (140) ADL: dwywaith .
ADL: dwywaith
aut: twice.ADV
twice.
- (141) MOR: +< mm .
MOR: mm
aut: mm.IM
mm.
- (142) ADL: ie ie .
ADL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.
- (143) MOR: xxx .
- (144) ADL: +< a golchi o (y)n lân yn gynta efo dŵr (.) oer .
ADL: a golchi o yn lân yn
aut: and.CONJ wash.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT clean.ADJ+SM PRT.[or].in.PREP
gynta efo dŵr oer
first.ORD+SM with.PREP water.N.M.SG cold.ADJ
and wash it clean first with cold water.
- (145) MOR: +< oedd o (y)n para (y)n [//] (.) am fisoedd ynde os oedd angen .
MOR: oedd o yn para yn am
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT last.V.INFIN PRT.[or].in.PREP for.PREP
fisoedd ynde os oedd angen
months.N.M.PL+SM isn't_it.IM if.CONJ be.V.3S.IMPERF need.N.M.SG
it lasted for months if required.
- (146) ADL: ie ie neis ynde .
ADL: ie ie neis ynde
aut: yes.ADV yes.ADV nice.ADJ isn't_it.IM
yes, nice, wasn't it.
- (147) ADL: a (y)r wyau (y)r un fath yn yr ffarm ynde yn y gaea .
ADL: a yr wyau yr un
aut: and.CONJ the.DET.DEF eggs.N.M.PL the.DET.DEF one.NUM
fath yn yr ffarm ynde
type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG isn't_it.IM
yn y gaea
PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM
and likewise the eggs on the farm in the winter.

- (148) ADL: +< o(edde)ch chi (y)n cadw (y)r wyau (.) dros y gaea .
ADL: oeddech chi yn cadw yr wyau
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT keep.V.INFIN the.DET.DEF eggs.N.M.PL
 dros y gaea
 over.PREP+SM that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM
 you kept the eggs over the winter.
- (149) MOR: +< ie (..) cadw ie .
MOR: ie cadw ie
aut: yes.ADV keep.V.INFIN yes.ADV
 yes ... keep yes.
- (150) MOR: ie ie .
MOR: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (151) ADL: +< oedd Mam yn roid nhw mewn +...
ADL: oedd Mam yn roid nhw mewn
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P in.PREP
 Mum put them into a...
- (152) MOR: oh@s:cym&spa .
MOR: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (153) ADL: +, uh blawd lli(f) ie mewn aserrín@s:spa .
ADL: uh blawd llif ie mewn
aut: uh.IM flour.N.M.SG flow.N.M.SG.[or].saw.N.F.SG.[or].flood.N.M.SG yes.ADV in.PREP
 aserrín^S
 sawdust.M.SG
 in saw dust, yes, in sawdust.
- (154) MOR: aserrín@s:spa dw i (ddi)m cofio +...
MOR: aserrín^S dw i ddim cofio
aut: sawdust.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN
 sawdust, I don't remember...
- (155) ADL: +< (y)n y gaea roid menyn drostyn nhw a roid nhw fewn yn yr (.)
 aserrín@s:spa .
ADL: yn y gaea roid menyn
aut: PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM give.V.0.IMPERF+SM butter.N.M.SG
 drostyn nhw a roid nhw
 over.them.PREP+PRON.3P+SM they.PRON.3P and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P
 fewn yn yr aserrín^S
 in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF sawdust.M.SG
 in the winter we'd put butter over them and put them in the sawdust.

- (156) MOR: yn yr aserrín@s:spa sí@s:spa .
MOR: yn yr aserrín^S sí^S
aut: in.PREP the.DET.DEF sawdust.M.SG yes.ADV
 in the sawdust, yes.
- (157) ADL: +< mm +...
ADL: mm
aut: mm.IM
 yes.
- (158) MOR: dw i (ddi)m yn cofio am hynny ond +...
MOR: dw i ddim yn cofio am hynny
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP
 ond
 but.CONJ
 I don't remember about that, but...
- (159) ADL: be(th) am hanes Siân.Roberts@s:cym&spa o Gymru ?
ADL: beth am hanes Siân.Roberts^C_S o Gymru
aut: what.INT for.PREP story.N.M.SG name of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 what news is there about Siân Roberts from Wales?
- (160) ADL: dach chi (we)di gael hanes oddi_wrth +..?
ADL: dach chi wedi gael hanes oddi_wrth
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP get.V.INFIN+SM story.N.M.SG from.PREP
 have you had news from...?
- (161) MOR: wel dw i (ddi)m wedi cael llythyr ers tro .
MOR: wel dw i ddim wedi cael llythyr
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN letter.N.M.SG
 ers tro
 since.ADJ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
 well, I have't had a letter for a while.
- (162) ADL: +< +, Siân@s:cym&spa +...
ADL: Siân^C_S
aut: name
 Siân...
- (163) ADL: ah@s:cym&spa .
ADL: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah.

- (164) MOR: ond yn y llythyr diwetha +...
- MOR:** ond yn y llythyr diwetha
aut: but.CONJ in.PREP the.DET.DEF letter.N.M.SG last.ADJ
 but in the last letter...
- (165) ADL: ie ?
- ADL:** ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (166) MOR: +, oedd hi (y)n deud bod yn [//] yna criw yn dymuno dod ym mis Hydref +...
- MOR:** oedd hi yn deud bod yn yna
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN PRT there.ADV
 criw yn dymuno dod ym mis Hydref
 crew.N.M.SG PRT wish_to.V.INFIN come.V.INFIN in.PREP month.N.M.SG October.N.M.SG
 ...she said that a group of people wanted to come in October...
- (167) ADL: ah@s:cym&spa !
- ADL:** ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (168) MOR: +< +, i eisteddfod Chubut@s:cym&spa .
- MOR:** i eisteddfod Chubut_S^C
aut: to.PREP eisteddfod.N.F.SG name
 ...to the Chubut Eisteddfod.
- (169) ADL: dwy fil a deg (.) neu dwy fil a naw ?
- ADL:** dwy fil a deg neu
aut: two.NUM.F bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ ten.NUM or.CONJ
 dwy fil a naw
 two.NUM.F bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM
 2010 or 2009 ?
- (170) MOR: +< uh (.) naci xxx naw !
- MOR:** uh naci naw
aut: uh.IM no.ADV nine.NUM
 uh, no, [...] nine!
- (171) ADL: ah@s:cym&spa !
- ADL:** ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!

(172) MOR: +< ond (dy)dy ddim wedi dod siŵr nac (y)dy ?

MOR: ond dydy ddim wedi dod siŵr
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN sure.ADJ
 nac ydy
 PRT.NEG be.V.3S.PRES

but she hasn't come of course, has she?

(173) ADL: na (y)dy na (y)dy .

ADL: na ydy na ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES
 no.

(174) ADL: wnes i (ddi)m gweld hi o_gwbl .

ADL: wnes i ddim gweld hi o_gwbl
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN she.PRON.F.3S at.all.ADV

I didn't see her at all.

(175) MOR: achos (dy)dy ddim wedi sgwen(nu) +//.

MOR: achos dydy ddim wedi sgwennu
aut: cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG not.ADV+SM after.PREP write.V.INFIN

because she hasn't written...

(176) MOR: mi atebais i (y)n syth !

MOR: mi atebais i yn syth
aut: PRT.AFF answer.V.1S.PAST I.PRON.1S PRT straight.ADJ

I answered her immediately!

(177) ADL: ie !

ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes!

(178) MOR: ond dw i (ddi)m yn cael dim_byd ers tro nawr .

MOR: ond dw i ddim yn cael dim_byd
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN anything.ADV
 ers tro nawr
 since.ADJ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER now.ADV

but I've not had anything for a while now.

(179) ADL: ah@s:cym&spa .

ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

(180) MOR: ond mae hi ei hunan yn deud yn y llythyr ellith gymaint o bethau ddigwydd .

MOR: ond mae hi ei hunan yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG PRT
 deud yn y llythyr ellith gymaint
say.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF letter.N.M.SG be_able.V.3S.FUT+SM so.much.ADJ+SM
 o bethau ddigwydd
of.PREP things.N.M.PL+SM happen.V.3S.PRES+SM.[or].happen.V.INFIN+SM

but she herself says in the letter that so many things can happen.

(181) ADL: ie .

ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(182) MOR: +< achos mae (.) helynt nawr i [/] i ddod yn_does ?

MOR: achos mae helynt nawr i i
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES predicament.N.F.SG now.ADV to.PREP to.PREP
 ddod yn_does
come.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.INDEF.TAG

because there's trouble to come now, isn't there?

(183) MOR: yn_ôl y papur newydd (y)na +...

MOR: yn_ôl y papur newydd yna
aut: back.ADV the.DET.DEF paper.N.M.SG new.ADJ there.ADV

according to that newspaper...

(184) ADL: ie .

ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(185) MOR: +, mae (y)na dipyn o helynt i +...

MOR: mae yna dipyn o helynt i
aut: be.V.3S.PRES there.ADV little_bit.N.M.SG+SM of.PREP predicament.N.F.SG to.PREP

...there's quite a bit of trouble to...

(186) ADL: ++ i gael uh dod drwodd ie .

ADL: i gael uh dod drwodd ie
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM uh.IM come.V.INFIN through.PREP yes.ADV

...to be allowed through, yes.

(187) MOR: +< y visa@s:cym&spa .

MOR: y visa^C_S
aut: the.DET.DEF visa.N.F.SG
 the visa.

- (188) ADL: wel bobl o (y)r Ariannin i fynd draw beth bynnag +...
- ADL:** wel bobl o yr Ariannin i
aut: well.IM people.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE to.PREP
 fynd draw beth bynnag
 go.V.INFIN+SM yonder.ADV what.INT -ever.ADJ
 well, for people from Argentina to go over there anyway...
- (189) MOR: +< ie .
- MOR:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (190) ADL: +, maen nhw (y)n cael dipyn o drwbl efo (y)r visa@s:cym&spa ydyn .
- ADL:** maen nhw yn cael dipyn o
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM of.PREP
 drwbl efo yr visa^C ydyn
 trouble.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF visa.N.F.SG be.V.3P.PRES
 ...they have a lot of trouble with the visa, yes.
- (191) MOR: mae hanes (dy)dy hi ddim yn eu enwi nhw dwy ferch (.) o (y)r wladfa yndy +...
- MOR:** mae hanes dydy hi ddim yn
aut: be.V.3S.PRES story.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT
 eu enwi nhw dwy ferch o
 their.ADJ.POSS.3P name.V.INFIN they.PRON.3P two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM of.PREP
 yr wladfa yndy
 the.DET.DEF colony.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 there is the story of two girls from here, they don't name them...
- (192) ADL: ie .
- ADL:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (193) MOR: +, a dim wedi cael (.) mynd o [/] o +...
- MOR:** a dim wedi cael mynd o
aut: and.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP get.V.INFIN go.V.INFIN of.PREP
 o
 he.PRON.M.3S
 ...and they haven't been allowed to go from...
- (194) ADL: ie wel hogan &e [/] Roberts@s:cym&spa oedd un chwaer i Anita@s:cym&spa (.) Linda@s:cym&spa .
- ADL:** ie wel hogan Roberts^C oedd un chwaer
aut: yes.ADV well.IM girl.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF one.NUM sister.N.F.SG
 i Anita^C Linda^C
 to.PREP name name
 yes, well, one of them was from the Roberts family, a sister of Anita's, Linda.

- (195) ADL: byw drws nesa i lle ni .
ADL: byw drws nesa i lle ni
aut: live.V.INFIN door.N.M.SG next.ADJ.SUP to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG we.PRON.1P
 they live next door to us.
- (196) ADL: mae hi wedi mynd erbyn hyn .
ADL: mae hi wedi mynd erbyn hyn
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN by.PREP this.PRON.SP
 she's gone by now.
- (197) ADL: mae draw ers ryw fis bellach .
ADL: mae draw ers ryw fis
aut: be.V.3S.PRES yonder.ADV since.ADJ some.PREQ+SM month.N.M.SG+SM
 bellach
 far.ADJ.COMP+SM
 she's been over there for about a month now.
- (198) MOR: oh@s:cym&spa mae wedi cael xx .
MOR: oh_S^C mae wedi cael
aut: oh.IM be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN
 oh, so she has got [...]?
- (199) ADL: +< oh@s:cym&spa a mae (y)r ferch arall o &m [//] Borth_Madryn (dy)dy hi
 (ddi)m eisiau mynd (y)n.ôl meddai hi .
ADL: oh_S^C a mae yr ferch arall o
aut: oh.IM and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM other.ADJ of.PREP
 Borth_Madryn dydy hi ddim eisiau mynd
 name be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN
 yn.ôl meddai hi
 back.ADV say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 oh, and the other girl is from Puerto Madryn, and she says she doesn't want to go back.
- (200) ADL: mae (we)di cael siom yn_dydy .
ADL: mae wedi cael siom yn_dydy
aut: be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN disappointment.N.M.SG be.V.3S.PRES.TAG
 she has been disappointed, hasn't she?
- (201) MOR: +< a wedyn (.) maen nhw (y)n sôn am Abel_Parry@s:cym&spa .
MOR: a wedyn maen nhw yn sôn am
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT mention.V.INFIN for.PREP
 Abel_Parry_S^C
 name
 and they they mention Abel Parry.

- (202) ADL: Abel_Morgan@s:cym&spa .
ADL: Abel_Morgan_S^C
aut: name
 Abel Morgan.
- (203) MOR: Morgan@s:cym&spa Morgan@s:cym&spa .
MOR: Morgan_S^C Morgan_S^C
aut: name name
 Morgan, Morgan.
- (204) ADL: dyna fo .
ADL: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (205) MOR: +< Abel_Morgan@s:cym&spa .
MOR: Abel_Morgan_S^C
aut: name
 Abel Morgan.
- (206) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (207) ADL: mae o (we)di priodi rŵan efo Melissa@s:cym&spa .
ADL: mae o wedi priodi rŵan efo Melissa_S^C
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP marry.V.INFIN now.ADV with.PREP name
 he has now got married to Melissa.
- (208) MOR: Melissa@s:cym&spa .
MOR: Melissa_S^C
aut: name
 Melissa.
- (209) ADL: +< Melissa@s:cym&spa fuodd draw yng Nghymru (y)r (e)leni .
ADL: Melissa_S^C fuodd draw yng Nghymru
aut: name be.V.3S.PAST+SM yonder.ADV my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 yr eleni
 the.DET.DEF this.year.ADV
 Melissa that went over to Wales this year.

- (210) ADL: mae (y)n dod (y)n.ôl a maen nhw (we)di priodi .
ADL: mae yn dod yn.ôl a maen nhw
aut: be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN back.ADV and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 wedi priodi
 after.PREP marry.V.INFIN
 she's coming back and they have got married.
- (211) MOR: a maen nhw wedi priodi .
MOR: a maen nhw wedi priodi
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP marry.V.INFIN
 and they have got married.
- (212) MOR: wel mae eu hanes nhw yn y +...
MOR: wel mae eu hanes nhw yn
aut: well.IM be.V.3S.PRES their.ADJ.POSS.3P story.N.M.SG they.PRON.3P in.PREP
 y
 the.DET.DEF
 well, their story is in the...
- (213) ADL: ah@s:cym&spa wnes i (ddi)m gweld hynna .
ADL: ah_S^C wnes i ddim gweld hynna
aut: ah.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN that.PRON.SP
 ah, I didn't see that.
- (214) MOR: yndy .
MOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (215) ADL: yndyn wel yn y regional@s:spa +...
ADL: yndyn wel yn y regional^S
aut: be.V.3P.PRES.EMPH well.IM in.PREP the.DET.DEF regional.ADJ.M.SG
 yes, well, in the regional .
- (216) MOR: +< xxx (.) naci yn y papur .
MOR: naci yn y papur
aut: no.ADV in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG
 [...], no, in the paper.
- (217) ADL: +< no@s:spa .
ADL: no^S
aut: not.ADV
 no.

(218) MOR: ond dw i (we)di roid nhw i Edita@s:cym&spa roid nhw (y)n_ôl yn saff xx .

MOR: ond dw i wedi roid nhw
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P
 i Edita_S^C roid nhw yn_ôl yn saff
to.PREP name give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P back.ADV PRT safe.ADJ

but I have given them to Edita to give them back safely [...].

(219) ADL: ah@s:cym&spa iawn iawn mi ga i nhw wedyn efo hi felly .

ADL: ah_S^C iawn iawn mi ga i nhw
aut: ah.IM OK.ADV OK.ADV PRT.AFF get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S they.PRON.3P
 wedyn efo hi felly
afterwards.ADV with.PREP she.PRON.F.3S so.ADV

ah, okay, I'll get them from her then.

(220) MOR: xxx <i ôl nhw> [?] .

MOR: i ôl nhw
aut: to.PREP track.N.M.SG.[or].rear.ADJ they.PRON.3P

[...] to fetch them.

(221) ADL: ie .

ADL: ie
aut: yes.ADV

yes.

(222) ADL: dw i wedi +/.

ADL: dw i wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP

I've...

(223) MOR: +< a hanes yr Abel_Morgan@s:cym&spa (y)ma .

MOR: a hanes yr Abel_Morgan_S^C yma
aut: and.CONJ story.N.M.SG the.DET.DEF name here.ADV

and that Abel Morgan's story.

(224) MOR: wel oedd o (y)n ddiddorol .

MOR: wel oedd o yn ddiddorol
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT interesting.ADJ+SM

well, it was interesting.

(225) MOR: ond do(eddw)n i (ddi)m gwybod pwy oedd o .

MOR: ond doeddw i ddim gwybod pwy
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN who.PRON
 oedd o
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

but I didn't know who he was.

- (226) MOR: felly o (y)r dyffryn mae o ?
MOR: felly o yr dyffryn mae o
aut: so.ADV of.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 so he's from the valley?
- (227) ADL: na o Esquel@s:cym&spa .
ADL: na o Esquel_S^C
aut: PRT.NEG from.PREP name
 no, from Esquel.
- (228) ADL: o Esquel@s:cym&spa ydy o .
ADL: o Esquel_S^C ydy o
aut: from.PREP name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 he's from Esquel.
- (229) MOR: a pwyl (y)r Morgan@s:cym&spa ydy o ?
MOR: a pwyl yr Morgan_S^C ydy o
aut: and.CONJ who.PRON the.DET.DEF name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 and which Morgan is he?
- (230) ADL: +< <dw i ddim> [/] fedra i (ddi)m deud yn iawn pwyl Morgan@s:cym&spa .
ADL: dw i ddim fedra i ddim
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 deud yn iawn pwyl Morgan_S^C
say.V.INFIN PRT OK.ADV who.PRON name
 I can't tell you for sure which Morgan.
- (231) MOR: Alun_Morgan@s:cym&spa hwyrach ?
MOR: Alun_Morgan_S^C hwyrach
aut: name late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV
 Alun Morgan maybe?
- (232) ADL: (e)fallai wir .
ADL: efallai wir
aut: perhaps.CONJ true.ADJ+SM
 may well be.
- (233) ADL: <dw i> [/] dw i (y)n gwybod pwyl (y)dy o .
ADL: dw i dw i yn gwybod pwyl
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN who.PRON
 ydy o
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 I know who he is.

- (234) ADL: ond dw i (ddi)m yn gwybod pwy oedd ei daid o a ei nain o .
ADL: ond dw i ddim yn gwybod pwy
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON
 oedd ei daid o a
 be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S grandfather.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S and.CONJ
 ei nain o
 his.ADJ.POSS.M.3S grandmother.N.F.SG he.PRON.M.3S
 but I don't know who his grandparents were.
- (235) MOR: ie ie .
MOR: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (236) ADL: ynde .
ADL: ynde
aut: isn't_it.IM
 you see.
- (237) ADL: oedd ei fam o (y)n mynd efo fi i (y)r ysgol uwchradd .
ADL: oedd ei fam o yn mynd
aut: be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN
 efo fi i yr ysgol uwchradd
 with.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG superior.ADJ
 his mother went to secondary school with me.
- (238) MOR: i ysgol +..?
MOR: i ysgol
aut: to.PREP school.N.F.SG
 to what school?
- (239) ADL: uh secundaria@s:spa .
ADL: uh secundaria^S
aut: uh.IM secondary.ADJ.F.SG
 secondary.
- (240) MOR: oh@s:cym&spa .
MOR: oh_S
aut: oh.IM
 oh.
- (241) ADL: <dach chi (we)di &k> [//] wnaethoch chi gwrdd â Lady Richards@s:cym&spa
 pan oedd hi yma ?
ADL: dach chi wedi wnaethoch chi gwrdd
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P meet.V.INFIN+SM
 â Lady Richards_S pan oedd hi yma
 with.PREP name name when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S here.ADV
 did you meet Lady Richards when she was here?

- (242) MOR: naddo .
MOR: naddo
aut: no.ADV.PAST
no.
- (243) MOR: xxx ?
- (244) ADL: +< do mewn swper yn fan hyn yn lle Angélica@s:spa yndo ?
ADL: do mewn swper yn fan hyn
aut: yes.ADV.PAST in.PREP supper.N.MF.SG PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
yn lle Angélica^S yndo
in.PREP where.INT name didn't_it.IM
yes, at a dinner here in Angélica's place, wasn't it?
- (245) ADL: chi a Alwyn@s:cym&spa yndo ?
ADL: chi a Alwyn^C_S yndo
aut: you.PRON.2P and.CONJ name didn't_it.IM
you and Alwyn, wasn't it?
- (246) MOR: +< ah@s:cym&spa !
MOR: ah^C_S
aut: ah.IM
ah!
- (247) MOR: xxx +/.
- (248) ADL: chi a Alwyn@s:cym&spa yna .
ADL: chi a Alwyn^C_S yna
aut: you.PRON.2P and.CONJ name there.ADV
you and Alwyn were there.
- (249) ADL: dw i (y)n cofio chi .
ADL: dw i yn cofio chi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN you.PRON.2P
I remember you.
- (250) MOR: oh@s:cym&spa wel !
MOR: oh^C_S wel
aut: oh.IM well.IM
oh well!
- (251) ADL: Barbara@s:cym&spa uh <Misus uh> [//] Lady Richards@s:cym&spa a Barbara.Morris@s:cym&spa .
ADL: Barbara^C_S uh Misus uh Lady Richards^C_S a Barbara.Morris^C_S
aut: name uh.IM name uh.IM name name and.CONJ name
Lady Richards and Barbara Morris.

- (252) ADL: chi (y)n cofio nhw (y)n dod ers blynyddoedd xx +/-?
ADL: chi yn cofio nhw yn dod ers
aut: you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN they.PRON.3P PRT come.V.INFIN since.ADJ
 blynyddoedd
 years.N.F.PL
 do you remember them coming years ago?
- (253) MOR: wel !
MOR: wel
aut: well.IM
 well!
- (254) ADL: tri_deg o flynyddoedd (y)n_ôl .
ADL: tri_deg o flynyddoedd yn_ôl
aut: thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM back.ADV
 thirty years ago.
- (255) ADL: dyna (y)r mab .
ADL: dyna yr mab
aut: that.is.ADV the.DET.DEF son.N.M.SG
 he is the son.
- (256) ADL: o(eddw)n i (y)n byw efo [/] efo (y)r teulu yma yng Nghymru am ddwy flynedd .
ADL: oeddwn i yn byw efo efo yr
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT live.V.INFIN with.PREP with.PREP the.DET.DEF
 teulu yma yng Nghymru am ddwy
 family.N.M.SG here.ADV my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM for.PREP two.NUM.F+SM
 flynedd
 years.N.F.PL+SM
 I lived with this family in Wales for two years.
- (257) ADL: nabod Ieuan@s:cym&spa [/] Ieuan_Richards@s:cym&spa .
ADL: nabod Ieuan^C Ieuan_Richards^C
aut: know_someone.V.INFIN name name
 know Ieuan Richards.
- (258) MOR: +< oh@s:cym&spa !
MOR: oh^C
aut: oh.IM
 oh!
- (259) MOR: a be (y)dy enw fo ?
MOR: a be ydy enw fo
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 and what's his name?

- (260) ADL: Ieuan_Richards@s:cym&spa .
ADL: Ieuan_Richards_S^C
aut: name
 Ieuan Richards.
- (261) MOR: Ieuan_Richards@s:cym&spa .
MOR: Ieuan_Richards_S^C
aut: name
 Ieuan Richards.
- (262) ADL: mab i Lady_Richards@s:cym&spa .
ADL: mab i Lady_Richards_S^C
aut: son.N.M.SG to.PREP name name
 Lady Richards' son.
- (263) ADL: fues i (y)n byw yn edrych ar_ôl y plant am ddwy flynedd yn Aberystwyth .
ADL: fues i yn byw yn edrych ar_ôl
aut: be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT live.V.INFIN PRT look.V.INFIN after.PREP
 y plant am ddwy flynedd yn Aberystwyth
 the.DET.DEF child.N.M.PL for.PREP two.NUM.F+SM years.N.F.PL+SM in.PREP name
 I lived and looked after the children for two years in Aberystwyth.
- (264) MOR: mae (y)r (.) blynyddoedd yn mynd .
MOR: mae yr blynyddoedd yn mynd
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF years.N.F.PL PRT go.V.INFIN
 the years are passing by.
- (265) MOR: mae rai pethau (y)n sefyll .
MOR: mae rai pethau yn sefyll
aut: be.V.3S.PRES some.PREQ+SM things.N.M.PL PRT stand.V.INFIN
 some things remain [the same].
- (266) ADL: oes siŵr .
ADL: oes siŵr
aut: age.N.F.SG sure.ADJ
 yes, of course.
- (267) MOR: pethau eraill (fe)lly [?] .
MOR: pethau eraill felly
aut: things.N.M.PL others.PRON so.ADV
 other things.

- (268) ADL: dyna fo .
ADL: dyna fo
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S*
that's it.
- (269) ADL: a <mae llun> [//] mae ei hanes o rŵan wrth_gwrs mae o (.) mewn oed yn Golwg@s:cym&spa .
ADL: a mae llun mae ei hanes
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES picture.N.M.SG be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S story.N.M.SG*
o rŵan wrth_gwrs mae o mewn oed
he.PRON.M.3S now.ADV of-course.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP age.N.M.SG
yn Golwg_S^C
in.PREP name
his story, of course he is old now, is in Golwg.
- (270) MOR: +< oh@s:cym&spa xx bachgen i +..?
MOR: oh_S^C bachgen i
aut: *oh.IM boy.N.M.SG to.PREP*
oh, [...] son of...?
- (271) ADL: ++ i Lady Richards@s:cym&spa .
ADL: i Lady Richards_S^C
aut: *to.PREP name name*
...Lady Richards.
- (272) MOR: i Lady Richards@s:cym&spa .
MOR: i Lady Richards_S^C
aut: *to.PREP name name*
...of Lady Richards.
- (273) ADL: ac i Syr Llywelyn_ap_Iorwerth_Richards@s:cym&spa .
ADL: ac i Syr Llywelyn_ap_Iorwerth_Richards_S^C
aut: *and.CONJ to.PREP name name*
and of Sir Llywelyn ap Iorwerth Richards.
- (274) MOR: uh +...
MOR: uh
aut: *uh.IM*
uh...
- (275) ADL: +< hanes yr Urdd dach chi (y)n cofio am hanes yr Urdd ?
ADL: hanes yr Urdd dach chi yn
aut: *story.N.M.SG the.DET.DEF Urdd.N.F.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT*
cofio am hanes yr Urdd
remember.V.INFIN for.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF Urdd.N.F.SG
do you remember the story of the Urdd?

- (276) MOR: +< oedd uh (.) Alwyn@s:cym&spa xxx oedd yn mynd i (y)r uh [//] i bethau fel (yn)a .
 MOR: oedd uh Alwyn_S oedd yn mynd i yr
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM name be.V.3S.IMPERF PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 uh i bethau fel yna
 uh.IM to.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
 Alwyn [...] used to go to things like that.
- (277) ADL: oedd oedd .
 ADL: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, he did.
- (278) MOR: uh (...) croesawu Cymry yn Esquel@s:cym&spa yn lle Lucie@s:cym&spa .
 MOR: uh croesawu Cymry yn Esquel_S yn lle
aut: uh.IM welcome.V.INFIN Welsh_people.N.M.PL in.PREP name in.PREP where.INT
 Lucie_S
 name
 welcoming Welsh people to Esquel at Lucie's place.
- (279) MOR: fuon ni mewn sawl swper yna .
 MOR: fuon ni mewn sawl swper yna
aut: be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P in.PREP several.ADJ supper.N.MF.SG there.ADV
 we went to several dinners there.
- (280) ADL: +< ia siŵr !
 ADL: ia siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, of course!
- (281) ADL: at lle Angharad.Powell@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n mynd o (y)r blaen ynde ?
 ADL: at lle Angharad.Powell_S oeddwn i
aut: to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn mynd o yr blaen ynde
 PRT go.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG isn't.it.IM
 and we used to go to Angharad Powell's place before, didn't we?
- (282) ADL: y Gymdeithas Gymraeg dach chi (y)n cofio ni (y)n cael te a croesawu pobl ?
 ADL: y Gymdeithas Gymraeg dach chi yn
aut: the.DET.DEF name Welsh.N.F.SG+SM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT
 cofio ni yn cael te a croesawu
 remember.V.INFIN we.PRON.1P PRT get.V.INFIN be.IM and.CONJ welcome.V.INFIN
 pobl
 people.N.F.SG
 the Welsh Society, do you remember how we had tea and welcomed people?

- (283) MOR: +< ie ie .
MOR: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (284) ADL: yn lle Angharad@s:cym&spa dw i (y)n cofio .
ADL: yn lle Angharad_S^C dw i yn cofio
aut: in.PREP where.INT name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
 at Angharad's place, I remember.
- (285) MOR: +< ac yn y +...
MOR: ac yn y
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF
 and in the...
- (286) MOR: be o(eddw)n i (y)n mynd i ddeud ?
MOR: be oeddwn i yn mynd i ddeud
aut: what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM
 what was I going to say?
- (287) MOR: a <&l (> [/]/] yn ryw swper mawr .
MOR: a yn ryw swper mawr
aut: and.CONJ in.PREP some.PREQ+SM supper.N.MF.SG big.ADJ
 and at some big dinner.
- (288) MOR: dw i (y)n cofio cwrdd â Dafydd_Owen@s:cym&spa .
MOR: dw i yn cofio cwrdd â
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN meet.V.INFIN with.PREP
 Dafydd_Owen_S^C
 name
 I remember meeting Dafydd Owen.
- (289) MOR: mae ei gyfeiriad efo fi .
MOR: mae ei gyfeiriad efo fi
aut: be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S direction.N.M.SG+SM with.PREP I.PRON.1S+SM
 I have his address.
- (290) ADL: ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (291) ADL: o Gymru .
ADL: o Gymru
aut: of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 from Wales.

- (292) MOR: o Gymru ie .
MOR: o Gymru ie
aut: of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM yes.ADV
 from Wales, yes.
- (293) ADL: +< uhuh .
ADL: uhuh
aut: uhuh.IM
 yes.
- (294) MOR: uh (..) dechrau sgwrsio a fi (y)n deud i bawb bod ni (y)n sgrifennu .
MOR: uh dechrau sgwrsio a fi yn
aut: uh.IM beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN chat.V.INFIN and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT
 deud i bawb bod ni yn sgrifennu
 say.V.INFIN to.PREP everyone.PRON+SM be.V.INFIN we.PRON.1P PRT write.V.INFIN
 we began to talk and I told everybody that we were writing.
- (295) MOR: a o(eddw)n i (y)n deud bod fi (y)n sgrifennu i Misus
 Richard.Williams@s:cym&spa (.) o Nantlladron@s:cym&spa .
MOR: a oeddwn i yn deud bod fi yn
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT
 sgrifennu i Misus Richard.Williams_S^C o Nantlladron_S^C
 write.V.INFIN to.PREP name name of.PREP name
 and I said that I write to Mrs Richard Williams of Nantlladron.
- (296) MOR: +" Nantlladron@s:cym&spa oh@s:cym&spa dw i (y)n nabod Nantlladron@s:cym&spa
 yn iawn <a ei uh (.)> [/] a ei phobl .
MOR: Nantlladron_S^C oh_S^C dw i yn nabod
aut: name oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know_someone.V.INFIN
 Nantlladron_S^C yn iawn a ei uh a ei
 name PRT OK.ADV and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S uh.IM and.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S
 pobl
 people.N.F.SG+AM
 Nantlladron, oh, I know Nantlladron and its people well.
- (297) ADL: +< &=laugh .
- (298) ADL: oh@s:cym&spa !
ADL: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!
- (299) MOR: uh wedyn naeson ni iddi sôn am ganu .
MOR: uh wedyn naeson ni iddi
aut: uh.IM afterwards.ADV come.V.3P.PAST+NM we.PRON.1P to_her.PREP+PRON.F.3S
 sôn am ganu
 mention.V.INFIN for.PREP sing.V.INFIN+SM
 then we started to talk about singing.

- (300) ADL: ie .
ADL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (301) MOR: a bod uh Mabel@s:cym&spa gwraig yr <Richards@s:cym&spa (y)ma (y)n deu(d) uh> [//] Richard@s:cym&spa (y)ma (y)n deud (w)rtha i bod nhw (y)n canu mewn côr .
MOR: a bod uh Mabel_S^C gwraig yr Richards_S^C yma
aut: *and.CONJ be.V.INFIN uh.IM name wife.N.F.SG the.DET.DEF name here.ADV*
 yn deud uh Richard_S^C yma yn deud wrtha
PRT say.V.INFIN uh.IM name here.ADV PRT say.V.INFIN to_me.PREP+PRON.1S
 i bod nhw yn canu mewn côr
I.PRON.1S be.V.INFIN they.PRON.3P PRT sing.V.INFIN in.PREP choir.N.M.SG
 and that Mabel, this Richard's wife, told me that they sang in a choir.
- (302) ADL: +< ie .
ADL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (303) MOR: (y)r un côr a Dafydd.Owen@s:cym&spa !
MOR: yr un côr a Dafydd.Owen_S^C
aut: *the.DET.DEF one.NUM choir.N.M.SG and.CONJ name*
 the same choir as Dafydd Owen!
- (304) ADL: wel !
ADL: wel
aut: *well.IM*
 well!
- (305) ADL: chi gwrdd â fo ?
ADL: chi gwrdd â fo
aut: *you.PRON.2P meet.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S*
 you met him?
- (306) MOR: +< wel ond fedrai fo yn ei fyw o wneud allan pw y oedd o .
MOR: wel ond fedrai fo yn ei
aut: *well.IM but.CONJ be_able.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S PRT his.ADJ.POSS.M.3S*
 fyw o wneud allan pw y oedd o
live.V.INFIN+SM of.PREP make.V.INFIN+SM out.ADV who.PRON be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 well, but he couldn't at all work out who it was.

(307) MOR: uh yn yr xxx oedd y swper noson (hyn)ny .

MOR: uh yn yr oedd y swper
aut: uh.IM PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF supper.N.MF.SG

noson

become_night.V.3P.PAST.[or].become_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SG.[or].come.V.1P.PAST+NM.[or].come.V.3P.PAST+NM

hynny

that.ADJ.DEM.SP

the dinner was in the [...] that night.

(308) MOR: dw i (y)n cofio oedd sawl un wedi sylwi a gweld yr interés@s:spa oeddau ni (we)di cymryd yn y sgwrs .

MOR: dw i yn cofio oedd sawl un
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN be.V.3S.IMPERF several.ADJ one.NUM

wedi sylwi a gweld yr interés^S oeddau
 after.PREP notice.V.INFIN and.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF interest.N.M.SG be.V.1P.IMPERF

ni wedi cymryd yn y sgwrs
 we.PRON.1P after.PREP take.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF chat.N.F.SG

I remember that several people had noticed the interest we were taking in the conversation.

(309) ADL: +< ah@s:cym&spa .

ADL: ah_S^C
aut: ah.IM

ah.

(310) ADL: ie ie chi (y)n nabod (y)r un bobl (y)r un llefydd .

ADL: ie ie chi yn nabod yr un
aut: yes.ADV yes.ADV you.PRON.2P PRT know_someone.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM

bobl yr un llefydd
 people.N.F.SG+SM the.DET.DEF one.NUM places.N.M.PL

yes, you know the same people, the same places.

(311) MOR: +< uh +...

MOR: uh
aut: uh.IM

uh...

(312) MOR: (dy)ma nhw .

MOR: dyma nhw
aut: this_is.ADV they.PRON.3P

here they are.

(313) MOR: mi orffennodd y noson .

MOR: mi orffennodd y noson
aut: PRT.AFF complete.V.3S.PAST+SM that.PRON.REL become_night.V.3P.PAST.[or].become_night.V.1P.PAST.[or].ni

the evening ended.

- (314) MOR: wnes i (ddi)m cofio (y)chwaneg .
MOR: wnes i ddim cofio ychwaneg
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN more.ADV
 I didn't remember any more.
- (315) MOR: xxx (.) mewn misoedd llythyr oddi_wrth Dafydd_Williams .
MOR: mewn misoedd llythyr oddi_wrth Dafydd_Williams
aut: in.PREP months.N.M.PL letter.N.M.SG from.PREP name
 [...] months later, a letter from Dafydd Williams.
- (316) ADL: oh@s:cym&spa !
ADL: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!
- (317) MOR: yn deud na (y)r Richard_Williams@s:cym&spa Nantlladron@s:cym&spa o(eddw)n i
 (y)n deud oedd yr un oedd yn eistedd wrth ei ochr o Dick@s:cym&spa &=laugh .
MOR: yn deud na yr Richard_Williams_S^C Nantlladron_S^C
aut: PRT say.V.INFIN PRT.NEG the.DET.DEF name name
 oeddw i yn deud oedd yr un
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM
 oedd yn eistedd wrth ei ochr o Dick_S^C
 be.V.3S.IMPERF PRT sit.V.INFIN by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S side.N.F.SG from.PREP name
 saying that this Richard Williams of Nantlladron I had mentioned was sitting next to him, Dick.
- (318) ADL: +< ah@s:cym&spa !
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (319) MOR: +< yn lle Richard@s:cym&spa ["] +...
MOR: yn lle Richard_S^C
aut: in.PREP where.INT name
 instead of "Richard" ...
- (320) ADL: ie ?
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (321) MOR: +, Dick@s:cym&spa ["] oedd o (y)n ei alw fo .
MOR: Dick_S^C oedd o yn ei alw
aut: name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT his.ADJ.POSS.M.3S call.V.INFIN+SM
 fo
 he.PRON.M.3S
 ... he called him "Dick" .

- (322) ADL: Dick@s:cym&spa ["] (.) wel (y)r un enw wrth_gwrs .
ADL: Dick_S^C wel yr un enw wrth_gwrs
aut: name well.IM the.DET.DEF one.NUM name.N.M.SG of_course.ADV
 "Dick", well, the same name of course.
- (323) MOR: wel oedd o (we)di ymfalchïo cael [//] (.) bod fi wedi dod i (y)r un un â fo ynde .
MOR: wel oedd o wedi ymfalchïo cael
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP pride_oneself.V.INFIN get.V.INFIN
bod fi wedi dod i yr un un
 be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF one.NUM one.NUM
â fo ynde
 with.PREP he.PRON.M.3S isn't.it.IM
 well, he was pleased that I'd come to the same one as him.
- (324) ADL: +< ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (325) MOR: ond <Misus Richards@s:cym&spa> [//] Misus Richard_Williams@s:cym&spa xx Mabel@s:cym&spa mae (y)n sgrifennu i fi byth .
MOR: ond Misus Richards_S^C Misus Richard_Williams_S^C Mabel_S^C mae
aut: but.CONJ name name name name name be.V.3S.PRES
yn sgrifennu i fi byth
 PRT write.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM never.ADV
 but Mrs Richard Williams, Mabel, still writes to me.
- (326) ADL: oh@s:cym&spa !
ADL: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!
- (327) MOR: +< <mi briod(odd)> [//] mi gollodd ei nain .
MOR: mi briododd mi gollodd ei
aut: PRT.AFF marry.V.3S.PAST+SM PRT.AFF lose.V.3S.PAST+SM his.ADJ.POSS.M.3S
nain
 grandmother.N.F.SG
 she lost her grandmother.
- (328) MOR: oedd ei nain hi (y)n gyfnither i Misus Harris@s:cym&spa (.) mam yng nghyfraith .
MOR: oedd ei nain hi yn
aut: be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S grandmother.N.F.SG she.PRON.F.3S PRT
gyfnither i Misus Harris_S^C mam yng nghyfraith
 cousin.N.F.SG+SM to.PREP name name mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM
 her grandmother was a cousin of Mrs Harris', mother-in-law.

- (329) ADL: ah@s:cym&spa ie .
ADL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (330) MOR: uh (.) mi farwodd y nain .
MOR: uh mi farwodd y nain
aut: uh.IM PRT.AFF die.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF grandmother.N.F.SG
 the grandmother died.
- (331) MOR: wedyn mi briododd .
MOR: wedyn mi briododd
aut: afterwards.ADV PRT.AFF marry.V.3S.PAST+SM
 then she got married.
- (332) MOR: Mabel@s:cym&spa oedd ei enw hi .
MOR: Mabel_S^C oedd ei enw hi
aut: name be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 her name was Mabel.
- (333) MOR: neu Mabel@s:cym&spa xxx .
MOR: neu Mabel_S^C
aut: or.CONJ name
 Mabel [...].
- (334) ADL: +< Mabel@s:cym&spa ["] siŵr ie ?
ADL: Mabel_S^C siŵr ie
aut: name sure.ADJ yes.ADV
 "Mabel" surely?
- (335) MOR: Mabel@s:cym&spa ["] ?
MOR: Mabel_S^C
aut: name
 "Mabel"?
- (336) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (337) MOR: a gyda (y)r Richard.Williams@s:cym&spa Nantlladron@s:cym&spa (y)ma +...
MOR: a gyda yr Richard.Williams_S^C Nantlladron_S^C yma
aut: and.CONJ with.PREP the.DET.DEF name name here.ADV
 and with this Richard Williams of Nantlladron...

(338) ADL: wel !

ADL: wel

aut: well.IM

well!

(339) MOR: +, oedd yn <canu (y)n ochr> [//] canu tenor yn ochr y
Dafydd_Owen@s:cym&spa (y)na &=laugh .

MOR: oedd yn canu yn ochr canu

aut: be.V.3S.IMPERF PRT sing.V.INFIN PRT.[or].in.PREP side.N.F.SG sing.V.INFIN

tenor yn ochr y Dafydd_Owen_S yna

tenor.N.M.SG PRT.[or].in.PREP side.N.F.SG the.DET.DEF name there.ADV

...who sang tenor next to that Dafydd Owen.

(340) MOR: oedd o (y)n beth hynod ynde ?

MOR: oedd o yn beth hynod ynde

aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT thing.N.M.SG+SM remarkable.ADJ isn't.it.IM

it was an extraordinary thing, wasn't it?

(341) ADL: hynod gwrdd â fo yma ym &mha [//] Mhatagonia@s:cym&spa ynde .

ADL: hynod gwrdd â fo

aut: remarkable.ADJ meeting.N.M.SG+SM.[or].meet.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S

yma ym Mhatagonia_S ynde

here.ADV in.PREP name isn't.it.IM

extraordinary to meet him here in Patagonia.

(342) MOR: +< ie .

MOR: ie

aut: yes.ADV

yes.

(343) ADL: chi mynd i Gymru a cwrdd â (y)r un bobl .

ADL: chi mynd i Gymru a cwrdd

aut: you.PRON.2P go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM and.CONJ meet.V.INFIN

â yr un bobl

with.PREP the.DET.DEF one.NUM people.N.F.SG+SM

you go to Wales and meet the same people.

(344) MOR: +< xxx .

(345) ADL: perthyn .

ADL: perthyn

aut: belong.V.2S.IMPER

related.

- (346) MOR: <uh &pe uh> [/] dim yn perthyn ond yn hen ffrindiau (y)n y côr .
MOR: uh uh dim yn perthyn ond yn hen ffrindiau
aut: uh.IM uh.IM not.ADV PRT belong.V.INFIN but.CONJ PRT old.ADJ friends.N.M.PL
 yn y côr
 in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
 not related, but old friends in the choir.
- (347) ADL: +< hen [/] hen ffrindiau côr .
ADL: hen hen ffrindiau côr
aut: old.ADJ old.ADJ friends.N.M.PL choir.N.M.SG
 old choir friends.
- (348) MOR: +< dw i (ddi)m cofio rŵan [?] .
MOR: dw i ddim cofio rŵan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN now.ADV
 I don't remember now.
- (349) MOR: dw i (ddi)m siŵr o (y)r côr os taw Godre_r_Aran@s:cym&spa neu
 Bechgyn@s:cym&spa um +...
MOR: dw i ddim siŵr o yr côr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM sure.ADJ of.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
 os taw Godre_r_Aran^C neu Bechgyn^C um
 if.CONJ that.CONJ name or.CONJ name um.IM
 I'm not sure which choir, if it was Godre'r Aran or Bechgyn...
- (350) MOR: mae (y)na sawl côr yn fan (y)na .
MOR: mae yna sawl côr yn fan yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV several.ADJ choir.N.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 there are a number of choirs there.
- (351) MOR: dw i (y)n cymysgu nhw (wydd)ost ti ?
MOR: dw i yn cymysgu nhw wyddost
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT mix.V.INFIN they.PRON.3P know.V.2S.PRES+SM
 ti
 you.PRON.2S
 I mix them up, you know?
- (352) ADL: ah@s:cym&spa .
ADL: ah^C
aut: ah.IM
 ah.
- (353) MOR: achos oedd Chris_Davies@s:cym&spa yn arfer +//.
MOR: achos oedd Chris_Davies^C yn arfer
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name PRT use.V.INFIN
 because Chris Davies used to...

- (354) MOR: be(th) oedd enw côr Chris@s:cym&spa ?
MOR: beth oedd enw côr Chris_S^C
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG choir.N.M.SG name
 what was the name of Chris' choir?
- (355) ADL: Godre_r_Aran@s:cym&spa .
ADL: Godre_r_Aran_S^C
aut: name
 Godre'r Aran.
- (356) MOR: Godre_r_Aran@s:cym&spa .
MOR: Godre_r_Aran_S^C
aut: name
 Godre'r Aran.
- (357) ADL: Llanuwchllyn@s:cym&spa ie .
ADL: Llanuwchllyn_S^C ie
aut: name yes.ADV
 Llanuwchllyn, yes.
- (358) MOR: ac uh (..) Bethan_Pugh@s:cym&spa (y)n cyfeilio iddyn nhw .
MOR: ac uh Bethan_Pugh_S^C yn cyfeilio iddyn
aut: and.CONJ uh.IM name PRT accompany.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P
 nhw
 they.PRON.3P
 and Bethan Pugh accompanied them.
- (359) ADL: Bethan@s:cym&spa +...
ADL: Bethan_S^C
aut: name
 Bethan...
- (360) OSE: +< aw .
OSE: aw
aut: ouch.E
 ouch.
- (361) ADL: o(eddw)n i ddim yma .
ADL: oeddw'n i ddim yma
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM here.ADV
 I wasn't here.

- (362) ADL: o(eddw)n i yng Nghymru (y)r adeg yna .
ADL: oeddwn i yng Nghymru yr
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM the.DET.DEF
 adeg yna
 time.N.F.SG there.ADV
 I was in Wales at that time.
- (363) ADL: dw i (ddi)m yn siŵr +//.
ADL: dw i ddim yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
 I'm not sure...
- (364) ADL: oh@s:cym&spa dw i (y)n gwybod !
ADL: oh_S^C dw i yn gwybod
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN
 oh, I know!
- (365) ADL: yr un sy (y)n arwain rŵan (.) ie ?
ADL: yr un sy yn arwain rŵan ie
aut: the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL PRT lead.V.INFIN now.ADV yes.ADV
 the one that leads the choir now, is it?
- (366) ADL: <oedd o (y)n (.) yn cyfeilio(o)> [//] <oedd o (y)n> [//] y hi oedd yn cyfeilio .
ADL: oedd o yn yn cyfeilio oedd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT accompany.V.INFIN be.V.3S.IMPERF
 o yn y hi oedd yn cyfeilio
 he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF PRT accompany.V.INFIN
 she was the one who accompanied them.
- (367) ADL: um +...
ADL: um
aut: um.IM
 um...
- (368) ADL: oh@s:cym&spa (ty)sw'n i (y)n cael meddwl dau funud (by)sw'n i +//.
ADL: oh_S^C tyswn i yn cael meddwl dau
aut: oh.IM be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S PRT get.V.INFIN think.V.INFIN two.NUM.M
 funud bysw'n i
 minute.N.M.SG+SM finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 oh, if I could think for two minutes, I'd...
- (369) OSE: +< Price@s:cym&spa .
OSE: Price_S^C
aut: name
 Price.

- (370) ADL: sí@s:spa Price@s:cym&spa el@s:spa nombre@s:spa ?
ADL: sí^S Price^C_S el^S nombre^S
aut: yes.ADV name the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG
 yes, Price the name?
- (371) MOR: Carys@s:cym&spa [/] Carys_Evans@s:cym&spa .
MOR: Carys^C_S Carys_Evans^C_S
aut: name name
 Carys Evans.
- (372) ADL: +< Branwen_Price@s:cym&spa ?
ADL: Branwen_Price^C_S
aut: name
 Branwen Price?
- (373) OSE: +< Branwen_Price@s:cym&spa .
OSE: Branwen_Price^C_S
aut: name
 Branwen Price.
- (374) ADL: Branwen_Price@s:cym&spa .
ADL: Branwen_Price^C_S
aut: name
 Branwen Price.
- (375) OSE: del@s:spa coro@s:spa Godre_r_Aran@s:cym&spa .
OSE: del^S coro^S Godre_r_Aran^C_S
aut: of_the.PREP+DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG name
 from Godre'r Aran choir.
- (376) ADL: +< hi oedd yn cyfeilio a mae [//] hi sy (y)n arwain rŵan .
ADL: hi oedd yn cyfeilio a mae
aut: she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF PRT accompany.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES
 hi sy yn arwain rŵan
 she.PRON.F.3S be.V.3SP.PRES.REL PRT lead.V.INFIN now.ADV
 it was her who accompanied them, and she leads the choir now.
- (377) MOR: +< xxx .
- (378) OSE: Carys@s:cym&spa [//] Cerys@s:cym&spa era@s:spa la@s:spa directora@s:spa
 del@s:spa coro@s:spa de@s:spa +...
OSE: Carys^C_S Cerys^C_S era^S la^S directora^S
aut: name name be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG manager.N.F.SG
 del^S coro^S de^S
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG of.PREP
 Carys, Cerys was the director of [...] choir.

- (379) MOR: uh côr Chris.Davies@s:cym&spa &o oedd uh Carys.Evans@s:cym&spa .
 MOR: uh côr Chris.Davies^C oedd uh Carys.Evans^C
aut: uh.IM choir.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF uh.IM name
 that Carys Evans was with Chris Davies' choir.
- (380) MOR: a dw i meddwl bod hi wedi ei chladdu .
 MOR: a dw i meddwl bod hi wedi
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP
 ei chladdu
her.ADJ.POSS.F.3S bury.V.INFIN+AM
 and I think that she has been buried.
- (381) ADL: ah@s:cym&spa (e)fallai .
 ADL: ah^C efallai
aut: ah.IM perhaps.CONJ
 ah, maybe.
- (382) MOR: ond oedd hi (y)n fel (y)na (y)n <yo@s:spa soy@s:spa profesora@s:spa> ["]
 iawn .
 MOR: ond oedd hi yn fel yna
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP like.CONJ there.ADV
 yn yo^S soy^S profesora^S iawn
PRT.[or].in.PREP I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES teacher.N.F.SG OK.ADV
 but she was very much like "I'm a teacher".
- (383) ADL: +< mm ie ie .
 ADL: mm ie ie
aut: mm.IM yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (384) MOR: +< xxx .
- (385) MOR: a dw i (y)n cofio ni (y)n cael uh wedi nabod hi (y)ma .
 MOR: a dw i yn cofio ni yn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN we.PRON.1P PRT
 cael uh wedi nabod hi yma
get.V.INFIN uh.IM after.PREP know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S here.ADV
 and I remember us meeting her here.
- (386) ADL: ie .
 ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (387) MOR: a cael ymuno efo Catrin_Elen@s:cym&spa .
MOR: a cael ymuno efo Catrin_Elen_S^C
aut: and.CONJ get.V.INFIN join.V.INFIN with.PREP name
 and being able to join Catrin Elen.
- (388) ADL: ah@s:cym&spa Catrin_Elen@s:cym&spa !
ADL: ah_S^C Catrin_Elen_S^C
aut: ah.IM name
 ah, Catrin Elen!
- (389) MOR: +< ac +/.
MOR: ac
aut: and.CONJ
 and...
- (390) ADL: lle oedd hi (y)n byw ?
ADL: lle oedd hi yn byw
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN
 where did she live?
- (391) MOR: &d uh +...
MOR: uh
aut: uh.IM
 uh...
- (392) ADL: lle mae hi (y)n byw i ddeud y gwir ?
ADL: lle mae hi yn byw i ddeud
aut: where.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM
 y gwir
 the.DET.DEF truth.N.M.SG
 where does she live, actually?
- (393) MOR: wel yn y Bala@s:cym&spa mae (y)n byw .
MOR: wel yn y Bala_S^C mae yn byw
aut: well.IM in.PREP the.DET.DEF name be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN
 well, she lives in Bala.
- (394) ADL: +< Bala@s:cym&spa yn y Bala@s:cym&spa .
ADL: Bala_S^C yn y Bala_S^C
aut: name in.PREP the.DET.DEF name
 Bala, in Bala.

- (395) MOR: +< a (by)swn i (y)n licio cael mwy o ei hanes hi .
 MOR: a byswn i yn licio cael mwy
aut: and.CONJ finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN get.V.INFIN more.ADJ.COMP
 o ei hanes hi
of.PREP her.ADJ.POSS.F.3S story.N.M.SG she.PRON.F.3S
 and I would like to know more about how she is.
- (396) ADL: ah@s:cym&spa ie .
 ADL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (397) MOR: achos mi ailbriododd yndo ?
 MOR: achos mi ailbriododd yndo
aut: cause.N.M.SG PRT.AFF remarry.V.3S.PAST didn't.it.IM
 because she remarried, didn't she?
- (398) ADL: do do do .
 ADL: do do do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
 yes.
- (399) MOR: +< a wedi cael ryw gartref wel hyfryd .
 MOR: a wedi cael ryw gartref wel
aut: and.CONJ after.PREP get.V.INFIN some.PREQ+SM home.N.M.SG+SM well.IM
 hyfryd
delightful.ADJ
 and they had found a lovely home.
- (400) ADL: ah@s:cym&spa !
 ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (401) MOR: +< ryw dŷ neis ofnadwy .
 MOR: ryw dŷ neis ofnadwy
aut: some.PREQ+SM house.N.M.SG+SM nice.ADJ terrible.ADJ
 some extremely nice house.
- (402) MOR: a mewn ychydig o fisoedd mi farwodd y gŵr .
 MOR: a mewn ychydig o fisoedd mi
aut: and.CONJ in.PREP a_little.QUAN of.PREP months.N.M.PL+SM PRT.AFF
 farwodd y gŵr
die.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF man.N.M.SG
 and, within a few months, her husband died.

- (403) ADL: wel oh@s:cym&spa na o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod y hanes yna .
ADL: wel oh_S^C na oeddwn i ddim yn gwybod
aut: well.IM oh.IM PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
y hanes yna
the.DET.DEF story.N.M.SG there.ADV
well, oh, no, I didn't know that story.
- (404) MOR: ie xxx .
MOR: ie
aut: yes.ADV
yes, [...].
- (405) ADL: +< dw i gw(y)bod bod ei mam hi wedi marw .
ADL: dw i gwybod bod ei mam
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN be.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG
hi wedi marw
she.PRON.F.3S after.PREP die.V.INFIN
I know that her mother has died.
- (406) ADL: achos [?] pan es i draw <yn (.)> [/] pedair mlynedd yn ôl oedd ei mam yna .
ADL: achos pan es i draw yn pedair
aut: cause.N.M.SG when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S yonder.ADV PRT four.NUM.F
mlynedd yn ôl oedd ei mam yna
years.N.F.PL+NM back.ADV be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG there.ADV
because, when I went over there four years ago, her mother was there.
- (407) ADL: wedyn wnaethon ni te hyfryd iddi .
ADL: wedyn wnaethon ni te hyfryd
aut: afterwards.ADV do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P tea.N.M.SG delightful.ADJ
iddi
to.her.PREP+PRON.F.3S
we made a lovely tea for her.
- (408) MOR: xxx +...
- (409) ADL: +< ond mae (we)di marw wedyn mam Catrin.Elen@s:cym&spa .
ADL: ond mae wedi marw wedyn mam
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP die.V.INFIN afterwards.ADV mother.N.F.SG
Catrin.Elen_S^C
name
but she died later, Catrin Elen's mother.

- (410) OSE: +< Imogen@s:cym&spa .
OSE: Imogen_S^C
aut: name
Imogen.
- (411) MOR: <anti Imogen@s:cym&spa> ["] oedden ni (y)n galw xx .
MOR: anti Imogen_S^C oedden ni yn galw
aut: aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT call.V.INFIN
we called her "Auntie Imogen".
- (412) ADL: +< Imogen@s:cym&spa .
ADL: Imogen_S^C
aut: name
Imogen.
- (413) MOR: +< oedd hi (y)n andros o ddynes neis .
MOR: oedd hi yn andros o ddynes
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT exceptionally.ADV of.PREP woman.N.F.SG+SM
neis
nice.ADJ
she was a very nice woman.
- (414) ADL: +< ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (415) OSE: ah@s:cym&spa ia hyfryd (.) neis iawn .
OSE: ah_S^C ia hyfryd neis iawn
aut: ah.IM yes.ADV delightful.ADJ nice.ADJ very.ADV
ah yes, lovely, very nice.
- (416) MOR: oedd hi (y)n perthyn i nain Tomos@s:cym&spa (.) i Misus Diaz@s:cym&spa Judith@s:cym&spa .
MOR: oedd hi yn perthyn i nain
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT belong.V.INFIN I.PRON.1S grandmother.N.F.SG
Tomos_S^C i Misus Diaz_S^C Judith_S^C
name to.PREP name name name
she was related to Tomos' grandma, to Mrs. Diaz, Judith.
- (417) ADL: ah@s:cym&spa eich mam yng nghyfraith wel !
ADL: ah_S^C eich mam yng nghyfraith wel
aut: ah.IM your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM well.IM
ah, your mother-in-law, well!

(418) MOR: +< xx (.) ie .

MOR: ie

aut: yes.ADV

[...], yes.

(419) MOR: na ddim mam yng nghyfraith yn perthyn ynde .

MOR: na ddim mam yng nghyfraith yn

aut: PRT.NEG not.ADV+SM mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM PRT

perthyn ynde

belong.V.INFIN isn't.it.IM

no, not mother-in-law, but related.

(420) ADL: uh perthyn ie ie perthyn i (ei)ch mam yng nghyfraith .

ADL: uh perthyn ie

aut: uh.IM relative.N.M.SG.[or].belong.V.2S.IMPER.[or].belong.V.3S.PRES.[or].belong.V.INFIN yes.ADV

ie perthyn

i

yes.ADV relative.N.M.SG.[or].belong.V.2S.IMPER.[or].belong.V.3S.PRES.[or].belong.V.INFIN I.PRON.1S

eich mam yng nghyfraith

your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM

related, yes, related to your mother-in-law.

(421) MOR: +< ie ie .

MOR: ie ie

aut: yes.ADV yes.ADV

yes.

(422) MOR: perthyn i mam yng nghyfraith i .

MOR: perthyn i mam yng nghyfraith i

aut: belong.V.2S.IMPER I.PRON.1S mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM to.PREP

related to my mother-in-law.

(423) ADL: +< ah@s:cym&spa !

ADL: ah_S^C

aut: ah.IM

ah!

(424) MOR: oh@s:cym&spa oedd anti Imogen@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n meddwl y byd o anti Imogen@s:cym&spa .

MOR: oh_S^C oedd anti Imogen_S^C oeddwn i

aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

yn meddwl y byd o anti Imogen_S^C

PRT think.V.INFIN the.DET.DEF world.N.M.SG of.PREP aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name

oh, Auntie Imogen, we were very fond of Auntie Imogen.

- (425) ADL: +< hyfryd (..) neis .
ADL: hyfryd neis
aut: delightful.ADJ nice.ADJ
 lovely... nice.
- (426) MOR: a oedd Alwyn@s:cym&spa wedi wneud y ffrindiau mwya (of)nadwy efo tad Catrin@s:cym&spa .
MOR: a oedd Alwyn^C wedi wneud y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 ffrindiau mwya ofnadwy efo tad Catrin^C
 friends.N.M.PL biggest.ADJ.SUP terrible.ADJ with.PREP father.N.M.SG name
 and Alwyn had made very close friends with Catrin's father.
- (427) ADL: oh@s:cym&spa un sy (y)n nabod +...
ADL: oh^C un sy yn nabod
aut: oh.IM one.NUM be.V.3SP.PRES.REL PRT know_someone.V.INFIN
 oh, the one that knows...
- (428) MOR: +< Bedwyr_Rees@s:cym&spa dw i (y)n meddwl oedd ei enw fo .
MOR: Bedwyr_Rees^C dw i yn meddwl oedd
aut: name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.IMPERF
 ei enw fo
 his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 I think his name was Bedwyr_Rees.
- (429) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (430) ADL: wnes i (ddi)m nabod o .
ADL: wnes i ddim nabod o
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S
 I didn't know him.
- (431) ADL: wnes i erioed weld o .
ADL: wnes i erioed weld o
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S never.ADV see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 I never saw him.
- (432) MOR: ond &m (.) Catrin@s:cym&spa druan .
MOR: ond Catrin^C druan
aut: but.CONJ name poor_thing.N.M.SG+SM
 but poor Catrin.

(433) ADL: ie .

ADL: ie

aut: yes.ADV

yes.

(434) ADL: a be(th) am um côr [/] oedd eich tad chi (y)n arwain côr yma yn.doedd o (y)n [/] yn y dref neu yn y ffarm ?

ADL: a beth am um côr oedd eich

aut: and.CONJ what.INT for.PREP um.IM choir.N.M.SG be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2P

tad chi yn arwain côr yma yn.doedd
father.N.M.SG you.PRON.2P PRT lead.V.INFIN choir.N.M.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF.TAG

o yn yn y dref neu yn
he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP

y ffarm
the.DET.DEF farm.N.F.SG

and what about, your father was leading a choir here, wasn't he, in town or on the farm?

(435) MOR: +< uh (.) yn fan hyn (.) ie .

MOR: uh yn fan hyn ie

aut: uh.IM PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV

here, yes.

(436) ADL: be(th) [/] be(th) oedd enw (ei)ch tad ?

ADL: beth beth oedd enw eich tad

aut: what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG your.ADJ.POSS.2P father.N.M.SG

what was your father's name?

(437) MOR: Samuel_Griffiths@s:cym&spa .

MOR: Samuel_Griffiths_S^C

aut: name

Samuel Griffiths.

(438) ADL: Samuel@s:cym&spa .

ADL: Samuel_S^C

aut: name

Samuel.

(439) ADL: oedd pawb yn gael nabod o fel +..?

ADL: oedd pawb yn gael nabod

aut: be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT get.V.INFIN+SM know_someone.V.INFIN

o fel
he.PRON.M.3S like.CONJ

everybody knew him as...?

- (440) MOR: +< fel Sam_Griffiths@s:cym&spa .
MOR: fel Sam_Griffiths_S^C
aut: like.CONJ name
as Sam Griffiths.
- (441) ADL: Sam_Griffiths@s:cym&spa .
ADL: Sam_Griffiths_S^C
aut: name
Sam Griffiths.
- (442) MOR: Sam_Griffiths@s:cym&spa Glanrafon@s:cym&spa .
MOR: Sam_Griffiths_S^C Glanrafon_S^C
aut: name name
Sam Griffiths of Glanrafon.
- (443) ADL: oedd (y)na gôr gyda fo yn_doedd ?
ADL: oedd yna gôr gyda fo
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV choir.N.M.SG+SM with.PREP he.PRON.M.3S
yn_doedd
be.V.3S.IMPERF.TAG
he had a choir, didn't he?
- (444) ADL: oedd hynna ar y ffarm neu yn y dref oedd hynna ?
ADL: oedd hynna ar y ffarm neu yn
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG or.CONJ in.PREP
y dref oedd hynna
the.DET.DEF town.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP
was that on the farm or in town?
- (445) MOR: +< oedd .
MOR: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes.
- (446) MOR: Côr_y_Ddwy_Afon@s:cym&spa .
MOR: Côr_y_Ddwy_Afon_S^C
aut: name
Côr y Ddwy Afon [Choir of the Two Rivers].
- (447) ADL: Côr_y_Ddwy_Afon@s:cym&spa .
ADL: Côr_y_Ddwy_Afon_S^C
aut: name
Côr y Ddwy Afon.
- (448) MOR: xxx .

- (449) ADL: +< a <lle oedd> [/]/ pobl o lle oedden nhw ?
ADL: a lle oedd pobl o lle oedden
aut: and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF
 nhw
 they.PRON.3P
 and from where were the people?
- (450) ADL: rhwng dwy afon (.) Percy@s:cym&spa +..?
ADL: rhwng dwy afon Percy_S^C
aut: between.PREP two.NUM.F river.N.F.SG name
 between the two rivers, Percy...?
- (451) MOR: +< wel (..) Percy@s:cym&spa a (y)r Corrintos@s:spa .
MOR: wel Percy_S^C a yr Corrintos^S
aut: well.IM name and.CONJ the.DET.DEF name
 well, Percy and Corrintos.
- (452) ADL: a Aber_Gyrants .
ADL: a Aber_Gyrants
aut: and.CONJ name
 and Río Corrintos.
- (453) MOR: Aber_gyrants .
MOR: Aber_gyrants
aut: name
 Río Corrintos.
- (454) ADL: wrth_gwrs ie .
ADL: wrth_gwrs ie
aut: of.course.ADV yes.ADV
 of course, yes.
- (455) MOR: ond oedden nhw (y)n dod o bell .
MOR: ond oedden nhw yn dod o bell
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN from.PREP far.ADJ+SM
 but they came from far.
- (456) ADL: ah@s:cym&spa ar gefn ceffyl neu mewn wagen ?
ADL: ah_S^C ar gefn ceffyl neu mewn wagen
aut: ah.IM on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG or.CONJ in.PREP empty.V.3P.IMPER+SM
 ah, on horseback or in a waggon?
- (457) MOR: +< ie cerbyd xxx .
MOR: ie cerbyd
aut: yes.ADV carriage.N.M.SG
 yes a cart, [...].

(458) ADL: +< cerbyd efo ceffyl .

ADL: cerbyd efo ceffyl
aut: carriage.N.M.SG with.PREP horse.N.M.SG
a cart with a horse.

(459) MOR: a oedden nhw (y)n uh practisio (y)n aml iawn yn y tŷ acw .

MOR: a oedden nhw yn uh practisio yn
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP uh.IM practice.V.INFIN PRT
aml iawn yn y tŷ acw
frequent.ADJ very.ADV in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG over.there.ADV
and they often practised in our house.

(460) ADL: ah@s:cym&spa .

ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

(461) MOR: a oedd y gegin y tŷ ry fach .

MOR: a oedd y gegin y tŷ
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM the.DET.DEF house.N.M.SG
ry fach
too.ADJ+SM small.ADJ+SM
and the kitchen in the house was too small.

(462) ADL: ie .

ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.

(463) MOR: wel oedd (.) xxx allan i gael bwrdd a gosod llefydd i eistedd .

MOR: wel oedd allan i gael bwrdd a
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF out.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM table.N.M.SG and.CONJ
gosod llefydd i eistedd
place.V.INFIN places.N.M.PL to.PREP sit.V.INFIN
well, [...] went out to get a table and set out seats.

(464) OSE: +< glanhau ?

OSE: glanhau
aut: clean.V.INFIN
cleaning?

(465) ADL: +< agor drws (...) ah@s:cym&spa !

ADL: agor drws ah_S^C
aut: open.V.INFIN door.N.M.SG ah.IM
open the door ... ah!

- (466) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (467) MOR: meddylwch chi le +...
MOR: meddylwch chi le
aut: think.V.2P.IMPER you.PRON.2P place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM
 imagine where...
- (468) ADL: gwaith ynde .
ADL: gwaith ynde
aut: time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG isn't.it.IM
 work.
- (469) MOR: y gwaith +...
MOR: y gwaith
aut: the.DET.DEF work.N.M.SG
 the work.
- (470) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (471) MOR: ond i le oedd y côr yn mynd [//] côr mawr (y)ma +...
MOR: ond i le oedd y côr yn
aut: but.CONJ to.PREP where.INT+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG PRT
 mynd côr mawr yma
 go.V.INFIN choir.N.M.SG big.ADJ here.ADV
 but where would this large choir go...
- (472) ADL: ++ yn mynd i ymarfer .
ADL: yn mynd i ymarfer
aut: PRT go.V.INFIN to.PREP practise.V.INFIN
 ...go to practise.
- (473) MOR: ond (dy)na fo amser (hyn)ny oedd (y)na <ddim (ddi)m un math o> [//] dim un
 hall@s:eng dim.byd .
MOR: ond dyna fo amser hynny oedd
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF
 yna ddim ddim un math o dim un
 there.ADV not.ADV+SM not.ADV+SM one.NUM type.N.F.SG of.PREP not.ADV one.NUM
 hall^E dim.byd
 hall.N.SG anything.ADV
 but there we go, at that time there wasn't any sort of hall or anything.

- (474) ADL: na .
ADL: na
aut: PRT.NEG
no.
- (475) ADL: na nid ysgol fawr chwaith .
ADL: na nid ysgol fawr chwaith
aut: PRT.NEG (it.is).not.ADV school.N.F.SG big.ADJ+SM neither.ADV
no, no big school either.
- (476) MOR: +< na .
MOR: na
aut: PRT.NEG
no.
- (477) ADL: achos rŵan dach chi (y)n gallu mynd i ysgol i ymarfer yn dydach chi .
ADL: achos rŵan dach chi yn gallu mynd
aut: cause.N.M.SG now.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN
i ysgol i ymarfer yn dydach chi
to.PREP school.N.F.SG to.PREP practise.V.INFIN be.V.2P.PRES.TAG you.PRON.2P
because now you can go into a school to practise, can't you.
- (478) MOR: +< nac oedd (.) xxx .
MOR: nac oedd
aut: PRT.NEG be.V.3S.IMPERF
no, there wasn't.
- (479) ADL: be(th) oedd (ei)ch mam chi hefyd yn canu ?
ADL: beth oedd eich mam chi hefyd yn
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG you.PRON.2P also.ADV PRT
canu
sing.V.INFIN
did you mother sing as well?
- (480) MOR: oedd oedd hi (y)n canu soprano yn y côr .
MOR: oedd oedd hi yn canu soprano
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT sing.V.INFIN soprano.N.F.SG
yn y côr
in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
yes, she sang soprano in the choir.
- (481) ADL: uhuh .
ADL: uhuh
aut: uhuh.IM
I see.

(482) MOR: mae &r gyda fi lun wel ardderchog o (y)r côr .

MOR: mae gyda fi lun wel ardderchog
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S+SM picture.N.M.SG+SM well.IM excellent.ADJ
 o yr côr
 of.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG

I have an excellent photo of the choir.

(483) ADL: ie .

ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(484) MOR: dw i (y)n meddwl bod o (y)n deud arno tri_deg pedwar y flwyddyn tri_deg pedwar .

MOR: dw i yn meddwl bod o yn deud
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN
 arno tri_deg pedwar y flwyddyn tri_deg
 on_him.PREP+PRON.M.3S thirty.NUM four.NUM.M the.DET.DEF year.N.F.SG+SM thirty.NUM
 pedwar
 four.NUM.M

I think it says 34 on it, the year 34.

(485) ADL: +< y flwyddyn ?

ADL: y flwyddyn
aut: the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
 the year?

(486) MOR: uh ennill ryw wobr <yn ddiweddar> [?] xxx .

MOR: uh ennill
aut: uh.IM winning.N.M.SG.[or].earning.N.M.SG.[or].win.V.2S.IMPER.[or].win.V.3S.PRES.[or].win.V.INFIN
 ryw wobr yn ddiweddar
 some.PREQ+SM prize.N.MF.SG+SM PRT recent.ADJ+SM
 won some prize recently [...].

(487) ADL: ie .

ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(488) MOR: a uh y trofeo@s:spa .

MOR: a uh y trofeo^S
aut: and.CONJ uh.IM the.DET.DEF trophy.N.M.SG
 and, uh, the trophy .

- (489) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (490) MOR: a dw i (we)di roid o <yn y (.)> [/] yn y xxx .
MOR: a dw i wedi roid
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give.V.0.IMPERF+SM
 o yn y yn y
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 and I've put it in the [...].
- (491) ADL: +< cwpan ie ?
ADL: cwpan ie
aut: cup.N.MF.SG yes.ADV
 a cup, is it?
- (492) ADL: (y)n yr amgueddfa .
ADL: yn yr amgueddfa
aut: in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG
 in the museum.
- (493) MOR: ie .
MOR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (494) MOR: <a uh> [/] a (y)r llun hefyd .
MOR: a uh a yr llun hefyd
aut: and.CONJ uh.IM and.CONJ the.DET.DEF picture.N.M.SG also.ADV
 and the picture as well.
- (495) ADL: ajá@s:spa .
ADL: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (496) MOR: +< ond oedd efo fi un .
MOR: ond oedd efo fi un
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM one.NUM
 but I had one.
- (497) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (498) MOR: a uh ryw berthynas ddoth o(eddw)n i (y)n dangos y llun mi grefodd nes rois i (y)r llun iddi hi .

MOR: a uh ryw berthynas
aut: and.CONJ uh.IM some.PREQ+SM relative.N.F.SG+SM.[or].relation.N.F.SG+SM
 ddoth oeddwn i yn dangos y llun
 come.V.3S.PAST+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT show.V.INFIN the.DET.DEF picture.N.M.SG
 mi grefodd nes rois i yr
 PRT.AFF implore.V.3S.PAST+SM nearerer.ADJ.COMP give.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF
 llun iddi hi
 picture.N.M.SG to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S

and some relative came, I showed the picture, and she begged until I gave her the picture.

- (499) ADL: roid y llun ooh +...

ADL: roid y llun ooh
aut: give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF picture.N.M.SG ooh.IM

gave the picture, ooh...

- (500) MOR: +< roid y llun uh .

MOR: roid y llun uh
aut: give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF picture.N.M.SG uh.IM

gave the picture.

- (501) ADL: <dylech chi (we)di> [?] gael copi o (y)r llun .

ADL: dylech chi wedi gael copi o
aut: ought_to.V.2P.IMPERF you.PRON.2P after.PREP get.V.INFIN+SM copy.N.M.SG of.PREP
 yr llun
 the.DET.DEF picture.N.M.SG

you should have made a copy of the picture.

- (502) MOR: oh@s:cym&spa wel alla i gael copi o (y)r felin eto .

MOR: oh_S^C wel alla i gael copi o
aut: oh.IM well.IM be_able.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S get.V.INFIN+SM copy.N.M.SG of.PREP
 yr felin eto
 the.DET.DEF mill.N.F.SG+SM again.ADV

oh, I can get another copy from the mill.

- (503) ADL: <o (y)r felin> [///] ah@s:cym&spa o (y)r amgueddfa .

ADL: o yr felin ah_S^C o yr amgueddfa
aut: of.PREP the.DET.DEF mill.N.F.SG+SM ah.IM of.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG

from the mill, ah, from the museum.

- (504) MOR: +< o (y)r um um amgueddfa yndy .

MOR: o yr um um amgueddfa yndy
aut: of.PREP the.DET.DEF um.IM um.IM museum.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH

from the museum, yes.

- (505) ADL: +< ah@s:cym&spa dyna fo ie .
ADL: ah_S^C dyna fo ie
aut: ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV
 ah, that's it, yes.
- (506) MOR: ond mae golwg mor naturiol ar Dada (.) yn bob llun (y)r un fath .
MOR: ond mae golwg mor naturiol ar Dada yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES view.N.F.SG so.ADV natural.ADJ on.PREP name in.PREP
 bob llun yr un fath
 each.PREQ+SM picture.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM
 but Dada looks so natural in every picture of that kind.
- (507) MOR: oedd o (y)n croesi ei goesau fel hyn .
MOR: oedd o yn croesi ei goesau
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT cross.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S leg.N.F.PL+SM
 fel hyn
 like.CONJ this.PRON.SP
 he was crossing his legs like this.
- (508) ADL: ah@s:cym&spa ie ?
ADL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 was he?
- (509) ADL: oedd o (y)n dal siŵr oedd o ?
ADL: oedd o yn dal siŵr oedd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT continue.V.INFIN sure.ADJ be.V.3S.IMPERF
 o
 he.PRON.M.3S
 he must have been tall, was he?
- (510) MOR: &ge eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (511) ADL: oedd o (y)n dal ?
ADL: oedd o yn dal
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT continue.V.INFIN
 was he tall?
- (512) MOR: oedd dyn tal tal .
MOR: oedd dyn tal tal
aut: be.V.3S.IMPERF man.N.M.SG tall.ADJ tall.ADJ
 yes, a very tall man.

- (513) ADL: +< tal .
ADL: tal
aut: tall.ADJ
 tall.
- (514) MOR: uh (e)sgidiau wedyn +...
MOR: uh esgidiau wedyn
aut: uh.IM shoes.N.F.PL afterwards.ADV
 and then shoes...
- (515) ADL: efo botymau tu blaen neu +/.
ADL: efo botymau tu blaen neu
aut: with.PREP buttons.N.M.PL side.N.M.SG front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM or.CONJ
 with buttons at the front or...
- (516) MOR: na dim botymau ond cordones@s:spa ynde .
MOR: na dim botymau ond cordones^S ynde
aut: PRT.NEG not.ADV buttons.N.M.PL but.CONJ cord.N.M.PL isn't.it.IM
 no, not buttons, but laces.
- (517) ADL: carrai .
ADL: carrai
aut: lace.N.F.SG
 laces.
- (518) MOR: carrai .
MOR: carrai
aut: lace.N.F.SG
 laces.
- (519) ADL: carrai .
ADL: carrai
aut: lace.N.F.SG
 laces.
- (520) MOR: uh (..) yn daclus .
MOR: uh yn daclus
aut: uh.IM PRT tidy.ADJ+SM
 tidy.
- (521) MOR: oedd y <ffordd o (y)r> [/] ffordd o eistedd .
MOR: oedd y ffordd o yr ffordd o
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP
eistedd
sit.V.INFIN
 it was the way of sitting.

- (522) ADL: +< gweithio ar y ffarm .
ADL: gweithio ar y ffarm
aut: work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 working on the farm.
- (523) ADL: ie (.) bob amser â <ei goes> [/ /] un goes dros y llall .
ADL: ie bob amser â
aut: yes.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES
 ei goes un goes dros y
 his.ADJ.POSS.M.3S leg.N.F.SG+SM one.NUM leg.N.F.SG+SM over.PREP+SM the.DET.DEF
 llall
 other.PRON
 yes, always with one leg across the other.
- (524) MOR: +< ie (.) un ar y llall fel (y)na .
MOR: ie un ar y llall fel yna
aut: yes.ADV one.NUM on.PREP the.DET.DEF other.PRON like.CONJ there.ADV
 yes, one on the other like that.
- (525) MOR: sawl llun xxx llun fel teulu .
MOR: sawl llun llun fel teulu
aut: several.ADJ picture.N.M.SG picture.N.M.SG like.CONJ family.N.M.SG
 [...] many pictures, as a family.
- (526) ADL: ah@s:cym&spa ie .
ADL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (527) MOR: mae hwnnw hefo fi .
MOR: mae hwnnw hefo fi
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG with.PREP+H I.PRON.1S+SM
 I have that one.
- (528) ADL: ajá@s:spa .
ADL: ajá^S
aut: aha.IM
 I see.
- (529) MOR: a efo (fy)n chwaer fach xxx .
MOR: a efo fyn chwaer fach
aut: and.CONJ with.PREP insist.V.3S.PRES+SM sister.N.F.SG small.ADJ+SM
 and with my little sister [...].

- (530) ADL: wel !
ADL: wel
aut: well.IM
 well!
- (531) MOR: Gwenllian@s:cym&spa .
MOR: Gwenllian_S^C
aut: name
 Gwenllian.
- (532) ADL: ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (533) MOR: Gwen@s:cym&spa ["] oedden ni yn ei galw hi .
MOR: Gwen_S^C oedden ni yn ei galw
aut: name be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT her.ADJ.POSS.F.3S call.V.INFIN
 hi
 she.PRON.F.3S
 we called her "Gwen" .
- (534) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (535) MOR: a Peter a Pamela@s:cym&spa (y)n fach .
MOR: a Peter a Pamela_S^C yn fach
aut: and.CONJ name and.CONJ name PRT small.ADJ+SM
 and Peter and Pamela when they were little.
- (536) ADL: Peter a +//.
ADL: Peter a
aut: name and.CONJ
 Peter and...
- (537) ADL: pwyl &r oedd y hyna i_gyd ?
ADL: pwyl oedd y hyna i_gyd
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H all.ADJ
 who was the eldest of all?
- (538) ADL: Peter oedd yr hyna i_gyd ie ?
ADL: Peter oedd yr hyna i_gyd ie
aut: name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H all.ADJ yes.ADV
 Peter was the eldest of all, was he?

- (539) MOR: na uh efeilliaid oedden nhw .
MOR: na uh efeilliaid oedden nhw
aut: PRT.NEG uh.IM twin.N.M.PL+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 no, they were twins.
- (540) ADL: ah@s:cym&spa efeilliaid <o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod> [//] o(eddw)n i (ddi)m yn cofio .
ADL: ah_S^C efeilliaid oeddwn i ddim yn gwybod
aut: ah.IM twin.N.M.PL+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 oeddwn i ddim yn cofio
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 ah, twins, I didn't remember.
- (541) MOR: +< efeilliaid oedd Peter a Pamela@s:cym&spa .
MOR: efeilliaid oedd Peter a Pamela_S^C
aut: twin.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name
 Peter and Pamela were twins.
- (542) ADL: ah@s:cym&spa chi oedd yr hyna felly .
ADL: ah_S^C chi oedd yr hyna felly
aut: ah.IM you.PRON.2P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H so.ADV
 ah, so you were the eldest.
- (543) MOR: fi oedd y hyna (.) a Gwen@s:cym&spa wedyn .
MOR: fi oedd y hyna a Gwen_S^C
aut: I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H and.CONJ name
 wedyn
 afterwards.ADV
 I was the eldest and then Gwen.
- (544) ADL: a wedyn Peter +...
ADL: a wedyn Peter
aut: and.CONJ afterwards.ADV name
 and then Peter..
- (545) MOR: a xxx wedyn Peter a Pamela@s:cym&spa .
MOR: a wedyn Peter a Pamela_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV name and.CONJ name
 and [...] then Peter and Pamela.
- (546) ADL: ah@s:cym&spa pedwar i_gyd .
ADL: ah_S^C pedwar i_gyd
aut: ah.IM four.NUM.M all.ADJ
 ah, four in all.

- (547) MOR: eh@s:cym&spa ?
 MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (548) ADL: pedwar o blant .
 ADL: pedwar o blant
aut: four.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM
 four children.
- (549) MOR: pedwar oedden ni ie pedwar .
 MOR: pedwar oedden ni ie pedwar
aut: four.NUM.M be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P yes.ADV four.NUM.M
 we were four, yes, four.
- (550) ADL: +< pedwar .
 ADL: pedwar
aut: four.NUM.M
 four.
- (551) MOR: a mae llun bach wir neis o (y)r teulu .
 MOR: a mae llun bach wir neis o
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES picture.N.M.SG small.ADJ truth.N.M.SG+SM nice.ADJ of.PREP
 yr teulu
 the.DET.DEF family.N.M.SG
 and there is a really nice picture of the family.
- (552) MOR: dw i (y)n sefyll ar (f)yn nhraed .
 MOR: dw i yn sefyll ar fyn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT stand.V.INFIN on.PREP insist.V.3S.PRES+SM
 nhraed
 feet.N.MF.SG+NM
 I'm standing.
- (553) ADL: ie .
 ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (554) MOR: a Gwen@s:cym&spa wrth (f)yn ochr i .
 MOR: a Gwen_S^C wrth fyn ochr i
aut: and.CONJ name by.PREP insist.V.3S.PRES+SM side.N.F.SG to.PREP
 and Gwen by my side.

(555) ADL: ie .

ADL: ie

aut: yes.ADV

yes.

(556) MOR: a dwy ffrog yr un fath efo ni (ei)n dwy ill .

MOR: a dwy ffrog yr un

aut: and.CONJ two.NUM.F frock.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM

fath efo ni ein

type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM with.PREP we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P

dwy ill

two.NUM.F all.ADV

and the two of us had identical dresses.

(557) ADL: ah@s:cym&spa .

ADL: ah_S^C

aut: ah.IM

ah.

(558) ADL: pw y oedd yn gwnïo (ei)ch mam chi ?

ADL: pw y oedd yn gwnïo eich mam

aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT sew.V.INFIN your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG

chi

you.PRON.2P

who did the sewing, your mum?

(559) ADL: neu <prynu (y)r ffrogiau> [//] prynu nhw ?

ADL: neu prynu yr ffrogiau prynu nhw

aut: or.CONJ buy.V.INFIN the.DET.DEF frock.N.F.PL buy.V.INFIN they.PRON.3P

or did you buy the dresses?

(560) MOR: +< na !

MOR: na

aut: PRT.NEG

no!

(561) MOR: uh (.) rhoid nhw i <rhywun> [?] (.) i wnïo allan xxx .

MOR: uh rhoid nhw i rhywun i

aut: uh.IM give.V.0.IMPERF they.PRON.3P to.PREP someone.N.M.SG to.PREP

wnïo allan

sew.V.INFIN+SM out.ADV

uh, give them to somebody to sew out [...].

(562) ADL: +< xxx ie .

ADL: ie

aut: yes.ADV

[...], yes.

(563) MOR: a (we)dyn oedd Mam (.) â (.) Pamela@s:cym&spa un o (y)r efeilliaid ar ei braich .

MOR: a wedyn oedd Mam â

aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES

Pamela_S^C un o yr efeilliaid ar ei
name one.NUM of.PREP the.DET.DEF twin.N.M.PL+SM on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S

braich

arm.N.F.SG

and then Mum was holding Pamela, one of the twins, in her arms.

(564) ADL: ah@s:cym&spa .

ADL: ah_S^C

aut: ah.IM

ah.

(565) MOR: ac yn eistedd (..) mae Dada a (y)r un arall ar ei +//.

MOR: ac yn eistedd mae Dada a yr un

aut: and.CONJ PRT sit.V.INFIN be.V.3S.PRES name and.CONJ the.DET.DEF one.NUM

arall ar ei
other.ADJ on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES

and sitting there is Dad and the other on on his...

(566) MOR: wel llun bach mae hwnnw efo fi fan (y)na xx .

MOR: wel llun bach mae hwnnw efo

aut: well.IM picture.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG with.PREP

fi fan yna
I.PRON.1S+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV

well, a little photo, I have that there, [...].

(567) MOR: xxx fwy o amser +...

MOR: fwy o amser

aut: more.ADJ.COMP+SM of.PREP time.N.M.SG

[...] more time...

(568) ADL: +< xx (.) iawn !

ADL: iawn

aut: OK.ADV

[...], okay!

- (569) ADL: fedrwn ni ddim mynd i nôl o heddiw .
ADL: fedrwn ni ddim mynd i nôl
aut: be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN
 o heddiw
he.PRON.M.3S today.ADV
 we can't go and fetch them today.
- (570) MOR: eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (571) ADL: fedrwn ni ddim mynd i nôl o heddiw .
ADL: fedrwn ni ddim mynd i nôl
aut: be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN
 o heddiw
he.PRON.M.3S today.ADV
 we can't go and fetch them today.
- (572) ADL: na &=laugh .
ADL: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (573) MOR: wel +...
MOR: wel
aut: well.IM
 well...
- (574) ADL: na na .
ADL: na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG
 no no.
- (575) ADL: a be(th) am (.) um [=! rubbing sound] (.) +...
ADL: a beth am um
aut: and.CONJ what.INT for.PREP um.IM
 and what about...
- (576) ADL: faint o blant sy gyda chi dim ond un merch ynde Edita@s:cym&spa ?
ADL: faint o blant sy gyda chi
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP you.PRON.2P
 dim ond un merch ynde Edita_S^C
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ one.NUM daughter.N.F.SG isn't_it.IM name
 how many children do you have, only one daughter, is it, Edita?

- (577) MOR: +< dim ond un ferch Edita@s:cym&spa .
MOR: dim ond un ferch Edita_S^C
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ one.NUM daughter.N.F.SG+SM name*
 only one daughter, Edita.
- (578) ADL: +< a faint o wyresau ?
ADL: a faint o wyresau
aut: *and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP granddaughter.N.F.PL*
 and how many granddaughters?
- (579) MOR: uh uh un .
MOR: uh uh un
aut: *uh.IM uh.IM one.NUM*
 uh, one.
- (580) ADL: dwy tair .
ADL: dwy tair
aut: *two.NUM.F three.NUM.F*
 two, three.
- (581) MOR: +< uh +...
MOR: uh
aut: *uh.IM*
 uh...
- (582) ADL: wyres .
ADL: wyres
aut: *granddaughter.N.F.SG*
 granddaughter.
- (583) MOR: uh wyres .
MOR: uh wyres
aut: *uh.IM granddaughter.N.F.SG*
 granddaughter.
- (584) ADL: Camilla@s:cym&spa .
ADL: Camilla_S^C
aut: *name*
 Camilla.
- (585) ADL: a be(th) (y)dy enw (y)r ail un ?
ADL: a beth ydy enw yr ail un
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF second.ORD one.NUM*
 and what is the name of the second one?

(586) MOR: +< xxx .

(587) MOR: orwyres ydy Camilla@s:cym&spa .

MOR: orwyres ydy Camilla_S^C

aut: great-granddaughter.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES name

Camilla is a great-granddaughter.

(588) ADL: ah@s:cym&spa <mae (y)n ddrwg gen i> [/] mae (y)n ddrwg gen i .

ADL: ah_S^C mae yn ddrwg gen i mae yn

aut: ah.IM be.V.3S.PRES PRT bad.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S be.V.3S.PRES PRT

ddrwg gen i

bad.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S

ah, I'm sorry.

(589) ADL: dau &ugu [/] ŵyr +..?

ADL: dau ŵyr

aut: two.NUM.M grandson.N.M.SG

two grandsons...?

(590) MOR: a (.) un wyres .

MOR: a un wyres

aut: and.CONJ one.NUM granddaughter.N.F.SG

and one granddaughter.

(591) ADL: +< <a wyres> [/] a un wyres wrth_gwrs .

ADL: a wyres a un wyres

aut: and.CONJ granddaughter.N.F.SG and.CONJ one.NUM granddaughter.N.F.SG

wrth_gwrs

of_course.ADV

and one granddaughter, of course.

(592) MOR: +< Adana@s:cym&spa .

MOR: Adana_S^C

aut: name

Adana.

(593) MOR: a Elena@s:cym&spa .

MOR: a Elena_S^C

aut: and.CONJ name

and Elena.

(594) ADL: wrth_gwrs .

ADL: wrth_gwrs

aut: of_course.ADV

of course.

- (595) ADL: a be(th) (y)dy (y)r xxx ?
ADL: a beth ydy yr
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 and what are the [...]?
- (596) MOR: +< a <tair tair> [/] tair uh orwyres .
MOR: a tair tair tair uh orwyres
aut: and.CONJ three.NUM.F three.NUM.F three.NUM.F uh.IM great-granddaughter.N.F.SG+SM
 and three great-granddaughters.
- (597) ADL: +< orwyresau .
ADL: orwyresau
aut: great-granddaughter.N.F.PL+SM
 great-granddaughters.
- (598) MOR: wyresau .
MOR: wyresau
aut: granddaughter.N.F.PL
 granddaughters.
- (599) ADL: +< be(th) (y)dy eu henw nhw ?
ADL: beth ydy eu henw nhw
aut: what.INT be.V.3S.PRES their.ADJ.POSS.3P name.N.M.SG+H they.PRON.3P
 what are their names?
- (600) MOR: uh +...
MOR: uh
aut: uh.IM
 uh...
- (601) ADL: +< Camilla@s:cym&spa .
ADL: Camilla_S^C
aut: name
 Camilla.
- (602) MOR: +< Camilla@s:cym&spa .
MOR: Camilla_S^C
aut: name
 Camilla.
- (603) MOR: yn ddeg oed .
MOR: yn ddeg oed
aut: PRT ten.NUM+SM age.N.M.SG
 ten years old.

- (604) ADL: deg oed ?
ADL: deg oed
aut: ten.NUM age.N.M.SG
 ten years old?
- (605) MOR: uh Sabina@s:cym&spa .
MOR: uh Sabina_S^C
aut: uh.IM name
 Sabina.
- (606) ADL: Sabina@s:cym&spa wedyn .
ADL: Sabina_S^C wedyn
aut: name afterwards.ADV
 then Sabina.
- (607) MOR: yn bump .
MOR: yn bump
aut: PRT five.NUM+SM
 five.
- (608) ADL: pump ?
ADL: pump
aut: five.NUM
 five?
- (609) MOR: a Serena@s:cym&spa fach +...
MOR: a Serena_S^C fach
aut: and.CONJ name small.ADJ+SM
 and little Serena...
- (610) ADL: ie ?
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (611) MOR: yn blwydd a deg mis .
MOR: yn blwydd a deg mis
aut: PRT.[or].in.PREP year.N.F.SG and.CONJ ten.NUM month.N.M.SG
 a year and ten months.
- (612) ADL: oh@s:cym&spa ydy hi (y)n gallu cerdded ?
ADL: oh_S^C ydy hi yn gallu cerdded
aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be_able.V.INFIN walk.V.INFIN
 oh, can she walk?

- (613) MOR: rhedeg !
 MOR: rhedeg
aut: run.V.INFIN
 run!
- (614) MOR: mae (y)n diengyd yma (y)n aml .
 MOR: mae yn diengyd yma yn aml
aut: be.V.3S.PRES PRT escape.V.INFIN here.ADV PRT frequent.ADJ
 she escapes to here often.
- (615) ADL: ei hunan bach ?
 ADL: ei hunan bach
aut: his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.SG small.ADJ
 on her own?
- (616) MOR: ei hunan bach .
 MOR: ei hunan bach
aut: his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.SG small.ADJ
 on her own.
- (617) ADL: +< <groes <i (y)r> [/] <i (y)r uh> [//] i (y)r ardd> [//] croesi (y)r
 ardd ei hunan ?
 ADL: groes i yr i yr uh i
aut: cross.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP
 yr ardd croesi yr ardd
aut: the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM cross.V.INFIN the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM
 ei hunan
aut: his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.SG
 crosses the garden on her own?
- (618) MOR: +< i (y)r ardd ie .
 MOR: i yr ardd ie
aut: to.PREP the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM yes.ADV
 the garden, yes.
- (619) MOR: a gofalu bod fa(n) (y)na yn gau neu fydd yn groes i (y)r stryd hefyd .
 MOR: a gofalu bod fan yna yn
aut: and.CONJ take_care.V.INFIN be.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT
 gau neu fydd yn groes i yr
aut: close.V.INFIN+SM or.CONJ be.V.3S.FUT+SM PRT cross.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF
 stryd hefyd
aut: street.N.F.SG also.ADV
 and make sure that over there is closed or she'll be across the street as well.

- (620) ADL: +< i (y)r stryd hefyd .
ADL: i yr stryd hefyd
aut: to.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG also.ADV
the street as well.
- (621) ADL: (y)dy (y)n siarad ?
ADL: ydy yn siarad
aut: be.V.3S.PRES PRT talk.V.INFIN
does she speak?
- (622) MOR: xxx ie siarad xxx .
MOR: ie siarad
aut: yes.ADV talk.V.INFIN
[...] yes speak [...].
- (623) ADL: a be(th) mae (y)n ddeud ?
ADL: a beth mae yn ddeud
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN+SM
and what does she say?
- (624) ADL: Nain ["] neu Mam ["] neu be(th) mae (y)n ddeud ?
ADL: Nain neu Mam neu beth mae yn ddeud
aut: name or.CONJ name or.CONJ what.INT be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN+SM
"Grandma" or "Mum" or what does she say?
- (625) MOR: +< mae (y)n deud Mam ["] Nain ["] wrtha i a Taid ["] <wrth uh> [/] wrth Barry@s:cym&spa .
MOR: mae yn deud Mam Nain wrtha i
aut: be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN name name to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
a Taid wrth uh wrth Barry_S^C
and.CONJ name by.PREP uh.IM by.PREP name
she says "Mum", "Grandma" to me and "Granddad" to Barry.
- (626) ADL: ah@s:cym&spa (y)dy hi &=laugh ?
ADL: ah_S^C ydy hi
aut: ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
ah, does she?
- (627) MOR: a mae ffasiwn helynt efo Barry@s:cym&spa .
MOR: a mae ffasiwn helynt efo Barry_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES fashion.N.M.SG predicament.N.F.SG with.PREP name
and there's such a fuss with Barry.

(628) MOR: a pan mae xxx wrthi (y)n bwyta cinio pan aeth Barry@s:cym&spa i w gweld nhw .

MOR: a pan mae wrthi yn bwyta
aut: and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES to.her.PREP+PRON.F.3S PRT eat.V.INFIN

cinio pan aeth Barry_S^C i gweld nhw
dinner.N.M.SG when.CONJ go.V.3S.PAST name to.PREP see.V.INFIN they.PRON.3P

and when [...] eating lunch when Barry went to see them.

(629) ADL: ie .

ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(630) MOR: a uh oedd hi (ddi)m yn gallu roid cusan iddo .

MOR: a uh oedd hi ddim yn gallu
aut: and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN

roid cusan iddo
give.V.0.IMPERF+SM kiss.N.F.SG to_him.PREP+PRON.M.3S

and she couldn't give him a kiss.

(631) ADL: xxx cusanu .

ADL: cusanu
aut: kiss.V.INFIN
 [...] kissing.

(632) MOR: +< oherwydd y bwyd .

MOR: oherwydd y bwyd
aut: because.CONJ the.DET.DEF food.N.M.SG

because of the food.

(633) ADL: ah@s:cym&spa efo ei llaw ?

ADL: ah_S^C efo ei llaw
aut: ah.IM with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S hand.N.F.SG

ah, with her hand?

(634) MOR: efo ei llaw .

MOR: efo ei llaw
aut: with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S hand.N.F.SG

with her hand.

(635) MOR: oh@s:cym&spa mae (y)n anwylyd !

MOR: oh_S^C mae yn anwylyd
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT dear.ADJ

oh, she is a darling!

- (636) ADL: +< ah@s:cym&spa !
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (637) MOR: a mae (y)n siarad xxx .
MOR: a mae yn siarad
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT talk.V.INFIN
 and she speaks [...].
- (638) ADL: +< oh@s:cym&spa siŵr (...) ydy ?
ADL: oh_S^C siŵr ydy
aut: oh.IM sure.ADJ be.V.3S.PRES
 oh yes, sure... is she?
- (639) MOR: xxx .
- (640) ADL: ah@s:cym&spa !
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (641) MOR: <tu fewn i (y)r> [?] blwyddyn a deg oed .
MOR: tu fewn i yr blwyddyn a deg
aut: side.N.M.SG in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG and.CONJ ten.NUM
 oed
 age.N.M.SG
 under a year and 10 months old.
- (642) ADL: ie dwy flwydd mae nhw (y)n arfer dechrau siarad ynde ?
ADL: ie dwy flwydd mae nhw yn arfer
aut: yes.ADV two.NUM.F year.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT use.V.INFIN
 dechrau siarad ynde
 begin.V.INFIN talk.V.INFIN isn't.it.IM
 yes, they usually begin to speak at two years old, don't they?
- (643) MOR: ie ie .
MOR: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (644) ADL: dwyflwydd .
ADL: dwyflwydd
aut: two_years_old.ADJ
 two years.

- (645) MOR: dwyflwydd ia .
MOR: dwyflwydd ia
aut: two_years_old.ADJ yes.ADV
 two years, yes.
- (646) ADL: ie a +/.
ADL: ie a
aut: yes.ADV and.CONJ
 yes, and...
- (647) MOR: +< ond mae (y)n fywiog yndy .
MOR: ond mae yn fywiog yndy
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT lively.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 but she is lively.
- (648) MOR: wel (.) xxx .
MOR: wel
aut: well.IM
 well, [...].
- (649) MOR: ond mae <rywbeth> [?] mor annwyl .
MOR: ond mae rywbeth mor annwyl
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM so.ADV dear.ADJ
 but there is something so lovable.
- (650) MOR: mae (y)n dod ac yn eistedd yn (f)yn ochr i fan hyn .
MOR: mae yn dod ac yn eistedd yn
aut: be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN and.CONJ PRT sit.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
fyn **ochr** **i** **fan** **hyn**
 insist.V.3S.PRES+SM side.N.F.SG to.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 she comes and sits by my side here.
- (651) MOR: oh@s:cym&spa mae (y)n annwyl !
MOR: oh_s^C mae yn annwyl
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT dear.ADJ
 oh, she's a darling!
- (652) ADL: +< &ca cadw cwmni yn_dydy hi siŵr .
ADL: cadw cwmni yn_dydy hi siŵr
aut: keep.V.INFIN company.N.M.SG be.V.3S.PRES.TAG she.PRON.F.3S sure.ADJ
 she's keeping you company, I'm sure.

- (653) MOR: mae Camilla@s:cym&spa (y)n cadw llawer o gwmni i fi .
MOR: mae Camilla^C_S yn cadw llawer o gwmni
aut: be.V.3S.PRES name PRT keep.V.INFIN many.QUAN of.PREP company.N.M.SG+SM
 i fi
 to.PREP I.PRON.1S+SM
 Camilla keeps me company a lot.
- (654) ADL: yndy .
ADL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (655) MOR: +< xxx .
- (656) ADL: welais i hi (y)ma diwrnod o (y)r blaen yn sgrifennu .
ADL: welais i hi yma diwrnod o yr
aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S here.ADV day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF
 blaen yn sgrifennu
 front.N.M.SG PRT write.V.INFIN
 I saw her writing here the other day.
- (657) MOR: ie !
MOR: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (658) ADL: <chi (ei)ch> [?] dwy yn sgrifennu (y)r un pethau neu rywbeth felly ie ?
ADL: chi eich dwy yn sgrifennu yr un
aut: you.PRON.2P your.ADJ.POSS.2P two.NUM.F PRT write.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM
 pethau neu rywbeth felly ie
 things.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV yes.ADV
 the two of you writing the same things or something like that, was it?
- (659) MOR: uh (..) dan ni (y)n sgrifennu llawer ydyn (..) uh (..) darllen .
MOR: uh dan ni yn sgrifennu llawer ydyn uh
aut: uh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT write.V.INFIN many.QUAN be.V.3P.PRES uh.IM
 darllen
 read.V.INFIN
 we write a lot, uh, we read.
- (660) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (661) MOR: hi un darn a fi darn arall .
MOR: hi un darn a fi
aut: she.PRON.F.3S one.NUM fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG and.CONJ I.PRON.1S+SM
darn arall
fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG other.ADJ
she one bit and I another one.
- (662) ADL: ah@s:cym&spa !
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (663) MOR: xxx te@s:spa toca@s:spa vos@s:spa este@s:spa xxx Nain xxx arall xxx .
MOR: te^S toca^S vos^S este^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S touch.V.23S.PRES you.PRON.SUB.2SP be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
Nain arall
name other.ADJ
[...] you have this one [...] Grandma [...] another [...].
- (664) ADL: +< ie (.) ie .
ADL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes.
- (665) MOR: a pnaewn ddoe mi ddoth +...
MOR: a pnaewn ddoe mi ddoth
aut: and.CONJ afternoon.N.M.SG yesterday.ADV PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM
and yesterday afternoon she came...
- (666) ADL: +< xxx .
- (667) MOR: y peth cynta wnaeth hi oedd mynd i nôl yng nghôt a crafat i fi (..) fynd
draw (.) <i gael> [/]/ i (y)r chartre hi .
MOR: y peth cynta wnaeth hi oedd
aut: the.DET.DEF thing.N.M.SG first.ORD do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF
mynd i nôl yng nghôt a crafat
go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S coat.N.F.SG+NM and.CONJ cravat.N.F.SG
i fi fynd draw i gael i
to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM yonder.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM to.PREP
yr chartre hi
the.DET.DEF home.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S
the first thing she did was to fetch my coat and scarf for me to go to her home.
- (668) ADL: ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

(669) MOR: a mae (y)na +...

MOR: a mae yna
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV
and there is...

(670) ADL: a be(th) dach chi (y)n wneud draw &g yfed mate@s:cym&spa ?

ADL: a beth dach chi yn wneud draw
aut: and.CONJ what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT make.V.INFIN+SM yonder.ADV
yfed **mate**_S^C
drink.V.INFIN dull.ADJ.SG.[or].herbal_tea.N.M.SG
and what do you do over there, drink maté?

(671) MOR: +< [- spa] pues +...

MOR: pues^S
aut: then.CONJ
so...

(672) MOR: na ni (ei)n dwy (y)n +...

MOR: na ni ein dwy yn
aut: PRT.NEG we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P two.NUM.F PRT.[or].in.PREP
no, the two of us....

(673) ADL: na chi (ei)ch dwy na .

ADL: na chi eich dwy na
aut: PRT.NEG you.PRON.2P your.ADJ.POSS.2P two.NUM.F PRT.NEG
no, not the two of you.

(674) MOR: o(eddw)n i wedi wneud mate@s:cym&spa i fi .

MOR: oeddwⁿ i wedi wneud **mate**_S^C
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM dull.ADJ.SG.[or].herbal_tea.N.M.SG
i **fi**
to.PREP I.PRON.1S+SM
I was making maté for myself.

(675) ADL: ie .

ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.

(676) MOR: a mi wagodd y xxx syth .

MOR: a mi wagodd y syth
aut: and.CONJ PRT.AFF empty.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF straight.ADJ
and she emptied the [...] straight away.

- (677) ADL: pam ?
ADL: pam
aut: *why?.ADV*
 why?
- (678) MOR: i gael mynd <â nhw> [?] draw .
MOR: i gael mynd â nhw draw
aut: *to.PREP get.V.INFIN+SM go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P yonder.ADV*
 so she could take them over there.
- (679) ADL: a &ve &be meddwl bod chi (we)di cael y mate@s:cym&spa a bod chi (y)n barod
 i fynd allan am dro .
ADL: a meddwl bod chi wedi cael
aut: *and.CONJ think.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2P after.PREP get.V.INFIN*
y **mate**_S^C **a** **bod** **chi** **yn**
that.PRON.REL dull.ADJ.SG.[or].herbal_tea.N.M.SG and.CONJ be.V.INFIN you.PRON.2P PRT
barod **i** **fynd** **allan** **am** **dro**
ready.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV for.PREP turn.N.M.SG+SM
 and she thought that you had had the maté and were ready to go out for a walk.
- (680) MOR: oedd (y)na ddim amser i gael mate@s:cym&spa xx .
MOR: oedd yna ddim amser i gael
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM time.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM*
mate_S^C
dull.ADJ.SG.[or].herbal_tea.N.M.SG
 there was no time to have maté.
- (681) ADL: +< dim amser .
ADL: dim amser
aut: *not.ADV time.N.M.SG*
 no time.
- (682) MOR: mynd draw i chwarae .
MOR: mynd draw i chwarae
aut: *go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP play.V.INFIN*
 going over there to play.
- (683) ADL: ie .
ADL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (684) MOR: wel xxx .
MOR: wel
aut: *well.IM*
 well, [...].

- (685) MOR: mae gyda nhw lyfrau wel gwerth arian xx llyfrau da .
MOR: mae gyda nhw lyfrau wel
aut: be.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P books.N.M.PL+SM well.IM
 gwerth arian llyfrau da
 value.N.M.SG.[or].sell.V.3S.PRES money.N.M.SG books.N.M.PL good.ADJ
 they have books that are worth money, [...] good books.
- (686) ADL: da neis lliw(gar) [/] lliwgar .
ADL: da neis lliwgar lliwgar
aut: be.IM+SM nice.ADJ colourful.ADJ colourful.ADJ
 good nice colourful.
- (687) MOR: +< uh +...
MOR: uh
aut: uh.IM
 uh...
- (688) MOR: uh +...
MOR: uh
aut: uh.IM
 uh...
- (689) MOR: a <hanes uh> [/] hanesyddol ynde uh +...
MOR: a hanes uh hanesyddol ynde uh
aut: and.CONJ story.N.M.SG uh.IM historical.ADJ isn't_it.IM uh.IM
 and historical...
- (690) MOR: <petaen nhw gael> [?] addysg lawer mae llyfrau (y)n help .
MOR: petaen nhw gael addysg
aut: be.V.3P.SUBJ.PAST.HYP they.PRON.3P get.V.INFIN+SM education.N.F.SG
 lawer mae llyfrau yn help
 many.QUAN+SM be.V.3S.PRES books.N.M.PL PRT.[or].in.PREP help.N.SG
 if they get much education, books help.
- (691) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (692) MOR: xx mae gynnon nhw lyfrau bach hefyd hawdd i [/] i ddarllen ynde .
MOR: mae gynnon nhw
aut: be.V.3S.PRES with_us.PREP+PRON.1P.[or].with_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 lyfrau bach hefyd hawdd i i ddarllen ynde
 books.N.M.PL+SM small.ADJ also.ADV easy.ADJ to.PREP to.PREP read.V.INFIN+SM isn't_it.IM
 they have small books as well that are easy to read.

- (693) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (694) MOR: a mae (y)n sgrifennu (y)n reit daclus hefyd i feddwl tu fewn i un .
MOR: a mae yn sgrifennu yn reit daclus hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT write.V.INFIN PRT quite.ADV tidy.ADJ+SM also.ADV
 i feddwl tu fewn i un
 to.PREP think.V.INFIN+SM side.N.M.SG in.PREP+SM to.PREP one.NUM
 and she writes quite tidily as well to think she's under one.
- (695) ADL: +< yndy (..) neis [/] neis ynde .
ADL: yndy neis neis ynde
aut: be.V.3S.PRES.EMPH nice.ADJ nice.ADJ isn't.it.IM
 yes... nice.
- (696) MOR: ond <does dim> [/] dw i (y)n methu (y)n glir â chael hi i arfer darllen yn ara(f) deg (.) ac yn uh blaen .
MOR: ond does
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM
 dim dw i yn methu yn glir
 not.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT fail.V.INFIN PRT clear.ADJ+SM
 â chael hi i
 as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES get.V.INFIN+AM she.PRON.F.3S to.PREP
 arfer darllen yn araf deg ac yn uh
 use.V.INFIN read.V.INFIN PRT slow.ADJ ten.NUM and.CONJ PRT.[or].in.PREP uh.IM
 blaen
 front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM
 but I just can't get her to get used to reading slowly and clearly.
- (697) ADL: yn blaen ie .
ADL: yn blaen ie
aut: PRT front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM yes.ADV
 clearly, yes.
- (698) MOR: +< &=imit:child.reading .
- (699) ADL: +< ydych chi (y)n deall ?
ADL: ydych chi yn deall
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT understand.V.INFIN
 do you understand?

(700) ADL: y(dy)ch chi (y)n deall be(th) mae (y)n darllen?

ADL: ydych chi yn deall beth mae
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT understand.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES
 yn
 PRT.[or].in.PREP

do you understand what she reads?

(701) MOR: wel dw i (y)n trio ngorau a dw i (y)n trio cael hi er_mwyn ei lles hi .

MOR: wel dw i yn trio ngorau a
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN best.ADJ.SUP+NM and.CONJ
 dw i yn trio cael hi er_mwyn
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN get.V.INFIN she.PRON.F.3S for_the_sake_of.PREP
 ei lles hi
 her.ADJ.POSS.F.3S benefit.N.M.SG she.PRON.F.3S

well I do my best and I try to get her to for her own sake.

(702) ADL: +< ah@s:cym&spa .

ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

(703) ADL: ie ie ie (.) (wr)th_gwrs .

ADL: ie ie ie wrth_gwrs
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV of_course.ADV
 yes, of course.

(704) MOR: uh ond mae (y)n licio wedyn mi allith hi ddal ymlaen .

MOR: uh ond mae yn licio wedyn mi
aut: uh.IM but.CONJ be.V.3S.PRES PRT like.V.INFIN afterwards.ADV PRT.AFF
 allith hi ddal ymlaen
 be_able.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S continue.V.INFIN+SM forward.ADV

but she likes it and then she can carry on.

(705) ADL: ie a unwaith mae hi (we)di dysgu i ddarllen bydd yn dysgu &m mynd ymlaen ei hunan wedyn .

ADL: ie a unwaith mae hi wedi dysgu
aut: yes.ADV and.CONJ once.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP teach.V.INFIN
 i ddarllen bydd yn dysgu mynd
 to.PREP read.V.INFIN+SM be.V.2S.IMPER.[or].be.V.3S.FUT PRT teach.V.INFIN go.V.INFIN
 ymlaen ei hunan
 forward.ADV his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.SG
 wedyn
 afterwards.ADV

yes, and once she's learned to read, she'll learn to carry on on her own then.

(706) MOR: xxx .

(707) ADL: be(th) am cardiau Nadolig ?

ADL: beth am cardiau Nadolig

aut: what.INT for.PREP cards.N.F.PL Christmas.N.M.SG

what about Christmas cards?

(708) ADL: dach chi (y)n meddwl yn barod am anfon cardiau Nadolig (e)leni ?

ADL: dach chi yn meddwl yn barod am

aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT think.V.INFIN PRT ready.ADJ+SM for.PREP

anfon cardiau Nadolig eleni

send.V.INFIN cards.N.F.PL Christmas.N.M.SG this.year.ADV

have you already thought about sending Christmas cards this year?

(709) MOR: +< wel dw i (y)n meddwl llawer .

MOR: wel dw i yn meddwl llawer

aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN many.QUAN

well, I think a lot.

(710) ADL: &=laugh .

(711) ADL: mewn [/] mewn mis fydd hi .

ADL: mewn mewn mis fydd hi

aut: in.PREP in.PREP month.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S

it will be in a month's time.

(712) ADL: <dan ni (y)n cael (.) diwedd (...)> [//] dan ni (y)n gorffen y uh blwyddyn ysgol mewn mis .

ADL: dan ni yn cael diwedd dan ni yn

aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN end.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT

gorffen y uh blwyddyn ysgol mewn mis

complete.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM year.N.F.SG school.N.F.SG in.PREP month.N.M.SG

we will be finishing the school year in a month's time.

(713) MOR: mewn mis .

MOR: mewn mis

aut: in.PREP month.N.M.SG

in a month's time.

(714) ADL: ie .

ADL: ie

aut: yes.ADV

yes.

- (715) ADL: a wedyn wrth_gwrs dan ni mynd ymlaen am bythefnos efo (y)r arholiadau a pethau felly yn yr ysgol .
ADL: a wedyn wrth_gwrs dan ni mynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV of_course.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN
 ymlaen am bythefnos efo yr arholiadau
 forward.ADV for.PREP fortnight.N.MF.SG+SM with.PREP the.DET.DEF examinations.N.M.PL
 a pethau felly yn yr ysgol
 and.CONJ things.N.M.PL so.ADV in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 and then of course we carry on for a fortnight with the exams and things like that at school.
- (716) MOR: mewn fain(t) mis?
MOR: mewn faint
aut: in.PREP size.N.M.SG+SM
 in how long, a month?
- (717) ADL: +< mis .
ADL: mis
aut: month.N.M.SG
 a month.
- (718) ADL: dan ni (y)n yr acto@s:spa yn gorffen y &fl y flwyddyn +/.
ADL: dan ni yn yr acto^S yn gorffen
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF act.N.M.SG PRT complete.V.INFIN
 y y flwyddyn
 the.DET.DEF the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
 we finish the act the year...
- (719) MOR: diwedd y +..?
MOR: diwedd y
aut: end.N.M.SG the.DET.DEF
 the end of...?
- (720) ADL: ++ diwedd y flwyddyn (..) yn yr ysgol (..) mewn mis .
ADL: diwedd y flwyddyn yn yr ysgol mewn
aut: end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP
 mis
 month.N.M.SG
 the end of the year... at school... in a month's time.
- (721) ADL: a wedyn mae (y)na bythefnos efo ni efo arholiadau .
ADL: a wedyn mae yna bythefnos efo
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV fortnight.N.MF.SG+SM with.PREP
 ni efo arholiadau
 we.PRON.1P with.PREP examinations.N.M.PL
 and then we have a fortnight of exams.

(722) MOR: arholiadau .

MOR: arholiadau

aut: examinations.N.M.PL

exams.

(723) ADL: a wedyn fydd e rhy hwyr i anfon cardiau Nadolig i Gymru beth bynnag yndy yn_dydy .

ADL: a wedyn fydd e rhy hwyr i

aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S too.ADJ late.ADJ to.PREP

anfon cardiau Nadolig i Gymru beth

send.V.INFIN cards.N.F.PL Christmas.N.M.SG to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM what.INT

bynnag yndy yn_dydy

-ever.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.TAG

and then it will be too late to send Christmas cards, to Wales anyway.

(724) MOR: +< ie ie .

MOR: ie ie

aut: yes.ADV yes.ADV

yes.

(725) ADL: mae eisiau wneud o rŵan yn dechrau mis +...

ADL: mae eisiau wneud o rŵan yn

aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S now.ADV PRT

dechrau mis

begin.V.INFIN month.N.M.SG

it needs doing now, at the beginning of...

(726) MOR: dechrau mis ?

MOR: dechrau mis

aut: beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN month.N.M.SG

at the beginning of the month?

(727) ADL: +< mis (y)ma .

ADL: mis yma

aut: month.N.M.SG here.ADV

this month.

(728) MOR: a dw i (ddi)m wedi derbyn llythyrau ers tro (.) oddi_wrth Nia@s:cym&spa a Eryl@s:cym&spa (.) uh +...

MOR: a dw i ddim wedi

aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP

derbyn llythyrau ers tro

receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN letters.N.M.PL since.ADJ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER

oddi_wrth Nia_S^C a Eryl_S^C uh

from.PREP name and.CONJ name uh.IM

and I haven't had any letters for a while from Nia and Eryl, uh...

- (729) ADL: Elen@s:cym&spa ?
ADL: Elen_S^C
aut: name
 Elen?
- (730) MOR: Elen@s:cym&spa +...
MOR: Elen_S^C
aut: name
 Elen.
- (731) ADL: +< chi (y)n dal i sgrifennu ag Elen@s:cym&spa ?
ADL: chi yn dal i sgrifennu ag Elen_S^C
aut: you.PRON.2P PRT still.ADV to.PREP write.V.INFIN with.PREP name
 are you still writing to Elen?
- (732) MOR: &a uh (.) wel ges i xx +//.
MOR: uh wel ges i
aut: uh.IM well.IM get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 uh, well, I had [...].
- (733) MOR: wnes i ddangos y lluniau oddi_wrth Elen@s:cym&spa yndo ?
MOR: wnes i ddangos y lluniau
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S show.V.INFIN+SM the.DET.DEF pictures.N.M.PL
oddi_wrth Elen_S^C yndo
aut: from.PREP name didn't.it.IM
 I showed the photos from Elen, didn't I?
- (734) ADL: do Elen@s:cym&spa a +...
ADL: do Elen_S^C a
aut: yes.ADV.PAST name and.CONJ
 yes, Elen and...
- (735) ADL: be(th) (y)dy enw (y)r gŵr ?
ADL: beth ydy enw yr gŵr
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF man.N.M.SG
 what is her husband's name?
- (736) MOR: +< Idris@s:cym&spa y gŵr Idris_Parry@s:cym&spa .
MOR: Idris_S^C y gŵr Idris_Parry_S^C
aut: name the.DET.DEF man.N.M.SG name
 Idris, her husband, Idris Parry.

- (737) ADL: ah@s:cym&spa o(eddw)n i meddwl am Elen@s:cym&spa (.) fuodd yma (.)
Elen@s:cym&spa a Dilwyn@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C oeddwn i meddwl am Elen_S^C fuodd
aut: ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN for.PREP name be.V.3S.PAST+SM
yma Elen_S^C a Dilwyn_S^C
here.ADV name and.CONJ name
ah, I was thinking of Elen who has been here, Elen and Dilwyn.
- (738) MOR: ah@s:cym&spa Elin@s:cym&spa !
MOR: ah_S^C Elin_S^C
aut: ah.IM name
ah, Elin!
- (739) ADL: Elin@s:cym&spa [/] Elin@s:cym&spa .
ADL: Elin_S^C Elin_S^C
aut: name name
Elin.
- (740) MOR: +< mi ysgrifennais i (y)n ddiweddar i Elin@s:cym&spa .
MOR: mi ysgrifennais i yn ddiweddar i Elin_S^C
aut: PRT.AFF write.V.1S.PAST I.PRON.1S PRT recent.ADJ+SM to.PREP name
I wrote to Elin recently.
- (741) ADL: ajá@s:spa .
ADL: ajá^S
aut: aha.IM
aha.
- (742) MOR: oedd hi wedi gyrru darn o bapur i fi (.) a hanes +...
MOR: oedd hi wedi gyrru darn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP drive.V.INFIN fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG
o bapur i fi a hanes
of.PREP paper.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM and.CONJ story.N.M.SG
she had sent me newspaper cutting with the story...
- (743) ADL: +< ah@s:cym&spa efo hanes y teulu ie ?
ADL: ah_S^C efo hanes y teulu ie
aut: ah.IM with.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG yes.ADV
ah, the family's story, was it?
- (744) MOR: ie hanes uh [/] uh Misus Jenkins@s:cym&spa Phoebe@s:cym&spa ynde .
MOR: ie hanes uh uh Misus Jenkins_S^C Phoebe_S^C ynde
aut: yes.ADV story.N.M.SG uh.IM uh.IM name name name isn't.it.IM
yes, the story of Mrs Jenkins, Phoebe.

(745) ADL: Phoebe@s:cym&spa [/] Phoebe@s:cym&spa ie .

ADL: Phoebe_S^C Phoebe_S^C ie
aut: name name yes.ADV

Phoebe, yes.

(746) MOR: +< Phoebe@s:cym&spa .

MOR: Phoebe_S^C
aut: name

Phoebe.

(747) ADL: dan ni (y)n wneud te iddi ddydd Sadwrn .

ADL: dan ni yn wneud te iddi
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM be.IM to.her.PREP+PRON.F.3S
 ddydd Sadwrn
 day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG

we will be making dinner for her on Saturday.

(748) ADL: a (we)dyn mi ddeuda i wrthi bod chi eisiau gweld hi .

ADL: a wedyn mi ddeuda i
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF say.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S
 wrthi bod chi eisiau gweld hi
 to.her.PREP+PRON.F.3S be.V.INFIN you.PRON.2P want.N.M.SG see.V.INFIN she.PRON.F.3S

then I'll tell her that you want to see her.

(749) MOR: wel (by)swn i (y)n licio gweld hi .

MOR: wel byswn i yn licio gweld hi
aut: well.IM finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN see.V.INFIN she.PRON.F.3S

well, I'd like to see her.

(750) ADL: mae yn lle Lucie@s:cym&spa ar hyn o bryd .

ADL: mae yn lle Lucie_S^C ar hyn o
aut: be.V.3S.PRES in.PREP where.INT name on.PREP this.PRON.SP of.PREP

bryd
 time.N.M.SG+SM

she is at Lucie's place at the moment.

(751) MOR: ar hyn &e yn fan (hyn)ny mae (y)n aros ?

MOR: ar hyn yn fan hynny mae yn
aut: on.PREP this.PRON.SP PRT place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES PRT

aros
 wait.V.INFIN

now, is it there she's staying?

- (752) OSE: xx aros yna .
OSE: aros yna
aut: wait.V.INFIN there.ADV
 [...] staying there.
- (753) ADL: +< mae (y)n aros efo saith o bobl .
ADL: mae yn aros efo saith o bobl
aut: be.V.3S.PRES PRT wait.V.INFIN with.PREP seven.NUM of.PREP people.N.F.SG+SM
 she's staying with seven people.
- (754) MOR: eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (755) ADL: mae hi (we)di dod â criw bach (.) o saith .
ADL: mae hi wedi dod â criw
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP come.V.INFIN with.PREP crew.N.M.SG
 bach o saith
 small.ADJ of.PREP seven.NUM
 she's brought a little group of seven people.
- (756) MOR: oh@s:cym&spa saith !
MOR: oh_S^C saith
aut: oh.IM seven.NUM
 oh, seven!
- (757) ADL: ydy .
ADL: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes.
- (758) ADL: mae (.) <Meleri@s:cym&spa yn un> [/] Meleri.Cunningham@s:cym&spa yn un
 +...
ADL: mae Meleri_S^C yn un Meleri.Cunningham_S^C yn un
aut: be.V.3S.PRES name PRT one.NUM name PRT one.NUM
 Meleri Cunningham is one...
- (759) MOR: +< uh (.) eh@s:cym&spa ?
MOR: uh eh_S^C
aut: uh.IM er.IM
 uh, eh?

- (760) MOR: +< eh@s:cym&spa ?
 MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (761) ADL: +, sydd yn roid croeso .
 ADL: sydd yn roid croeso
aut: be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM welcome.N.M.SG
 ...who welcomes people.
- (762) ADL: Meleri@s:cym&spa +...
 ADL: Meleri_S^C
aut: name
 Meleri...
- (763) ADL: na dim Meleri@s:cym&spa .
 ADL: na dim Meleri_S^C
aut: PRT.NEG not.ADV name
 no, not Meleri.
- (764) ADL: Megan@s:cym&spa [/] Megan@s:cym&spa ydy un ohonyn nhw .
 ADL: Megan_S^C Megan_S^C ydy un ohonyn nhw
aut: name name be.V.3S.PRES one.NUM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 Megan, Megan is one of them.
- (765) ADL: a (y)r gŵr (y)dy un arall .
 ADL: a yr gŵr ydy un arall
aut: and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG be.V.3S.PRES one.NUM other.ADJ
 and her husband is another one.
- (766) ADL: a wedyn mae (y)na ffrind i +//.
 ADL: a wedyn mae yna ffrind i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV friend.N.M.SG to.PREP
 and then there is a friend of...
- (767) ADL: mae (y)na saith i_gyd yna .
 ADL: mae yna saith i_gyd yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV seven.NUM all.ADJ there.ADV
 there are seven altogether.
- (768) MOR: oh@s:cym&spa <hynna (y)n neis> [?] yndy oh@s:cym&spa .
 MOR: oh_S^C hynna yn neis yndy oh_S^C
aut: oh.IM that.PRON.SP PRT nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH oh.IM
 oh that's nice, oh.

- (769) MOR: ond uh (.) dw i ddim eisiau sôn am fynd i (y)r te .
MOR: ond uh dw i ddim eisiau sôn
aut: but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG mention.V.INFIN
 am fynd i yr te
 for.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG
 but I don't want to talk of going to the dinner.
- (770) MOR: dw i rhy xxx .
MOR: dw i rhy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ
 I'm too...
- (771) ADL: no@s:spa na na na .
ADL: no^S na na na
aut: not.ADV PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG
 no no.
- (772) MOR: a mae (y)n costio gymaint i_mewn <i (y)r &v> [/ /] i (y)r +...
MOR: a mae yn costio gymaint i_mewn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT cost.V.INFIN so.much.ADJ+SM in.ADV.[or].in.PREP
 i yr i yr
 to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
 and it costs so much for the...
- (773) ADL: ++ car .
ADL: car
aut: car.N.M.SG
 ...car.
- (774) MOR: +< +, i (y)r car .
MOR: i yr car
aut: to.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG
 ...for the car.
- (775) ADL: ydy .
ADL: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes.
- (776) ADL: ond o(eddw)n i meddwl sôn wrthi hi bod chi eisiau gweld +/ .
ADL: ond oeddw'n i meddwl sôn
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN mention.V.INFIN
 wrthi hi bod chi eisiau gweld
 to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S be.V.INFIN you.PRON.2P want.N.M.SG see.V.INFIN
 but I thought I'd tell her that you want to see...

- (777) MOR: +< bod fi â awydd i (.) ei chyfarch hi xxx yndy .
MOR: bod fi â awydd i ei
aut: be.V.INFIN I.PRON.1S+SM with.PREP desire.N.M.SG to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S
 chyfarch hi yndy
 greet.V.INFIN+AM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES.EMPH
 that I'm eager to greet her [...].
- (778) ADL: +< ie ie .
ADL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (779) ADL: ie ie mi ddeuda i wrthi .
ADL: ie ie mi ddeuda i wrthi
aut: yes.ADV yes.ADV PRT.AFF say.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S to.her.PREP+PRON.F.3S
 yes, I'll tell her.
- (780) MOR: a mae uh +...
MOR: a mae uh
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM
 and she is, uh...
- (781) ADL: nos Iau maen nhw (y)n cael swper croeso yn y ganolfan yn Esquel@s:cym&spa .
ADL: nos Iau maen nhw yn cael
aut: night.N.F.SG Thursday.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN
 swper croeso yn y ganolfan yn Esquel_S^C
 supper.N.MF.SG welcome.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG+SM in.PREP name
 on Thursday night they will be having a welcome dinner at the community centre in Esquel.
- (782) MOR: yn y ganolfan yn Esquel@s:cym&spa ?
MOR: yn y ganolfan yn Esquel_S^C
aut: in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG+SM in.PREP name
 at the community centre in Esquel?
- (783) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (784) MOR: oh@s:cym&spa ie .
MOR: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes.

(785) ADL: a ddoe fuodd Gronw.Trefor@s:cym&spa o_gwmpas y lle (y)ma .

ADL: a ddoe fuodd Gronw_Trefor_S^C

aut: and.CONJ yesterday.ADV be.V.3S.PAST+SM name

o_gwmpas y lle yma
around.PREP.[or].around.ADV the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV

and yesterday Gronw Trefor was around here.

(786) MOR: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n cofio amdano fo hefyd .

MOR: oh_S^C oeddwn i yn cofio amdano

aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S

fo hefyd
he.PRON.M.3S also.ADV

oh, I remembered him as well.

(787) ADL: mae o efo Angélica@s:cym&spa .

ADL: mae o efo Angélica_S^C

aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP name

he is with Angélica.

(788) MOR: efo Angélica@s:cym&spa ?

MOR: efo Angélica_S^C

aut: with.PREP name

with Angélica?

(789) ADL: ie .

ADL: ie

aut: yes.ADV

yes.

(790) MOR: uh mewn biblioteca@s:spa mawr (..) mae o (y)n byw .

MOR: uh mewn biblioteca_S^S mawr mae o yn byw

aut: uh.IM in.PREP library.N.F.SG big.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN

uh, he lives in a big library.

(791) ADL: ie !

ADL: ie

aut: yes.ADV

yes!

(792) ADL: mae (y)na ffôn yn mynd .

ADL: mae yna ffôn yn mynd

aut: be.V.3S.PRES there.ADV phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT PRT go.V.INFIN

a phone is ringing.

(793) ADL: uh na yn <yr uh llyfr(gell)> [/]/ ie llyfrgell Aberystwyth@s:cym&spa mae o (y)n gweithio .

ADL: uh na yn
aut: uh.IM PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ in.PREP
 yr uh llyfrgell ie llyfrgell Aberystwyth_S^C mae
the.DET.DEF uh.IM library.N.M.SG yes.ADV library.N.M.SG name be.V.3S.PRES
 o yn gweithio
he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN

no, in, yes, he works in Aberystwyth library.

(794) MOR: llyfrgell Aberystwyth@s:cym&spa .

MOR: llyfrgell Aberystwyth_S^C
aut: library.N.M.SG name

Aberystwyth library.

(795) ADL: Aberystwyth@s:cym&spa ie .

ADL: Aberystwyth_S^C ie
aut: name yes.ADV

Aberystwyth, yes.

(796) ADL: mae mab uh Jenny@s:cym&spa draw Jonathan@s:cym&spa draw &a [/]/ y wythnos yma .

ADL: mae mab uh Jenny_S^C draw Jonathan_S^C draw
aut: be.V.3S.PRES son.N.M.SG uh.IM name yonder.ADV name yonder.ADV
 y wythnos yma
the.DET.DEF week.N.F.SG here.ADV

Jenny's son, Jonathan is over there this week.

(797) ADL: Jonathan@s:cym&spa o Norte.America@s:spa ?

ADL: Jonathan_S^C o Norte.America^S
aut: name of.PREP name

Jonathan from North America?

(798) MOR: ie .

MOR: ie
aut: yes.ADV

yes.

(799) ADL: wedi mynd i Gymru at (.) mab Doctor@s:cym&spa Miller sy (y)n byw yna .

ADL: wedi mynd i Gymru at mab
aut: after.PREP go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM to.PREP son.N.M.SG
 Doctor_S^C Miller sy yn byw yna
name name be.V.3SP.PRES.REL PRT live.V.INFIN there.ADV

he has gone to Wales to see Dr Miller's son, who lives there.

- (800) ADL: a maen nhw (we)di mynd heddiw i Aberystwyth@s:cym&spa o Bangor@s:cym&spa .
ADL: a maen nhw wedi mynd heddiw i
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN today.ADV to.PREP
 Aberystwyth_S^C o Bangor_S^C
 name of.PREP name
 they've gone to Aberystwyth today from Bangor.
- (801) MOR: +< xxx ?
- (802) MOR: ah@s:cym&spa neis +...
MOR: ah_S^C neis
aut: ah.IM nice.ADJ
 ah nice...
- (803) ADL: <a um> [//] a (we)dyn &t [//] oedd Gronw@s:cym&spa yn ffonio ffrind iddo fo (.) sydd wedi ymddeol i fynd â nhw o_gwmpas y llyfrgell heddiw ynde .
ADL: a um a wedyn oedd Gronw_S^C yn
aut: and.CONJ um.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT
 ffonio ffrind iddo fo sydd
 phone.V.INFIN friend.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL
 wedi ymddeol i fynd â nhw
 after.PREP retire.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P
 o_gwmpas y llyfrgell heddiw ynde
 around.PREP.[or].around.ADV the.DET.DEF library.N.M.SG today.ADV isn't_it.IM
 and then Gronw had phoned a friend of his who is retired and asked him to show them around the library today.
- (804) MOR: ie llyfrgell .
MOR: ie llyfrgell
aut: yes.ADV library.N.M.SG
 yes, library.
- (805) ADL: +< cael hanes +...
ADL: cael hanes
aut: get.V.INFIN story.N.M.SG
 find the history...
- (806) ADL: &ha [//] Robert_Utah_Pritchard@s:cym&spa ydy (y)r taid .
ADL: Robert_Utah_Pritchard_S^C ydy yr taid
aut: name be.V.3S.PRES the.DET.DEF grandfather.N.M.SG
 Robert Utah Pritchard is his grandfather.
- (807) MOR: Robert@s:cym&spa +...
MOR: Robert_S^C
aut: name
 Robert...?

- (808) ADL: ++ Utah_Pritchard@s:cym&spa ydy taid +...
ADL: Utah_Pritchard_S^C ydy taid
aut: name be.V.3S.PRES grandfather.N.M.SG
 ...Utah Pritchard is the grandfather...
- (809) MOR: oh@s:cym&spa ie ?
MOR: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 really?
- (810) ADL: +, taid nhw ie taid um Eduardo@s:cym&spa a Glenys@s:cym&spa neu &a [//]
 Nalda@s:cym&spa .
ADL: taid nhw ie taid um Eduardo_S^C
aut: grandfather.N.M.SG they.PRON.3P yes.ADV grandfather.N.M.SG um.IM name
 a Glenys_S^C neu Nalda_S^C
aut: and.CONJ name or.CONJ name
 their grandfather, yes, Eduardo's and Glenys' or Nalda's grandfather.
- (811) MOR: +< xxx .
- (812) MOR: Nalda@s:cym&spa .
MOR: Nalda_S^C
aut: name
 Nalda.
- (813) ADL: a wedyn oedd o eisiau (y)r hanes .
ADL: a wedyn oedd o eisiau yr
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG the.DET.DEF
 hanes
 story.N.M.SG
 and so he wanted to find the history.
- (814) ADL: xxx mynd i (y)r llyfrgell (by)sai fo (y)n cael y gweddill yn.basai .
ADL: mynd i yr llyfrgell bysai fo yn
aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF library.N.M.SG finger.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
 cael y gweddill yn.basai
 get.V.INFIN the.DET.DEF remnant.N.M.SG.[or].remainder.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.TAG
 [...] went to the library he'd get the rest, wouldn't he.
- (815) ADL: mae (y)r [/] (.) yr ardd yn hyfryd efo (y)r cornchwiglod yna (y)n (.)
 bwyta (y)r pryfed bach i.gyd .
ADL: mae yr yr ardd yn hyfryd
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM PRT delightful.ADJ
 efo yr cornchwiglod yna yn bwyta yr
 with.PREP the.DET.DEF lapwing.N.F.PL there.ADV PRT eat.V.INFIN the.DET.DEF
 pryfed bach i.gyd
 insect.N.M.PL small.ADJ all.ADJ
 the garden is lovely with those lapwings eating all the little insects.

- (816) MOR: +< oh@s:cym&spa (.) maen nhw (y)n uh difyrru lot arna i .
MOR: oh_S^C maen nhw yn uh difyrru lot
aut: oh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP uh.IM amuse.V.INFIN lot.QUAN
 arna i
 on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
 oh, they entertain me a lot.
- (817) MOR: maen nhw (y)n lot o gwmni .
MOR: maen nhw yn lot o gwmni
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP lot.QUAN of.PREP company.N.M.SG+SM
 they are a great company.
- (818) ADL: siŵr i chi .
ADL: siŵr i chi
aut: sure.ADJ to.PREP you.PRON.2P
 I'm sure they are.
- (819) MOR: +< mae (y)n dod i fa(n) (y)na .
MOR: mae yn dod i fan yna
aut: be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV
 it comes there.
- (820) MOR: y gornchwiglen a dw i <(y)n uh &k> [/]/ yn taro (y)r gwydr .
MOR: y gornchwiglen a dw i yn
aut: the.DET.DEF lapwing.N.F.SG+SM and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 uh yn taro yr gwydr
 uh.IM PRT strike.V.INFIN the.DET.DEF glass.N.M.SG
 the lapwing, and I knock on the glass.
- (821) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (822) MOR: a mae hi (y)n ateb .
MOR: a mae hi yn ateb
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT answer.V.INFIN
 and it responds.
- (823) ADL: ah@s:cym&spa (y)dy hi ?
ADL: ah_S^C ydy hi
aut: ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 does it?

- (824) MOR: +< mae (y)n berffaith ddof .
 MOR: mae yn berffaith ddof
aut: be.V.3S.PRES PRT perfect.ADJ+SM come.V.1S.PRES+SM
 it's perfectly tame.
- (825) ADL: ah@s:cym&spa .
 ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (826) MOR: oedd (y)na dri cornchwiglen fach fwya neis .
 MOR: oedd yna dri cornchwiglen fach
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV three.NUM.M+SM lapwing.N.F.SG small.ADJ+SM
 fwya neis
biggest.ADJ.SUP+SM nice.ADJ
 there used to be three lovely lapwings.
- (827) ADL: dw i (y)n gweld +...
 ADL: dw i yn gweld
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN
 I see...
- (828) MOR: ond uh +...
 MOR: ond uh
aut: but.CONJ uh.IM
 but...
- (829) ADL: +, dau [/]/ dwy frongoch .
 ADL: dau dwy frongoch
aut: two.NUM.M two.NUM.F redbreast.ADJ+SM
 ...two robins.
- (830) MOR: um mae (y)r trydydd wedi cael damwain .
 MOR: um mae yr trydydd wedi cael damwain
aut: um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF third.ORD.M after.PREP get.V.INFIN befall.V.INFIN
 um, the third one has had an accident.
- (831) MOR: gaeth [/] gaeth ei lladd .
 MOR: gaeth gaeth
aut: get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM
 ei lladd
his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES kill.V.INFIN
 it was killed.

(832) ADL: +< oh@s:cym&spa !

ADL: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!

(833) ADL: wel !

ADL: wel
aut: well.IM
well!

(834) MOR: ond mae (y)r ddau fach yna (y)n fawr ac yn diengyd yn +...

MOR: ond mae yr ddau fach yna yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM small.ADJ+SM there.ADV PRT
fawr ac yn diengyd yn
big.ADJ+SM and.CONJ PRT escape.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
but those little two are big and escape...

(835) ADL: ah@s:cym&spa !

ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!

(836) MOR: wel maen nhw fel (ta)sen nhw (y)n roid cwmni i rywun ynde .

MOR: wel maen nhw fel tasen
aut: well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P like.CONJ be.V.3P.PLUPERF.HYP.[or].be.V.1P.PLUPERF.HYP
nhw yn roid cwmni i
they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM company.N.M.SG to.PREP
rywun ynde
someone.N.M.SG+SM isn't_it.IM
well, they seem to keep someone company.

(837) ADL: ie .

ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.

(838) ADL: dim gylfinir yma nac oes ?

ADL: dim gylfinir yma nac oes
aut: not.ADV curlew.N.M.SG here.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
there's no curlew here, is there?

(839) MOR: eh@s:cym&spa ?

MOR: eh_S^C
aut: er.IM
eh?

- (840) ADL: dim gylfinir .
ADL: dim gylfinir
aut: not.ADV curlew.N.M.SG
 no curlew.
- (841) MOR: dim +..?
MOR: dim
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 no...?
- (842) ADL: uh bandurrias@s:spa .
ADL: uh bandurrias^S
aut: uh.IM curlew.N.F.PL
 curlews.
- (843) MOR: +< uh na oedd (y)na ddwy .
MOR: uh na oedd yna ddwy
aut: uh.IM PRT.NEG be.V.3S.IMPERF there.ADV two.NUM.F+SM
 no, there used to be two.
- (844) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (845) MOR: ond uh (.) troeon diwetha gwelais i ddi oedd hi methu hedfan .
MOR: ond uh troeon diwetha gwelais i ddi
aut: but.CONJ uh.IM turns.N.M.PL last.ADJ see.V.1S.PAST I.PRON.1S she.PRON.F.3S
 oedd hi methu hedfan
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S fail.V.INFIN fly.V.INFIN
 but the last times I saw it it couldn't fly.
- (846) ADL: oh@s:cym&spa !
ADL: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!
- (847) MOR: a wedyn o(edde)n [/] <o(edde)n nhw (y)n dod> [//] oedd un yn dod ei hunan bach .
MOR: a wedyn oedden oedden nhw yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT
 dod oedd un yn dod ei hunan
 come.V.INFIN be.V.3S.IMPERF one.NUM PRT come.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG
 bach
 small.ADJ
 and then one came on its own.

- (848) ADL: +< ci siŵr ie ?
ADL: ci siŵr ie
aut: dog.N.M.SG sure.ADJ yes.ADV
 a dog probably, was it?
- (849) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (850) MOR: oedd golwg xx arno fo .
MOR: oedd golwg arno fo
aut: be.V.3S.IMPERF view.N.F.SG on.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 it looked [...].
- (851) ADL: wel !
ADL: wel
aut: well.IM
 well!
- (852) MOR: ond oedd y cornchwiglen yn hel o ffwrdd .
MOR: ond oedd y cornchwiglen yn hel
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lapwing.N.F.SG PRT collect.V.INFIN
 o ffwrdd
 he.PRON.M.3S way.N.M.SG
 but the lapwing chased it away.
- (853) ADL: ah@s:cym&spa !
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (854) MOR: +< a <oedd y> [/] oedd yr ast fach ddim yn licio fo chwaith .
MOR: a oedd y oedd yr
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 ast fach ddim yn licio fo chwaith
 bitch.N.F.SG+SM small.ADJ+SM not.ADV+SM PRT like.V.INFIN he.PRON.M.3S neither.ADV
 and the little bitch didn't like it either.
- (855) ADL: +< yr ast (.) wel &=laugh !
ADL: yr ast wel
aut: the.DET.DEF bitch.N.F.SG+SM well.IM
 the bitch, well!

(856) MOR: a fel mae (y)r cornchwiglod bach wedi dod (.) mae Barry@s:cym&spa yn cadw (y)r ast yng(h)lwm .

MOR: a fel mae yr cornchwiglod bach wedi
aut: and.CONJ like.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF lapwing.N.F.PL small.ADJ after.PREP
 dod mae Barry_S^C yn cadw yr ast
 come.V.INFIN be.V.3S.PRES name PRT keep.V.INFIN the.DET.DEF bitch.N.F.SG+SM
 ynghlwm
 attached.ADJ

and since the little lapwings have come Barry keeps the bitch tied up.

(857) ADL: ah@s:cym&spa .

ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

(858) MOR: +< lle bod hi (y)n hambygio (y)r +...

MOR: lle bod hi yn hambygio yr
aut: where.INT be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT annoy.V.INFIN.[or].tease.V.INFIN the.DET.DEF
 so she doesn't attack the....

(859) ADL: ie ie .

ADL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.

(860) ADL: well gweld yr [/] yr adar yn_dydy .

ADL: well gweld yr yr adar
aut: better.ADJ.COMP+SM see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF birds.N.M.PL
 yn_dydy
 be.V.3S.PRES.TAG

it's better to see the birds, isn't it.

(861) MOR: yndy .

MOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

(862) ADL: mae (y)na +...

ADL: mae yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV
 there is...

(863) ADL: beth yw paloma@s:spa ["] yn Gymraeg ?

ADL: beth yw paloma^S yn Gymraeg
aut: what.INT be.V.3S.PRES pigeon.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 what is "paloma" in Welsh?

- (864) ADL: mae (y)na +...
- ADL:** mae yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV
 there is...
- (865) MOR: colomen ?
- MOR:** colomen
aut: pigeon.N.F.SG
 a pigeon?
- (866) ADL: +, colomen yna rŵan hefyd .
- ADL:** colomen yna rŵan hefyd
aut: pigeon.N.F.SG there.ADV now.ADV also.ADV
 ...a pigeon there as well now.
- (867) MOR: mae (y)na lot o hen golomennod yn dod .
- MOR:** mae yna lot o hen golomennod yn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP old.ADJ pigeon.N.F.SG+SM PRT
dod
come.V.INFIN
 a lot of those pigeons come.
- (868) MOR: ond mae (y)r cornchwiglen yn hel nhw ffwrdd .
- MOR:** ond mae yr cornchwiglen yn hel nhw
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF lapwing.N.F.SG PRT collect.V.INFIN they.PRON.3P
ffwrdd
way.N.M.SG
 but the lapwing chases them away.
- (869) ADL: a (y)dy hi ?
- ADL:** a ydy hi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 does it?
- (870) MOR: ydy ydy mae hi (y)n hel nhw i_ffwrdd .
- MOR:** ydy ydy mae hi yn hel
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT collect.V.INFIN
nhw i_ffwrdd
they.PRON.3P out.ADV
 yes, it chases them away.

- (871) ADL: +< ah@s:cym&spa achos maen nhw (y)n baeddu braidd yn_dydyn nhw yn baeddu dipyn ar y gwair a (y)r y to a popeth .
ADL: ah_S^C achos maen nhw yn baeddu braidd
aut: ah.IM cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT soil.V.INFIN rather.ADV
 yn_dydyn nhw yn baeddu dipyn ar y
 be.V.3P.PRES.TAG they.PRON.3P PRT soil.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF
 gwair a yr y to a popeth
 hay.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF roof.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG
 ah, because they make quite a mess, don't they, they soil the grass and the roof and everything quite a bit.
- (872) MOR: +< yndyn [?] siŵr .
MOR: yndyn siŵr
aut: be.V.3P.PRES.EMPH sure.ADJ
 oh yes, they do.
- (873) ADL: oh@s:cym&spa fydd o (y)n neis yn yr ha .
ADL: oh_S^C fydd o yn neis yn yr
aut: oh.IM be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ in.PREP the.DET.DEF
 ha
 summer.N.M.SG
 oh, it will be nice in the summer.
- (874) ADL: wel (.) ddylai bod rhosod yn dechrau agor +/ .
ADL: wel ddylai bod rhosod yn dechrau
aut: well.IM ought_to.V.3S.IMPERF+SM be.V.INFIN rose.N.M.PL PRT begin.V.INFIN
 agor
 open.V.INFIN
 well, roses should be starting to open.
- (875) MOR: +< eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (876) ADL: dw i (y)n deud bydd hi (y)n neis yn yr ha .
ADL: dw i yn deud bydd hi yn neis
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S PRT nice.ADJ
 yn yr ha
 in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG
 I'm saying it will be nice in the summer.
- (877) MOR: bydd [?] .
MOR: bydd
aut: be.V.3S.FUT
 yes.

- (878) ADL: +< (a)chos mae (y)n dal yn oer iawn yn dydy ?
ADL: achos mae yn dal yn oer iawn yn dydy
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT still.ADV PRT cold.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES.TAG
 because it's still very cold, isn't it?
- (879) MOR: wel mae (y)n dal yn oer yn dydy ?
MOR: wel mae yn dal yn oer yn dydy
aut: well.IM be.V.3S.PRES PRT still.ADV PRT cold.ADJ be.V.3S.PRES.TAG
 well, it's still cold, isn't it?
- (880) ADL: mae (y)n dal yn .
ADL: mae yn dal yn
aut: be.V.3S.PRES PRT still.ADV PRT.[or].in.PREP
 it still is.
- (881) MOR: <(a)chos> [?] mae raid cadw jyrsi cynnes .
MOR: achos mae raid cadw jyrsi
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM keep.V.INFIN sweater.N.M.SG
 cynnes
 warm.ADJ
 because you need to keep a warm jersey.
- (882) ADL: oes .
ADL: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes.
- (883) MOR: a (.) un arall ar yr (.) siôl fach <ychi> [?] .
MOR: a un arall ar yr siôl fach
aut: and.CONJ one.NUM other.ADJ on.PREP the.DET.DEF shawl.N.F.SG small.ADJ+SM
 ychi
 you-know.IM
 and another one on the... a small shawl, you know.
- (884) ADL: oes (gy)da chi siôl a popeth ?
ADL: oes gyda chi siôl a
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP you.PRON.2P shawl.N.F.SG and.CONJ
 popeth
 everything.N.M.SG
 do you have a shawl and everything?

(885) ADL: <dach chi (y)n dawel> [/]/ dach chi (y)n eistedd wedyn dach chi (y)n oer .

ADL: dach chi yn dawel dach chi yn
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT quiet.ADJ+SM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT

eistedd wedyn dach chi yn oer
sit.V.INFIN afterwards.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT cold.ADJ

you're sitting quietly, then you're cold.

(886) ADL: ges i (y)r llyfr yma yn y (ei)steddfod (e)leni .

ADL: ges i yr llyfr yma yn y
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF book.N.M.SG here.ADV in.PREP the.DET.DEF

eisteddfod eleni
eisteddfod.N.F.SG this.year.ADV

I got this book at the Eisteddfod this year.

(887) ADL: [- spa] Riflero_de_Ffos_Halen .

ADL: Riflero_de_Ffos_Halen^S

aut: name

The Gaucho from Ffos Halen.

(888) MOR: oh@s:cym&spa &fo +...

MOR: oh_S^C

aut: oh.IM

oh...

(889) ADL: mae hwn wedi gyfieithu i (y)r Gymraeg hefyd dw i meddwl .

ADL: mae hwn wedi gyfieithu i yr
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG after.PREP translate.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF

Gymraeg hefyd dw i meddwl
Welsh.N.F.SG+SM also.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN

it has been translated into Welsh as well I think.

(890) ADL: Ferrari@s:cym&spa dach chi (we)di clywed sôn am Ferrari@s:cym&spa ?

ADL: Ferrari_S^C dach chi wedi clywed sôn
aut: name be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN

am Ferrari_S^C
for.PREP name

Ferrari, have you heard about Ferrari?

(891) MOR: +< dw i (we)di clywed sôn amdano do .

MOR: dw i wedi clywed sôn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN

amdano do
for.him.PREP+PRON.M.3S yes.ADV.PAST

I have heard about him.

- (892) ADL: (dy)na fo .
ADL: dyna fo
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 it's him.
- (893) ADL: be(th) (y)dy enw fo ?
ADL: beth ydy enw fo
aut: *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S*
 what is he called?
- (894) ADL: uh Carlos_Dante_Ferrari@s:cym&spa .
ADL: uh Carlos_Dante_Ferrari_S^C
aut: *uh.IM name*
 Carlos Dante Ferrari.
- (895) MOR: +< Carlos_Dante_Ferrari@s:cym&spa .
MOR: Carlos_Dante_Ferrari_S^C
aut: *name*
 Carlos Dante Ferrari.
- (896) ADL: fo sydd yn wneud y [/]/ (.) yr um seremoni (y)r uh coroni yn y
 (ei)steddfod .
ADL: fo sydd yn wneud y yr
aut: *he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF*
 um seremoni yr uh coroni yn y
um.IM ceremony.N.F.SG the.DET.DEF uh.IM crown.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 eisteddfod
eisteddfod.N.F.SG
 it's him who does the crowning ceremony at the Eisteddfod.
- (897) MOR: ah@s:cym&spa wel dw i (we)di darllen ei hanes yn y +...
MOR: ah_S^C wel dw i wedi darllen ei
aut: *ah.IM well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*
 hanes yn y
story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 ah, well, I've read his story in the...
- (898) MOR: oh@s:cym&spa mae +...
MOR: oh_S^C mae
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES*
 oh...
- (899) ADL: torri gwair .
ADL: torri gwair
aut: *break.V.INFIN hay.N.M.SG*
 cutting grass.

(900) MOR: +< o(eddw)n i meddwl <bod y> [/]/ bod fi (y)n clywed y sŵn (y)na amser
o(eddw)n i ar (f)yn siesta@s:cym&spa .

MOR: oeddwn i meddwl bod y bod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN
fi yn clywed y sŵn yna amser
I.PRON.1S+SM PRT hear.V.INFIN the.DET.DEF noise.N.M.SG there.ADV time.N.M.SG
oeddwn i ar fyn siesta_S^C
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S on.PREP insist.V.3S.PRES+SM siesta.N.F.SG

I thought I was hearing that noise when I was having my siesta.

(901) ADL: dyna fo .

ADL: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.

(902) ADL: digon o waith efo fo i dorri gwair .

ADL: digon o waith efo fo i
aut: enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP
dorri gwair
break.V.INFIN+SM hay.N.M.SG

he's got enough work to cut grass.

(903) MOR: Carlos_Dantes@s:cym&spa +...?

MOR: Carlos_Dantes_S^C
aut: name
Carlos Dantes...?

(904) ADL: ++ Ferrari@s:cym&spa .

ADL: Ferrari_S^C
aut: name
...Ferrari.

(905) ADL: uh fel nofel ydy hi fel nofel .

ADL: uh fel nofel ydy hi fel nofel
aut: uh.IM like.CONJ novel.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S like.CONJ novel.N.F.SG
it's like a novel.

(906) ADL: rywun yn byw yn Ffos_Halen@s:cym&spa draw tua um +...

ADL: rywun yn byw yn Ffos_Halen_S^C draw
aut: someone.N.M.SG+SM PRT live.V.INFIN in.PREP name yonder.ADV
tua um
towards.PREP um.IM

someone living in Ffos Halen over by...

- (907) ADL: um dach chi (y)n gwybod Hirdaith_Edwin ?
ADL: um dach chi yn gwybod Hirdaith_Edwin
aut: um.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN name
do you know Travesía Kela?
- (908) ADL: dach chi di clywed sôn am Hirdaith_Edwin ?
ADL: dach chi di clywed sôn am
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P you.PRON.2S+SM hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP
Hirdaith_Edwin
name
have you of Travesía Kela?
- (909) ADL: bobl yn dod allan o Dolavon@s:cym&spa (.) heb ddŵr wedyn am ddiwrnod cyfan ar y daith?
ADL: bobl yn dod allan o Dolavon^C_S heb
aut: people.N.F.SG+SM PRT come.V.INFIN out.ADV from.PREP name without.PREP
ddŵr **wedyn** **am** **ddiwrnod** **cyfan** **ar** **y**
water.N.M.SG+SM afterwards.ADV for.PREP day.N.M.SG+SM whole.ADJ on.PREP the.DET.DEF
people coming out of Dolavon, without water then for a whole day on the journey?
- (910) MOR: (dy)na fo .
MOR: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.
- (911) ADL: Hirdaith_Edwin .
ADL: Hirdaith_Edwin
aut: name
Travesía Kela.
- (912) MOR: +< xxx .
- (913) ADL: +< wel tua (y)r fa(n) (y)na oedd o (y)n byw .
ADL: wel tua yr fan yna oedd
aut: well.IM towards.PREP the.DET.DEF place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF
o **yn** **byw**
he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN
well, he lived around there .
- (914) ADL: Ffos_Halen@s:cym&spa .
ADL: Ffos_Halen^C_S
aut: name
Ffos Halen.

- (915) MOR: ie .
MOR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (916) ADL: a um +...
ADL: a um
aut: and.CONJ um.IM
 and um...
- (917) MOR: wel uh mae (y)na destun yn rai o (y)r pethau diwetha dw i (we)di ddarllen +...
MOR: wel uh mae yna destun yn rai
aut: well.IM uh.IM be.V.3S.PRES there.ADV text.N.M.SG+SM in.PREP some.PRON+SM
o yr pethau diwetha dw i wedi
of.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL last.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
ddarllen
read.V.INFIN+SM
 well, there is a text in some of the recent things I've read...
- (918) ADL: +< deud hanes +...
ADL: deud hanes
aut: say.V.INFIN story.N.M.SG
 telling the story...
- (919) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (920) MOR: Gaucho_Ffos_Halen ["] ?
MOR: Gaucho_Ffos_Halen
aut: name
 The Gaucho of Ffos Halen.
- (921) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (922) MOR: xxx .
- (923) ADL: dyna fo .
ADL: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.

- (924) ADL: riflero@s:spa ["] maen nhw (y)n galw fo .
ADL: riflero^S maen nhw yn galw fo
aut: rifleman.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT call.V.INFIN he.PRON.M.3S
 they call him "riflero" .
- (925) ADL: fel bod o (y)n un o (y)r rifleros@s:spa oedd efo Fontana@s:cym&spa .
ADL: fel bod o yn un o yr
aut: like.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT one.NUM of.PREP the.DET.DEF
 rifleros^S oedd efo Fontana^C_S
 rifleman.N.M.PL be.V.3S.IMPERF with.PREP name
 as if he was one of the gauchos who were with Fontana@s:cym&spa.
- (926) MOR: dw i (ddi)m siŵr os taw (y)n un o (y)r papurau newydd dw i (we)di roid i Edita@s:cym&spa roid (y)n_ôl .
MOR: dw i ddim siŵr os taw yn un
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM sure.ADJ if.CONJ that.CONJ PRT one.NUM
 o yr papurau newydd dw i wedi
 of.PREP the.DET.DEF papers.N.M.PL new.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 roid i Edita^C_S roid yn_ôl
 give.V.0.IMPERF+SM to.PREP name give.V.0.IMPERF+SM back.ADV
 I'm not sure if it's in one of the newspapers I've given to Edita to give them back.
- (927) MOR: (a)chos pan dw i (y)n cael menthyg rywbeth +...
MOR: achos pan dw i yn cael menthyg
aut: cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN lend.V.INFIN+NM
 rywbeth
 something.N.M.SG+SM
 because when I'm lent something...
- (928) ADL: ie ?
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (929) MOR: ++ mae raid edrych ar ei ôl o a roid o (y)n_ôl mewn pryd .
MOR: mae raid edrych ar ei
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM look.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
 ôl o a roid
 track.N.M.SG.[or].rear.ADJ he.PRON.M.3S and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM
 o yn_ôl mewn pryd
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP back.ADV in.PREP time.N.M.SG
 ...one has to look after it and give it back in good time.

- (930) ADL: (wr)th_gwrs roid enw mewn +...
ADL: wrth_gwrs roid enw mewn
aut: of.course.ADV give.V.0.IMPERF+SM name.N.M.SG in.PREP
of course, put a name in...
- (931) MOR: eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: er.IM
eh?
- (932) ADL: llyfrau (y)n mynd (.) ar_goll achos bod dim enw arnyn nhw yn_dydy .
ADL: llyfrau yn mynd ar_goll achos bod dim enw
aut: books.N.M.PL PRT go.V.INFIN lost.ADV cause.N.M.SG be.V.INFIN not.ADV name.N.M.SG
arnyn nhw yn_dydy
on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.3S.PRES.TAG
books get lost because there is no name on them.
- (933) MOR: +< oh@s:cym&spa !
MOR: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!
- (934) MOR: yndy &g uh Golwg@s:cym&spa +...
MOR: yndy uh Golwg_S^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH uh.IM name
yes, Golwg...
- (935) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (936) MOR: uh mi es i â nhw a roid nhw i <Misus uh> [//] Carla@s:cym&spa .
MOR: uh mi es i â nhw a
aut: uh.IM PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP they.PRON.3P and.CONJ
roid nhw i Misus uh Carla_S^C
give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P to.PREP name uh.IM name
I took them and gave them to Carla.
- (937) ADL: cartre hen bobl .
ADL: cartre hen bobl
aut: home.N.M.SG old.ADJ people.N.F.SG+SM
old people's home.

- (938) MOR: ond uh (.) oedd hi (y)n ddiolchgar iawn amdany'n nhw .
MOR: ond uh oedd hi yn ddiolchgar iawn
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT thankful.ADJ+SM very.ADV
 amdany'n nhw
 for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 but she was very grateful for them.
- (939) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (940) MOR: +< neu am yr uh +...
MOR: neu am yr uh
aut: or.CONJ for.PREP the.DET.DEF uh.IM
 or for the...
- (941) ADL: ++ rhodd .
ADL: rhodd
aut: gift.N.F.SG.[or].give.V.3S.PAST
 ...donation.
- (942) MOR: yr <ffordd o &rod> [/]/ am y rhodd .
MOR: yr ffordd o am y
aut: the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP for.PREP that.PRON.REL
 rhodd
 gift.N.F.SG.[or].give.V.3S.PAST
 for the donation.
- (943) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (944) MOR: ond wnaeth hi ddim derbyn nhw +...
MOR: ond wnaeth hi ddim derbyn
aut: but.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN
 nhw
 they.PRON.3P
 but she didn't accept them...
- (945) ADL: oh@s:cym&spa .
ADL: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (946) MOR: +, am y reswm nac oes neb <yn siara(d) yn &den &den> [/]/ yn uh darllen
Cymraeg yna .
MOR: am y reswm nac oes
aut: for.PREP the.DET.DEF reason.N.M.SG+SM PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
neb yn siarad yn yn uh darllen
anyone.PRON PRT talk.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP uh.IM read.V.INFIN
Cymraeg yna
Welsh.N.F.SG there.ADV
because no-one reads Welsh there.
- (947) ADL: wel !
ADL: wel
aut: well.IM
well!
- (948) MOR: a oedd tyrrau [?] hefo fi .
MOR: a oedd tyrrau hefo fi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF heaps.N.M.PL with.PREP+H I.PRON.1S+SM
and I had heaps.
- (949) ADL: +< oedd Sioned@s:cym&spa (y)na xxx .
ADL: oedd Sioned^C yna
aut: be.V.3S.IMPERF name there.ADV
Sioned was there [...].
- (950) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (951) MOR: xxx (.) hanes ei brawd a xxx .
MOR: hanes ei brawd a
aut: story.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S brother.N.M.SG and.CONJ
[...] her brother's story and [...].
- (952) MOR: oedd Sioned@s:cym&spa (ddi)m eisiau gweld nhw .
MOR: oedd Sioned^C ddim eisiau gweld nhw
aut: be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM want.N.M.SG see.V.INFIN they.PRON.3P
Sioned didn't want to see them.
- (953) ADL: yn iawn os nac oes neb yna (y)n darllen rŵan .
ADL: yn iawn os nac oes neb
aut: PRT OK.ADV if.CONJ PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG anyone.PRON
yna yn darllen rŵan
there.ADV PRT read.V.INFIN now.ADV
okay if there is no-one now who reads.

- (954) ADL: mi oedd (y)na amryw o Gymry (y)na .
ADL: mi oedd yna amryw o Gymry
aut: PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV several.PREQ of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM
 yna
 there.ADV
 there used to be a number of Welsh people.
- (955) MOR: wel xxx mae Tudur@s:cym&spa wedi marw .
MOR: wel mae Tudur_S^C wedi marw
aut: well.IM be.V.3S.PRES name after.PREP die.V.INFIN
 well, Tudur has died.
- (956) MOR: mae Tristan@s:cym&spa wedi marw xxx .
MOR: mae Tristan_S^C wedi marw
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP die.V.INFIN
 Tristan has died [...].
- (957) ADL: +< wel wrth_gwrs .
ADL: wel wrth_gwrs
aut: well.IM of_course.ADV
 of course.
- (958) MOR: a Sioned@s:cym&spa ddim yn twtsiad nhw .
MOR: a Sioned_S^C ddim yn twtsiad nhw
aut: and.CONJ name not.ADV+SM PRT touch.V.INFIN they.PRON.3P
 and Sioned doesn't touch them.
- (959) ADL: na (y)dy ?
ADL: na ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES
 doesn't she?
- (960) MOR: mae ar_goll .
MOR: mae ar_goll
aut: be.V.3S.PRES lost.ADV
 she is lost.
- (961) ADL: ah@s:cym&spa y greadures ie !
ADL: ah_S^C y greadures ie
aut: ah.IM the.DET.DEF creature.N.F.SG+SM yes.ADV
 ah, the poor thing, yes!

(962) MOR: +< oh@s:cym&spa (dy)na beth trist .

MOR: oh_S^C dyna beth trist
aut: oh.IM that.is.ADV thing.N.M.SG+SM sad.ADJ
 oh, what a sad thing.

(963) ADL: ydy siŵr .

ADL: ydy siŵr
aut: be.V.3S.PRES sure.ADJ
 definitely.

(964) ADL: siŵr bod chi (ddi)m yn hoffi mynd i gartre hen bobl ?

ADL: siŵr bod chi ddim yn hoffi mynd i
aut: sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2P not.ADV+SM PRT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 gartre hen bobl
 home.N.M.SG+SM old.ADJ people.N.F.SG+SM
 I guess you don't like going to an old people's home?

(965) MOR: eh@s:cym&spa ?

MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?

(966) ADL: siŵr bod chi ddim yn hoffi mynd i gartre hen bobl ?

ADL: siŵr bod chi ddim yn hoffi mynd i
aut: sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2P not.ADV+SM PRT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 gartre hen bobl
 home.N.M.SG+SM old.ADJ people.N.F.SG+SM
 I guess you don't like going to an old people's home?

(967) ADL: na &=laugh ?

ADL: na
aut: PRT.NEG
 no?

(968) ADL: mae (y)n braf bod mewn tŷ efo teulu yn_dydy?

ADL: mae yn braf bod mewn tŷ efo teulu
aut: be.V.3S.PRES PRT fine.ADJ be.V.INFIN in.PREP house.N.M.SG with.PREP family.N.M.SG
 it's nice to be in a house with a family, isn't it?

(969) MOR: uh (..) dw i (y)n mynd +...

MOR: uh dw i yn mynd
aut: uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN
 uh, I'm going...

- (970) ADL: faint (y)dy (ei)ch oed chi rŵan <hyn> [?] ?
ADL: faint ydy eich oed chi rŵan
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2P age.N.M.SG you.PRON.2P now.ADV
hyn
this.PRON.SP
how old are you now?
- (971) MOR: wyth_deg wyth .
MOR: wyth_deg wyth
aut: eighty.NUM eight.NUM
eighty-eight.
- (972) ADL: ooh dach chi (we)di cyrraedd i wyth_deg wyth do ?
ADL: ooh dach chi wedi cyrraedd i wyth_deg
aut: ooh.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP arrive.V.INFIN I.PRON.1S eighty.NUM
wyth do
eight.NUM yes.ADV.PAST
ooh, you've reached the eighty-eight, have you?
- (973) MOR: +< xxx mis Chwefror .
MOR: mis Chwefror
aut: month.N.M.SG February.N.M.SG
[...] February.
- (974) ADL: mis Chwefror chi (y)n barod am yr wyth_deg naw &=laugh ?
ADL: mis Chwefror chi yn barod am
aut: month.N.M.SG February.N.M.SG you.PRON.2P PRT ready.ADJ+SM for.PREP
yr wyth_deg naw
the.DET.DEF eighty.NUM nine.NUM
in February you are ready for the eighty-nine?
- (975) MOR: +< ond mae (y)n nes i (y)r wyth_deg naw xx .
MOR: ond mae yn nes i yr wyth_deg
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT nearer.ADJ.COMP I.PRON.1S the.DET.DEF eighty.NUM
naw
nine.NUM
[...] it's closer to the eighty-nine [...].
- (976) ADL: oh@s:cym&spa !
ADL: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!

- (977) ADL: dach chi (y)n naw_deg +/.
ADL: dach chi yn naw_deg
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT ninety.NUM
 you're ninety...
- (978) MOR: +< mae Sioned@s:cym&spa a fi (y)r un oed .
MOR: mae Sioned_S^C a fi yr un oed
aut: be.V.3S.PRES name and.CONJ I.PRON.1S+SM the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG
 Sioned is the same age as I am.
- (979) ADL: ydach chi ?
ADL: ydach chi
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P
 are you?
- (980) MOR: +< a wedi chwarae a wedi (..) wneud yr oll efo (ei)n_gilydd .
MOR: a wedi chwarae a wedi wneud
aut: and.CONJ after.PREP play.V.INFIN and.CONJ after.PREP make.V.INFIN+SM
 yr oll efo ein_gilydd
 the.DET.DEF all.ADJ with.PREP each_other.PRON.1P
 and played and done everything together.
- (981) MOR: ac yn [/]/ mewn hen gartre .
MOR: ac yn mewn hen gartre
aut: and.CONJ PRT.[or].in.PREP in.PREP old.ADJ home.N.M.SG+SM
 and in the old home.
- (982) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (983) MOR: ond (.) <oed hi> [?] nawr .
MOR: ond oed hi nawr
aut: but.CONJ age.N.M.SG she.PRON.F.3S now.ADV
 but her age now.
- (984) ADL: ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (985) ADL: welais i Isabel@s:cym&spa sy (y)n naw_deg tri .
ADL: welais i Isabel^C_S sy yn naw_deg tri
aut: see.V.1S.PAST+SM to.PREP name be.V.3SP.PRES.REL PRT ninety.NUM three.NUM.M
 I saw Isabel, who's ninety-three.
- (986) MOR: +< wel !
MOR: wel
aut: well.IM
 well!
- (987) ADL: fuodd hi yn yr eisteddfod drwy (y)r amser o (y)r dechrau nes bod y corau yn dechrau canu .
ADL: fuodd hi yn yr eisteddfod
aut: be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
 drwy yr amser o yr dechrau
 through.PREP+SM the.DET.DEF time.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG
 nes bod y corau yn dechrau canu
 nearer.ADJ.COMP be.V.INFIN the.DET.DEF choirs.N.M.PL PRT begin.V.INFIN sing.V.INFIN
 she was at the Eisteddfod for the whole time from the beginning until the choirs started singing.
- (988) ADL: mi aethon nhw â hi allan wedyn .
ADL: mi aethon nhw â hi allan
aut: PRT.AFF go.V.3P.PAST they.PRON.3P with.PREP she.PRON.F.3S out.ADV
 wedyn
 afterwards.ADV
 they took her out then.
- (989) ADL: ond oedd hi (y)n iawn .
ADL: ond oedd hi yn iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT OK.ADV
 but she was fine.
- (990) MOR: o(eddw)n i (y)n poeni fwy (.) na (fy)swn i wedi <uh (..) wedi holi (.)> [//] gofyn am Isabel@s:cym&spa mwy .
MOR: oeddwn i yn poeni fwy na
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT worry.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM PRT.NEG
 fyswn i wedi uh wedi holi gofyn
 finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S after.PREP uh.IM after.PREP ask.V.INFIN ask.V.INFIN
 am Isabel^C_S mwy
 for.PREP name more.ADJ.COMP
 I was more worried that I should have asked more about Isabel.
- (991) ADL: oedd hi yna dydd Gwener a dydd Sadwrn .
ADL: oedd hi yna dydd Gwener a
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S there.ADV day.N.M.SG Friday.N.F.SG and.CONJ
 dydd Sadwrn
 day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 she was there on Friday and Saturday.

- (992) MOR: a (y)dy hi (y)n iawn ?
MOR: a ydy hi yn iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT OK.ADV
 and is she alright?
- (993) ADL: a mae (y)n iawn .
ADL: a mae yn iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
 and she's fine.
- (994) ADL: mae (y)n naw_deg tri .
ADL: mae yn naw_deg tri
aut: be.V.3S.PRES PRT ninety.NUM three.NUM.M
 she's ninety-three.
- (995) ADL: mi fydd hi (y)n naw_deg pedwar dro nesa (y)dy [?] dw i meddwl .
ADL: mi fydd hi yn naw_deg pedwar dro
aut: PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT ninety.NUM four.NUM.M turn.N.M.SG+SM
 nesa ydy dw i meddwl
next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 she will be ninety-four next time I think.
- (996) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (997) ADL: mis Mai .
ADL: mis Mai
aut: month.N.M.SG May.N.M.SG
 May.
- (998) MOR: wel dyna neis xxx .
MOR: wel dyna neis
aut: well.IM that_is.ADV nice.ADJ
 well, that's nice [...].
- (999) ADL: +< Isabel_Watkins@s:cym&spa .
ADL: Isabel_Watkins_S^C
aut: name
 Isabel Watkins.

- (1000) MOR: +< ond mae cwmni efo hi nawr siŵr yn y tŷ bach +..?
MOR: ond mae cwmni efo hi nawr siŵr
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES company.N.M.SG with.PREP she.PRON.F.3S now.ADV sure.ADJ
 yn y tŷ bach
 in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG small.ADJ
 but she has company now in the little house?
- (1001) ADL: +< mae (y)na wraig yn cysgu yn y nos efo hi .
ADL: mae yna wraig yn cysgu yn y
aut: be.V.3S.PRES there.ADV wife.N.F.SG+SM PRT sleep.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 nos efo hi
 night.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S
 there's a woman who sleeps by her side at night.
- (1002) MOR: (dy)na fo .
MOR: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we are.
- (1003) ADL: ond uh i ddeud y gwir mae hi (y)n cadw (y)n dda .
ADL: ond uh i ddeud y gwir mae
aut: but.CONJ uh.IM to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.3S.PRES
 hi yn cadw yn dda
 she.PRON.F.3S PRT keep.V.INFIN PRT good.ADJ+SM
 but, to be honest, she's keeping well.
- (1004) ADL: maen nhw mynd â bwyd (.) iddi bob dydd .
ADL: maen nhw mynd â bwyd iddi
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN with.PREP food.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S
 bob dydd
 each.PREQ+SM day.N.M.SG
 they bring her food every day.
- (1005) MOR: (dy)na neis .
MOR: dyna neis
aut: that.is.ADV nice.ADJ
 that's nice.
- (1006) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (1007) MOR: o(eddw)n i â fwy o awydd &k cael hanes +...
 MOR: oeddwn i â fwy
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES more.ADJ.COMP+SM
 o awydd cael hanes
of.PREP desire.N.M.SG get.V.INFIN story.N.M.SG
 I wanted to get the news...
- (1008) ADL: ah@s:cym&spa .
 ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1009) MOR: amser uh +...
 MOR: amser uh
aut: time.N.M.SG uh.IM
 the time...
- (1010) MOR: o(eddw)n i <yn uh> [/]/ yn lle Edita@s:cym&spa fa(n) (y)na y tro cynta uh
 lle Elena@s:cym&spa +...
 MOR: oeddwn i yn uh yn lle
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP uh.IM in.PREP where.INT
 Edita_S^C fan yna y tro cynta uh
name place.N.MF.SG+SM there.ADV that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD uh.IM
 lle Elena_S^C
where.INT.[or].place.N.M.SG name
 I was there in Edita's place the first time, uh Elena's place...
- (1011) ADL: Elena@s:cym&spa y wyres ie .
 ADL: Elena_S^C y wyres ie
aut: name the.DET.DEF granddaughter.N.F.SG yes.ADV
 Elena, you granddaughter, yes.
- (1012) MOR: +< +, mor agos .
 MOR: mor agos
aut: so.ADV near.ADJ
 ...so close.
- (1013) ADL: ie .
 ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (1014) MOR: wel oeddwn i (y)n mynd i gweld hi unwaith bob wythnos .
MOR: wel oeddwn i yn mynd i gweld
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN
 hi unwaith bob wythnos
 she.PRON.F.3S once.ADV each.PREQ+SM week.N.F.SG
 well, I was going to see her once a week.
- (1015) ADL: +< ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1016) ADL: ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1017) MOR: hi a Jacqui@s:cym&spa ynde .
MOR: hi a Jacqui_S^C ynde
aut: she.PRON.F.3S and.CONJ name isn't_it.IM
 her and Jacqui.
- (1018) MOR: o(eddw)n i (y)n byw yn le Jacqui@s:cym&spa achos (.) xxx .
MOR: oeddwn i yn byw yn le
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT live.V.INFIN PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM
Jacqui_S^C achos
 name cause.N.M.SG
 I was living at Jacqui's place because [...].
- (1019) ADL: Jacqui@s:cym&spa be(th) &l uh ?
ADL: Jacqui_S^C beth uh
aut: name what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM uh.IM
 Jacqui what?
- (1020) MOR: Matthews@s:cym&spa .
MOR: Matthews_S^C
aut: name
 Matthews.
- (1021) ADL: Matthews@s:cym&spa .
ADL: Matthews_S^C
aut: name
 Matthews.

- (1022) MOR: ie .
MOR: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1023) MOR: a o(eddw)n i wedi clywed hanes uh +...
MOR: a oeddw n i wedi clywed hanes uh
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN story.N.M.SG uh.IM*
 and I had heard about...
- (1024) ADL: faint o blant oedd efo Jacqui@s:cym&spa ?
ADL: faint o blant oedd efo Jacqui_S^C
aut: *size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF with.PREP name*
 how many children did Jacqui have?
- (1025) MOR: +< xxx .
- (1026) MOR: eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: *er.IM*
 eh?
- (1027) ADL: &s faint o blant sydd efo Jacqui@s:cym&spa ?
ADL: faint o blant sydd efo Jacqui_S^C
aut: *size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP name*
 how many children does Jacqui have?
- (1028) ADL: pedwar ?
ADL: pedwar
aut: *four.NUM.M*
 four?
- (1029) ADL: ie ?
ADL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes?
- (1030) MOR: uh +...
MOR: uh
aut: *uh.IM*
 uh...

- (1031) ADL: dwy ferch ?
ADL: dwy ferch
aut: two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM
 two daughters?
- (1032) MOR: dau +...
MOR: dau
aut: two.NUM.M
 two...
- (1033) ADL: dau fachgen ?
ADL: dau fachgen
aut: two.NUM.M boy.N.M.SG+SM
 two boys?
- (1034) MOR: o (y)r gŵr cynta .
MOR: o yr gŵr cynta
aut: of.PREP the.DET.DEF man.N.M.SG first.ORD
 from her first husband.
- (1035) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1036) MOR: Wynn@s:cym&spa a xxx Madia@s:cym&spa .
MOR: Wynn_S^C a Madia_S^C
aut: name and.CONJ name
 Wynn and Madia.
- (1037) ADL: Madia@s:cym&spa .
ADL: Madia_S^C
aut: name
 Madia.
- (1038) MOR: a (we)dyn dw i (ddi)m yn siŵr +...
MOR: a wedyn dw i ddim yn siŵr
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
 and then I'm not sure...
- (1039) ADL: ffrind i Tulio@s:cym&spa (y)dy un ?
ADL: ffrind i Tulio_S^C ydy un
aut: friend.N.M.SG to.PREP name be.V.3S.PRES one.NUM
 is one of them friends with Tulio?

(1040) MOR: +, uh os taw Edita@s:cym&spa yn ferch i (y)r Roberts@s:cym&spa neu i (y)r dw i (ddi)m yn siŵr .

MOR: uh os taw Edita_S^C yn ferch i yr
aut: uh.IM if.CONJ that.CONJ name PRT daughter.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF
 Roberts_S^C neu i yr dw i ddim yn
name or.CONJ to.PREP that.PRON.REL be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
 siŵr
sure.ADJ

if Edita is a daughter of Mr Roberts or of [...], I'm not sure.

(1041) ADL: +< ie ah@s:cym&spa .

ADL: ie ah_S^C
aut: yes.ADV ah.IM

yes, ah.

(1042) MOR: a mae (y)n beth hyll i ofyn .

MOR: a mae yn beth hyll i ofyn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT thing.N.M.SG+SM ugly.ADJ to.PREP ask.V.INFIN+SM

and it's an awkward thing to ask.

(1043) ADL: na !

ADL: na
aut: PRT.NEG

no!

(1044) MOR: +< (dy)dy o ddim o musnes i .

MOR: dydy o ddim o musnes
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM of.PREP business.N.MF.SG+NM
 i
to.PREP

it's none of my business.

(1045) ADL: na na jyst gofyn o(eddw)n i .

ADL: na na jyst gofyn
aut: PRT.NEG PRT.NEG just.ADV ask.V.3S.PRES.[or].ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.INFIN
 oeddwn i
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

no no, I was just asking.

(1046) ADL: meddwl faint sydd .

ADL: meddwl faint sydd
aut: think.V.2S.IMPER size.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL

wondering how many are there.

- (1047) MOR: na xx uh Danny@s:cym&spa +...
MOR: na uh Danny_S^C
aut: PRT.NEG uh.IM name
no, Danny...
- (1048) ADL: Danny@s:cym&spa .
ADL: Danny_S^C
aut: name
Danny.
- (1049) MOR: +, a Edita@s:cym&spa .
MOR: a Edita_S^C
aut: and.CONJ name
and Edita.
- (1050) ADL: a Edita@s:cym&spa .
ADL: a Edita_S^C
aut: and.CONJ name
and Edita.
- (1051) ADL: ah@s:cym&spa (dy)na fo (dy)na fo pedwar felly .
ADL: ah_S^C dyna fo dyna fo pedwar felly
aut: ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S that.is.ADV he.PRON.M.3S four.NUM.M so.ADV
ah, there we are, there we are, so it's four.
- (1052) MOR: +< xxx .
- (1053) ADL: ah@s:cym&spa iawn .
ADL: ah_S^C iawn
aut: ah.IM OK.ADV
ah, okay.
- (1054) ADL: oh@s:cym&spa hi oedd yn wneud +/.
ADL: oh_S^C hi oedd yn wneud
aut: oh.IM she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF PRT make.V.INFIN+SM
oh, she's the one that did...
- (1055) MOR: +< <dw i> [?] mewn dowl efo Edita@s:cym&spa os taw Roberts@s:cym&spa neu Richards@s:cym&spa sy (y)n +...
MOR: dw i mewn dowl efo Edita_S^C os taw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP doubt.N.M.SG with.PREP name if.CONJ that.CONJ
Roberts_S^C neu Richards_S^C sy yn
name or.CONJ name be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP
I'm doubtful about Edita if Roberts or Richards is...

(1056) ADL: +< ah@s:cym&spa !

ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!

(1057) ADL: a be(th) am uh hi mae (y)n dal i wneud teisen frith ydy hi ?

ADL: a beth am uh hi mae yn dal
aut: and.CONJ what.INT for.PREP uh.IM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES PRT still.ADV
i wneud teisen frith ydy
to.PREP make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG speckled.ADJ+SM.[or].speckled.ADJ+SM be.V.3S.PRES
hi
she.PRON.F.3S

and how about her, does she still make bara brith?

(1058) MOR: oedd !

MOR: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes!

(1059) MOR: ac uh (.) adeg ei phenblwydd hi (.) eh@s:cym&spa veinte@s:spa de@s:spa junio@s:spa oedd hi (y)n cael ei naw_deg oed !

MOR: ac uh adeg ei phenblwydd hi
aut: and.CONJ uh.IM time.N.F.SG her.ADJ.POSS.F.3S birthday.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S
eh_S^C veinte^S de^S junio^S oedd hi yn cael
er.IM twenty.NUM of.PREP June.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN
ei naw_deg oed
his.ADJ.POSS.M.3S ninety.NUM age.N.M.SG

and when she had her birthday, er, she had her ninetieth birthday on the 20th June!

(1060) ADL: ah@s:cym&spa oedd hi wir !

ADL: ah_S^C oedd hi wir
aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S true.ADJ+SM
ah, was she!

(1061) MOR: +< Jacqui@s:cym&spa ynde .

MOR: Jacqui_S^C ynde
aut: name isn't_it.IM
Jacqui that is.

(1062) ADL: ah@s:cym&spa mae (y)n naw_deg felly ?

ADL: ah_S^C mae yn naw_deg felly
aut: ah.IM be.V.3S.PRES PRT ninety.NUM so.ADV
ah, so she is ninety?

- (1063) MOR: a uh wneud teisen (y)ma <sy (y)n dibynnu ar> [?] y [/] (.) y pedidos@s:spa .
 MOR: a uh wneud teisen yma
aut: and.CONJ uh.IM make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG here.ADV
 sy yn dibynnu ar y y
be.V.3SP.PRES.REL PRT depend.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF that.PRON.REL
 pedidos^S
request.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].request.V.M.PL.PASTPART.[or].request.N.M.PL
 and made this cake you have to place an order for.
- (1064) ADL: ah@s:cym&spa bobl eisiau prynu (.) teisen efo hi .
 ADL: ah_S^C bobl eisiau prynu teisen efo
aut: ah.IM people.N.F.SG+SM want.N.M.SG buy.V.INFIN cake.N.F.SG with.PREP
 hi
she.PRON.F.3S
 ah people wanted to buy a cake from her.
- (1065) MOR: oh@s:cym&spa mae (y)n prynu (y)n gyson efo hi .
 MOR: oh_S^C mae yn prynu yn gyson
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT buy.V.INFIN PRT constant.ADJ+SM.[or].even.ADJ+SM
 efo hi
with.PREP she.PRON.F.3S
 oh, people buy regularly from her.
- (1066) ADL: +< gyson .
 ADL: gyson
aut: constant.ADJ+SM.[or].even.ADJ+SM
 regularly.
- (1067) MOR: a uh (.) pan aeth Edita@s:cym&spa i (ei)steddfod fuodd hi (y)na (y)n +...
 MOR: a uh pan aeth Edita_S^C i eisteddfod
aut: and.CONJ uh.IM when.CONJ go.V.3S.PAST name to.PREP eisteddfod.N.F.SG
 fuodd hi yna yn
be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S there.ADV PRT.[or].in.PREP
 and when Edita went to the Eisteddfod, she was there...
- (1068) ADL: +< ie .
 ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (1069) MOR: a wedyn oedd neb yn ateb neu wedi galw ar y ffôn achos +...
MOR: a wedyn oedd neb yn ateb
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF anyone.PRON PRT answer.V.INFIN
 neu wedi galw ar y ffôn
 or.CONJ after.PREP call.V.INFIN on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT
 achos
 cause.N.M.SG
 and no-one had answered, or phoned because...
- (1070) MOR: a (we)dyn yr un gynta ofynnais i amdani oedd Jacqui@s:cym&spa .
MOR: a wedyn yr un gynta ofynnais
aut: and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF one.NUM first.ORD+SM ask.V.1S.PAST+SM
 i amdani oedd Jacqui_S^C
 I.PRON.1S for.her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF name
 and then the first one I asked about was Jacqui.
- (1071) ADL: +< ah@s:cym&spa ie ie .
ADL: ah_S^C ie ie
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah, yes.
- (1072) MOR: a oedd hi ddim yn gwybod os oedd hi yn y (ei)steddfod .
MOR: a oedd hi ddim yn gwybod os
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ
 oedd hi yn y eisteddfod
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
 and she didn't know if she was at the Eisteddfod.
- (1073) ADL: oh@s:cym&spa .
ADL: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1074) MOR: +< a oedd hi (we)di galw hi ar y ffôn a neb yn ateb .
MOR: a oedd hi wedi galw hi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP call.V.INFIN she.PRON.F.3S
 ar y ffôn a neb yn
 on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT and.CONJ anyone.PRON PRT
 ateb
 answer.V.INFIN
 and she had phoned her and no-one had answered.
- (1075) MOR: a (we)dyn dw i (y)n gwybod dim xxx .
MOR: a wedyn dw i yn gwybod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN
 dim
 nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 and so I don't know anything [...].

- (1076) ADL: +< oh@s:cym&spa fedra i &o [/] gofyn i Isabel@s:cym&spa .
ADL: oh_S^C fedra i gofyn i Isabel_S^C
aut: oh.IM be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S ask.V.INFIN to.PREP name
 oh, I can ask isabel.
- (1077) ADL: fydd hi (y)n gwybod yn iawn .
ADL: fydd hi yn gwybod yn iawn
aut: be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT know.V.INFIN PRT OK.ADV
 she will know.
- (1078) MOR: eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (1079) ADL: fedra i ofyn i Isabel@s:cym&spa .
ADL: fedra i ofyn i Isabel_S^C
aut: be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM to.PREP name
 I can ask Isabel.
- (1080) MOR: +< i Isabel@s:cym&spa xxx .
MOR: i Isabel_S^C
aut: to.PREP name
 Isabel [...].
- (1081) MOR: wel cofia fi (y)n fawr at Isabel@s:cym&spa xxx +...
MOR: wel cofia fi yn fawr at Isabel_S^C
aut: well.IM remember.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM PRT big.ADJ+SM to.PREP name
 well, give my warmest regards to Isabel [...].
- (1082) ADL: +< dyna fo .
ADL: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there we are.
- (1083) ADL: dw i (y)n ffonio hi weithiau a mae (y)n clywed yn iawn ar y ffôn .
ADL: dw i yn ffonio hi weithiau
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT phone.V.INFIN she.PRON.F.3S times.N.F.PL+SM
 a mae yn clywed yn iawn ar y
 and.CONJ be.V.3S.PRES PRT hear.V.INFIN PRT OK.ADV on.PREP that.PRON.REL
 ffôn
 phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT
 I phone her sometimes and she hears alright on the phone.

- (1084) ADL: ond mae (y)n anodd siarad fel (yn)a efo hi .
ADL: ond mae yn anodd siarad fel yna efo
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ talk.V.INFIN like.CONJ there.ADV with.PREP
 hi
 she.PRON.F.3S
 but it is difficult to talk to her like that.
- (1085) ADL: dw i gorfod siarad i (y)r glust .
ADL: dw i gorfod siarad i yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S have_to.V.INFIN talk.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF
 glust
 ear.N.MF.SG+SM
 I have to speak into her ear.
- (1086) ADL: ond ar y ffôn +...
ADL: ond ar y ffôn
aut: but.CONJ on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT
 but on the phone...
- (1087) MOR: mae (y)n iawn ?
MOR: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
 she's fine?
- (1088) ADL: +, dim trwbl mae (y)n clywed (.) (y)n iawn .
ADL: dim trwbl mae yn clywed yn iawn
aut: not.ADV trouble.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT hear.V.INFIN PRT OK.ADV
 no problem, she hears fine.
- (1089) ADL: achos bod y ffôn ar y glust yn dydy ?
ADL: achos bod y ffôn ar
aut: cause.N.M.SG be.V.INFIN that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT on.PREP
 y glust yn dydy
 the.DET.DEF ear.N.MF.SG+SM be.V.3S.PRES.TAG
 because the phone is by her ear, isn't it?
- (1090) MOR: +< ar y glust ie ie .
MOR: ar y glust ie ie
aut: on.PREP the.DET.DEF ear.N.MF.SG+SM yes.ADV yes.ADV
 on her ear, yes.
- (1091) ADL: oh@s:cym&spa gofynna i iddi .
ADL: oh_S^C gofynna i iddi
aut: oh.IM ask.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP to_her.PREP+PRON.F.3S
 oh, I'll ask her.

- (1092) ADL: mi ffonia i iddi +...
ADL: mi ffonia i iddi
aut: PRT.AFF phone.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP to_her.PREP+PRON.F.3S
 I'll phone her...
- (1093) MOR: ie .
MOR: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1094) ADL: +, heno .
ADL: heno
aut: tonight.ADV
 ...tonight.
- (1095) ADL: xxx +/.
- (1096) MOR: +< a Jacqui@s:cym&spa .
MOR: a Jacqui^C_S
aut: and.CONJ name
 and Jacqui.
- (1097) ADL: a uh gofyn am Jacqui@s:cym&spa wrth_gwrs .
ADL: a uh gofyn am Jacqui^C_S
aut: and.CONJ uh.IM ask.V.3S.PRES.[or].ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.INFIN for.PREP name
 wrth_gwrs
 of_course.ADV
 and I'll ask about Jacqui of course.
- (1098) MOR: +< ie ie .
MOR: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1099) ADL: ie ie ie .
ADL: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1100) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (1101) ADL: ah@s:cym&spa felly wir .
ADL: ah_S^C felly wir
aut: ah.IM so.ADV true.ADJ+SM
 ah, there we are.
- (1102) ADL: mae (y)r um (.) llwch yn dechrau codi .
ADL: mae yr um llwch yn dechrau codi
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM dust.N.M.SG PRT begin.V.INFIN lift.V.INFIN
 the dust is beginning to rise.
- (1103) MOR: +< xxx .
- (1104) ADL: gobeithio fydd hi (y)n glawio .
ADL: gobeithio fydd hi yn glawio
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT rain.V.INFIN
 hopefully it will rain.
- (1105) MOR: eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (1106) ADL: llwch yn dechrau codi (y)n barod .
ADL: llwch yn dechrau codi yn barod
aut: dust.N.M.SG PRT begin.V.INFIN lift.V.INFIN PRT ready.ADJ+SM
 the dust is beginning to rise already.
- (1107) MOR: ddoe oedd (y)na lwch garw hefyd .
MOR: ddoe oedd yna lwch garw hefyd
aut: yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV dust.N.M.SG+SM rough.ADJ also.ADV
 yesterday there was much dust as well.
- (1108) ADL: oedd ?
ADL: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 was there?
- (1109) MOR: wel uh arwydd o law siŵr .
MOR: wel uh arwydd o law siŵr
aut: well.IM uh.IM sign.N.MF.SG of.PREP rain.N.M.SG+SM.[or].hand.N.F.SG+SM sure.ADJ
 well, a sign of rain I guess.

(1110) ADL: wel ie achos bod glaw +//.

ADL: wel ie achos bod glaw
aut: well.IM yes.ADV cause.N.M.SG be.V.INFIN rain.N.M.SG
well, yes, because rain...

(1111) ADL: mi fuodd hi (y)n glawio gymaint yndo .

ADL: mi fuodd hi yn glawio gymaint
aut: PRT.AFF be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT rain.V.INFIN so.much.ADJ+SM
yndo
didn't.it.IM
it rained so much, didn't it.

(1112) ADL: ond mae hi (y)n sychu erbyn hyn .

ADL: ond mae hi yn sychu erbyn hyn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT dry.V.INFIN by.PREP this.PRON.SP
but it's drying by now.

(1113) MOR: (dy)na fo .

MOR: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.